叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 没有祖国的人(the Man Without A Country) 000001

2. 没有祖国的人(the Man Without A Country) 000002

3. 没有祖国的人(the Man Without A Country) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

没有祖国的人(The Man Without a Country)
第1/3页

[['frʌntɪspi:s] ['kæpʃ(ə)n] :]
[Frontispiece caption :]
[卷首插图 标题 :]

[卷首插图说明:]

" [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['frenzi] , - [dæm] [ðə; ði]
" He cried out , in a fit of frenzy , ' Damn the
" 他 哭 出去 , 在 一个 合身 的 狂热 , - 该死 这

他歇斯底里地喊道:“该死的!”

[ju'naɪtɪd] [steɪts] !
United States !
团结的 各州 !

美国!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'gen] ! -
I wish I may never hear of the United States again ! '
我 希望 我 可能 绝不 听到 的 这 团结的 各州 再次 ! -

我真希望永远不要再听到美国这个名字!

" [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri]
" The Man Without A Country
" 这 男人 没有 一个 国家

《没有祖国的人》

[baɪ]
by
经过

经过

['edwərd] [i:] . [heɪl]
Edward E . Hale
爱德华 E . 黑尔

爱德华·E·黑尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , "
Author of " In His Name , "
作者 的 " 在 他的 姓名 , "

《以他的名义》的作者

" [ten] [taɪmz] [wʌn] , "
" Ten Times One , "
" 十 《时代周刊》 一 , "

“十乘以一,”

" [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" How to Live , " etc .
" 如何 到 居住 , " ETC .

《如何生活》等等。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
Boston
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Little , **Brown** , **and** **Company**
小的 , 棕色的 , 和 公司

小布朗公司

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** , **in** **the** **year** **1863** ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1863年登记在册。

[baɪ] ['tɪknɔ:] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,
By **TICKNOR** **AND** **FIELDS** ,
经过 蒂克诺 和 字段 ,

作者：TICKNOR AND FIELDS

[ɪn][ðə; ði] ['klɔ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]
in **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **District** **of**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的

在地区法院书记官办公室

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** , **in** **the** **year** **1865** ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1865年登记在册。

[baɪ] ['tɪknɔ:] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,
BY **TICKNOR** **AND** **FIELDS** ,
经过 蒂克诺 和 字段 ,

作者：TICKNOR 和 FIELDS

[ɪn][ðə; ði] ['klɔ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]
in **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **District** **of**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的

在地区法院书记官办公室

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** , **in** **the** **year** **1865** ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1865年登记在册。

[baɪ] ['tɪknɔ:] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,
BY **TICKNOR** **AND** **FIELDS** ,
经过 蒂克诺 和 字段 ,

作者：TICKNOR 和 FIELDS

[ɪn][ðə; ði] ['klɔ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]
in **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **District** **of**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的

在地区法院书记官办公室

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1868 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1868年登记在册。

[baɪ] ['tɪknɔ˞] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,
BY TICKNOR AND FIELDS ,
经过 蒂克诺 和 字段 ,

作者：TICKNOR 和 FIELDS

[ɪn][ðə; ði] ['klɔ˞:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]
in the Clerk's Office of the District Court of the District of
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的

在地区法院书记官办公室

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði][jʊr; jər] - ,
Entered according to Act of Congress , in the your 1888 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 你的 - ,

根据国会法案，于1888年登记在册。

[baɪ][dʒeɪ] . [stɪlmən] [smɪθ] & ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs]
BY J . STILMAN SMITH & COMPANY in the Office of the Librarian of Congress
经过 J . 斯蒂尔曼 史密斯 & 公司 在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会
[æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
at Washington .
在 华盛顿 .

由 J. STILMAN SMITH & COMPANY 在华盛顿国会图书馆办公室出版。

['kɑ:pɪraɪt] , - , - , - , - ,
Copyright , 1891 , 1897 , 1900 , 1904 ,
版权 , - , - , - , - ,

版权所有，1891年、1897年、1900年、1904年

[baɪ] ['edwərd] [i:] . [heɪl] .
BY EDWARD E . HALE .
经过 爱德华 E . 哈尔 .

作者：爱德华·E·黑尔。

['kɑ:pɪraɪt] , - , - ,
Copyright , 1898 , 1905 ,
版权 , - , - ,

版权所有，1898年、1905年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & ['kʌmpəni] .
BY LITTLE , BROWN , & COMPANY .
经过 小的 , 棕色的 , & 公司 .

由 LITTLE, BROWN & COMPANY 出版。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn] [sʌtʃ] [rer]
Love 爱 **of** 的 **country** 国家 **is** 是 **a** 一个 **sentiment** 情绪 **so** 所以 **universal** 普遍的 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **only** 仅有的 **on** 在 **such** 这样的 **rare** 稀有的
[ə'keiʒənz] [æz; əz] [kɔːld] [ðɪs] [bʊk] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
occasions 场合 **as** 作为 **called** 称为 **this** 这 **book** 书 **into** 进入 **being** 存在 **that** 那 **there** 那里 **is** 是 **any** 任何 **need** 需要 **of** 的 **discussing** 讨论 **it** 它
[ɔːr]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
or 或者 **justifying** 证明其合理性 **it** 它 **.** .

爱国是一种普遍的情感，只有在像本书这样罕见的情况下，才有必要讨论或证明这种情感的合理性。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] ['steɪtmənt] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][wʌn]
There 那里 **is** 是 **a** 一个 **perfectly** 完美 **absurd** 荒诞 **statement** 陈述 **by** 经过 **Charles** 查尔斯 **Kingsley** 金斯利 **,** , **in** 在 **the** 这 **preface** 前言 **to** 到 **one** 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
of 的 **his** 他的 **books** 图书 **,** ,

查尔斯·金斯利在他的一本书的序言中有一段极其荒谬的陈述：

['rɪt(ə)n] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] ,
written 书面 **fifty** 五十 **years** 年 **ago** 前 **,** , **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **says** 说道 **that** 那 **,** ,

这是五十年前写的一篇文章，其中他写道：

[waɪl] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [kwiːn] ,
while 尽管 **there** 那里 **can** 能 **be** 是 **loyalty** 忠诚 **to** 到 **a** 一个 **king** 国王 **or** 或者 **a** 一个 **queen** 女王 **,** ,

虽然人们可能忠于国王或女王，

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [wʌnz] ['kʌntri] .
there 那里 **cannot** 不能 **be** 是 **loyalty** 忠诚 **to** 到 **one's** 一个人的 **country** 国家 **.** .

不可能对自己的国家忠诚。

[ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv] ['filip] ['noʊlən][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,
This 这 **story** 故事 **of** 的 **Philip** 菲利普 **Nolan** 诺兰 **was** 曾是 **written** 书面 **in** 在 **the** 这 **darkest** 最黑暗的 **period** 时期 **of** 的 **the** 这 **Civil** 民用 **War** 战争 **,** ,

菲利普·诺兰的故事写于美国内战最黑暗的时期。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz] .
to 到 **show** 展示 **what** 什么 **love** 爱 **of** 的 **country** 国家 **is** 是 **.** .

展现何为爱国。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pɝːsənz] [ðen] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][əd'vaɪs][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]
There 那里 **were** 是 **persons** 人 **then** 然后 **who** WHO **thought** 想法 **that** 那 **if** 如果 **their** 他们的 **advice** 建议 **had** 有 **been** 到过 **taken** 已采取
[ðer; ðər] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['sɪv(ə)l][wɔːr] .
there 那里 **need** 需要 **have** 有 **been** 到过 **no** 不 **Civil** 民用 **War** 战争 **.** .

当时有人认为，如果他们的建议被采纳，就不会发生内战了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pɝ:sənz] [hu:z] ['evri] - [deɪ] [pə'sju:ts] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l]

There	were	persons	whose	every	-	day	pursuits	were	greatly	deranged	by	the	Civil
那里	是	人	谁	每一个	-	天	追求	是	非常	精神错乱	经过	这	民用

[wɔ:r] .

War	.
战争	.

内战严重扰乱了许多人的日常生活。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n]['glædli] [rɪ'si:vd] .

It	proved	that	the	lesson	was	a	lesson	gladly	received	.
它	已证实	那	这	课	曾是	一个	课	乐意	已收到	.

这证明大家欣然接受了这个教训。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm] ['si:mən] [hu:] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn]

I	have	had	letters	from	seamen	who	read	it	as	they	were	lying	in
我	有	有	信件	从	海员	WHO	读	它	作为	他们	是	说谎	在

['aʊər; ɑ:r] [blɑ:'keɪd] ['skwɔdrənz] [ɔ:f][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['hɑ:bəz] .

our	blockade	squadrons	off	the	mouths	of	Southern	harbors	.
我们的	封锁	中队	离开	这	嘴	的	南方	港口	.

我收到过一些水手的来信，他们在南方港口入口处的封锁舰队中阅读了这本书。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm][men] [hu:] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] ['æftər][ðə; ði] ['vɪksbɝg]

I	have	had	letters	from	men	who	read	it	soon	after	the	Vicksburg
我	有	有	信件	从	男人	WHO	读	它	很快	后	这	维克斯堡

[kæm'peɪn] .

campaign	.
活动	.

我收到过一些人的来信，他们是在维克斯堡战役结束后不久读到这本书的。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv][ju:z]

And	in	other	ways	I	have	had	many	illustrations	of	its	having	been	of	use
和	在	其他	方式	我	有	有	许多	插图	的	它是	拥有	到过	的	使用

[ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

in	what	I	have	a	right	to	call	the	darkest	period	of	the	Republic	.
在	什么	我	有	一个	正确的	到	称呼	这	最黑暗的	时期	的	这	共和国	.

在其他方面，我也有很多例子可以证明，它在共和国最黑暗的时期发挥了作用（我完全有理由这样称呼它）。

[tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

To	-	day	we	are	not	in	the	darkest	period	of	the	Republic	.
到	-	天	我们	是	不是	在	这	最黑暗的	时期	的	这	共和国	.

今天我们并非处于共和国最黑暗的时期。

[ðɪs] ['neɪʃ(ə)n]['nevər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [wɔ:r] .

This	nation	never	wishes	to	make	war	.
这	国家	绝不	愿望	到	制作	战争	.

这个国家从不希望发动战争。

['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['pɑ:ləsi][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] [pi:s] ,

Our	whole	policy	is	a	policy	of	peace	,
我们的	所有的	政策	是	一个	政策	的	和平	,

我们的整个政策就是和平政策。

[ænd; ənd] [pi:s] [ɪz][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

and	peace	is	the	protection	of	the	Christian	civilization	to	which	we	are
和	和平	是	这	保护	的	这	基督教	文明	到	哪个	我们	是

[pledʒd] .

pledged	.
承诺	.

和平就是保护我们所效忠的基督教文明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [oʊld]

It	is	always	desirable	to	teach	young	men	and	young	women	,	and	old
它	是	总是	理想	到	教	年轻的	男人	和	年轻的	女性	,	和	老的

[men] [ænd; ənd] [oʊld] ['wɪmɪn] ,

men	and	old	women	,
男人	和	老的	女性	,

教导青年男女和老年男女总是可取的。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] .

and	all	sorts	of	people	,	to	understand	what	the	country	is	.
和	全部	排序	的	人们	,	到	理解	什么	这	国家	是	.

以及各种各样的人，以了解这个国家是什么样的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] .

It	is	a	Being	.
它	是	一个	存在	.

它是一种存在。

[ðə; ði] [lɔːrd] , [gɑːd][ʌv; əv][neiʃəns] , [hæz; həz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,

The	LORD	,	God	of	nations	,	has	called	it	into	existence	,
这	主	,	上帝	的	国家	,	有	称为	它	进入	存在	,

万国之神耶和华创造了它。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['duːtiz] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

and	has	placed	it	here	with	certain	duties	in	defence	of	the	civilization
和	有	放置	它	这里	和	肯定	职责	在	防御	的	这	文明

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

并赋予它某些职责，以捍卫世界文明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəbl] ,

It	was	the	intention	of	this	parable	,
它	曾是	这	意图	的	这	寓言	,

这正是这则寓言的用意所在。

[wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][mæn] [huː] [traɪd][tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

which	describes	the	life	of	one	man	who	tried	to	separate	himself	from	his
哪个	描述	这	生活	的	一	男人	WHO	尝试	到	分离	他自己	从	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

它描述了一个试图脱离自己国家的人的一生。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

to	show	how	terrible	was	his	mistake	.
到	展示	如何	糟糕的	曾是	他的	错误	.

为了说明他的错误有多么严重。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kɜːrs] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [æz; əz] ['filip]

It	does	not	need	now	that	a	man	should	curse	the	United	States	,	as	Philip
它	做	不是	需要	现在	那	一个	男人	应该	诅咒	这	团结的	各州	,	作为	菲利普

['noʊlən][dɪd] ,

Nolan	did	,
诺兰	做过	,

现在没必要像菲利普·诺兰那样，有人诅咒美国了。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [hoʊps] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'gen] ,

or	that	he	should	say	he	hopes	he	may	never	hear	her	name	again	,
或者	那	他	应该	说	他	希望	他	可能	绝不	听到	她	姓名	再次	,

或者他应该说，他希望永远不要再听到她的名字。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

to	make	it	desirable	for	him	to	consider	the	lessons	which	are
到	制作	它	理想	为了	他	到	考虑	这	课程	哪个	是

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

involved	in	the	parable	of	his	life	.
涉及	在	这	寓言	的	他的	生活	.

使他愿意思考他人生寓言中所蕴含的教训。

['eni] [mæn][ɪz] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [sniəz] , [ɔːr][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ,

Any	man	is	"	without	a	country	who	,	by	his	sneers	,	or	by	looking	backward	,
任何	男人	是	"	没有	一个	国家	WHO	,	经过	他的	冷笑	,	或者	经过	寻找	落后	,

任何一个人，如果他冷嘲热讽，或者目光短浅，那么他就是"没有祖国的"。

[ɔːr][baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['siːkrɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['enəmi] ,

or	by	revealing	his	country's	secrets	to	her	enemy	,
或者	经过	揭示	他的	该国的	秘密	到	她	敌人	,

或者通过向敌国泄露本国秘密，

[tʃeks] [fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][ðə; ði]['muːvmənts] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [piːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv]

checks	for	one	hour	the	movements	which	lead	to	peace	among	the	nations	of
检查	为了	一	小时	这	移动	哪个	带领	到	和平	之中	这	国家	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

用一个小时的时间考察那些旨在促进世界各国和平的运动。

[ɔːr] ['wiːkənz] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['dʒʌstɪs]

or	weakens	the	arm	of	the	nation	in	her	determination	to	secure	justice
或者	减弱	这	手臂	的	这	国家	在	她	决心	到	安全的	正义

[bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,

between	man	and	man	,
之间	男人	和	男人	,

或者削弱国家在维护人与人之间正义方面的决心，

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .

and	in	general	to	secure	the	larger	life	of	her	people	.
和	在	一般的	到	安全的	这	更大的	生活	的	她	人们	.

总而言之，是为了保障人民的福祉。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dæmd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ə; eɪ]['spoʊkən] [oʊθ] .

"	He	has	not	damned	the	United	States	in	a	spoken	oath	.
"	他	有	不是	该死的	这	团结的	各州	在	一个	说	誓言	.

"他没有在口头誓言中谴责美国。"

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dæstəd][tʃaɪld] .

All	the	same	he	is	a	dastard	child	.
全部	这	相同的	他	是	一个	卑鄙小人	孩子	.

尽管如此，他仍然是个私生子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['defɪnət] , ['vɪzəb(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

There	is	a	definite	,	visible	Progress	in	the	affairs	of	this	world	.
那里	是	一个	定	,	可见的	进步	在	这	事务	的	这	世界	.

世界事务中存在着显而易见的进步。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ɔːl] [men] [maɪt] [bɪ'kʌm]

Jesus	Christ	at	the	end	of	his	life	prayed	to	God	that	all	men	might	become
耶稣	基督	在	这	结尾	的	他的	生活	祈祷	到	上帝	那	全部	男人	可能	变得

[wʌn] ,

One	,
一	,

耶稣基督在生命的最后时刻向上帝祈祷，愿全人类合而为一。

" [æz; əz] [ðaʊ] , ['fɑːðər] , [ɑːrt][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ðiː] ,

"	As	thou	,	Father	,	art	in	me	,	and	I	in	thee	,
"	作为	你	,	父亲	,	艺术	在	我	,	和	我	在	你	,

“正如父啊，你在我里面，我在你里面一样，

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɪn][ˌjuː 'es] .

that	they	also	may	be	one	in	us	.
那	他们	还	可能	是	一	在	我们	.

它们也可能在我们里面合而为一。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [sɪns]

"	The	history	of	the	world	for	eighteen	hundred	and	seventy	years	since
"	这	历史	的	这	世界	为了	十八	百	和	七十	年	自从

[hiː; hi] [spoʊk] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['stedi] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] [prer] .

he	spoke	has	shown	the	steady	fulfilment	of	the	hope	expressed	in	this	prayer	.
他	辐	有	所示	这	稳定的	履行	的	这	希望	表达	在	这	祷告	.

“自他发表这番讲话以来的一千八百七十年的世界历史表明，这篇祈祷中所表达的希望正在稳步实现。”

[men][ɑːr; ər] ['nɪrər] ['juːnəti] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wʌn] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen]

Men	are	nearer	unity	—	they	are	nearer	to	being	one	—	than	they	were	then
男人	是	更近	统一	—	他们	是	更近	到	存在	一	—	比	他们	是	然后

.

:

·

如今的人类比过去更加团结，更加接近一体。

[ðʌs] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [iːtʃ] [traɪb] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

Thus	,	at	that	moment	each	tribe	in	unknown	America	was	at	war	with	each
因此	,	在	那	片刻	每个	部落	在	未知	美国	曾是	在	战争	和	每个

['ʌðər] [traɪb] .

other	tribe	.
其他	部落	.

因此，在那个时期，美洲大陆上各个部落都与其他部落处于战争状态。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn]['hɑːst(ə)l] ['wepən] [juːst] [baɪ][wʌn] [ə'merɪkən] [ə'genst]

At	this	moment	there	is	not	one	hostile	weapon	used	by	one	American	against
在	这	片刻	那里	是	不是	一	敌对的	武器	用过的	经过	一	美国人	反对

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

目前，没有任何一个美国人使用敌对武器攻击另一个美国人。

[frʌm; frəm] [keɪp] ['bæθərst] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌpætə'gəunjə] .

from	Cape	Bathurst	at	the	north	to	the	southern	point	of	Patagonia	.
从	岬	巴瑟斯特	在	这	北	到	这	南部	观点	的	巴塔哥尼亚	.

从北部的巴瑟斯特角到最南端的巴塔哥尼亚。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] ['jʊrəp] [wɜːr; wər] [siːnz] [ʌv; əv]['sɪmələr]['dɪskɔːrd] .

At	that	moment	Asia	,	Africa	,	and	Europe	were	scenes	of	similar	discord	.
在	那	片刻	亚洲	,	非洲	,	和	欧洲	是	场景	的	相似的	Discord	.

当时，亚洲、非洲和欧洲都处于类似的冲突之中。

['jʊrəp] [hɜːr'self] [noʊz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ]

Europe	herself	knows	so	little	of	herself	that	no	man	would	pretend	to	say	which
欧洲	她自己	知道	所以	小的	的	她自己	那	不	男人	会	假装	到	说	哪个

[lɔŋbiːrdz] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lɔŋbiːrdz] ,

Longbeards	were	cutting	the	throats	of	other	Longbeards	,
长须	是	切割	这	喉咙	的	其他	长须	,

欧洲自身对自身知之甚少，以至于没有人会妄称自己知道是哪些长须族人正在割断其他长须族人的喉咙。

[ɔːr] [wɪtʃ] [skɑːts] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['brɪtnz] ,

or	which	Scots	were	lying	in	ambush	for	which	Britons	,
或者	哪个	苏格兰人	是	说谎	在	伏击	为了	哪个	英国人	,

或者说，哪些苏格兰人埋伏起来准备对付哪些英国人？

[ɪn] ['eni] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪrə] .

in	any	year	of	the	first	century	of	our	era	.
在	任何	年	的	这	第一的	世纪	的	我们的	时代	.

在公元第一个世纪的任何一年。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] " [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [ɔːr][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] " ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Call	it	the	"	Philosophy	of	History	,	"	or	call	it	the	"	Providence	of	God	,
称呼	它	这	"	哲学	的	历史	,	"	或者	称呼	它	这	"	普罗维登斯	的	上帝	,

你可以称之为"历史哲学"，或者称之为"上帝的旨意"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self][æz; əz]

"	it	is	certain	that	the	unity	of	the	race	of	man	has	asserted	itself	as
"	它	是	肯定	那	这	统一	的	这	种族	的	男人	有	断言	本身	作为

[ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .

the	Saviour	of	mankind	said	it	should	.
这	救主	的	人类	说	它	应该	.

"可以肯定的是，人类的团结已经如人类救世主所预言的那样得以彰显。"

[ɪn] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['juːnəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv]

In	this	growing	unity	of	mankind	it	has	come	about	that	the	Sultan	of
在	这	生长	统一	的	人类	它	有	来	关于	那	这	苏丹	的

['tɜːrki] ['kænɑːt] [pər'mɪt][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ɑːr'miːniən] ['kristʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [fɔːr; fər]

Turkey	cannot	permit	the	massacre	of	Armenian	Christians	without	answering	for
火鸡	不能	允许	这	屠杀	的	亚美尼亚	基督徒	没有	回答	为了

[sʌtʃ] [pər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

such	permission	before	the	world	.
这样的	允许	前	这	世界	.

随着人类团结的日益加深，土耳其苏丹不能允许屠杀亚美尼亚基督徒而不向全世界做出解释。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [noʊ] ['vaɪsrɔɪ] , ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdiən]

It	has	come	about	that	no	viceroy	,	serving	a	woman	,	who	is	the	guardian
它	有	来	关于	那	不	总督	,	服务	一个	女士	,	WHO	是	这	监护人

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

of	a	boy	,
的	一个	男生	,

结果是，没有一位总督，侍奉一位身为男孩监护人的女性，

[kæn; kən][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [stɑːrv] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv]['gɑːdz]

can	be	permitted	to	starve	at	his	pleasure	two	hundred	thousand	of	God's
能	是	允许	到	饿死	在	他的	乐趣	二	百	千	的	神的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他可以随意让二十万上帝的子民挨饿。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] ['kloʊsli] [juˈnaɪtɪd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The	world	is	so	closely	united	—	that	is	to	say	,
这	世界	是	所以	密切	团结的	—	那	是	到	说	,

世界如此紧密地联系在一起——也就是说，

['juːnəti][ɪz][soʊ]['riːəl] — [ðæt] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] [dʌz] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]

unity	is	so	real	—	that	when	such	a	viceroy	does	undertake	to	commit	such	an
统一	是	所以	真实的	—	那	什么时候	这样的	一个	总督	做	承担	到	犯罪	这样的	一个

[ɪ'nɪkwəti] ,

iniquity	,
罪恶	,

团结是如此真实——以至于当这样的总督真的犯下这样的罪行时，

['sʌmbɑːdi] [ʃæl; ʃəl][hoʊld][hɪz; ɪz][hændz] .

somebody	shall	hold	his	hands	.
某人	将	抓住	他的	双手	.

应该有人握住他的手。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['filip]['noʊlən][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ðæt][ˌaɪ 'tiː][met][ðə; ði]

The	story	of	Philip	Nolan	was	published	in	such	a	crisis	that	it	met	the
这	故事	的	菲利普	诺兰	曾是	已发布	在	这样的	一个	危机	那	它	遇见	这

['pʌblɪk] [aɪ] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

public	eye	and	interest	.
民众	眼睛	和	兴趣	.

菲利普·诺兰的故事是在一场危机中发表的，因此引起了公众的关注和兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][met][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk]['pʌblɪk][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

It	met	the	taste	of	the	patriotic	public	at	the	moment	.
它	遇见	这	品尝	的	这	爱国	民众	在	这	片刻	.

它迎合了当时爱国民众的口味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːpɪd] ['evriwer] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['defərəns] [tuː; tə] ['kɑːpiraɪt] .

It	was	copied	everywhere	without	the	slightest	deference	to	copyright	.
它	曾是	复制	到处	没有	这	丝毫	尊重	到	版权	.

它被到处抄袭，丝毫没有尊重版权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['prɪntɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪkˈstensɪvli] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

It	was	,	by	the	way	,	printed	much	more	extensively	in	England	than	it
它	曾是	,	经过	这	方式	,	打印	很多	更多的	广泛地	在	英格兰	比	它

[wʌz; wəz][ɪn] [əˈmerɪkə] .

was	in	America	.
曾是	在	美国	.

顺便一提，这本书在英国的印刷量比在美国要大得多。

[ɪˈmiːdiətli] [ðer; ðər][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɪr] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [beɪst] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ]

Immediately	there	began	to	appear	a	series	of	speculations	based	on	what	you
立即地	那里	开始	到	出现	一个	系列	的	猜测	基于	在	什么	你

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['erər] [ʌv; əv][maɪn] .

would	have	said	was	an	unimportant	error	of	mine	.
会	有	说	曾是	一个	不重要	错误	的	矿	.

你肯定会说这是我犯的一个无关紧要的错误，但随即就出现了一系列猜测。

[maɪ]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɪˈmædʒɪneri] ['kærəktər] .

My	hero	is	a	purely	imaginary	character	.
我的	英雄	是	一个	纯粹	假想	特点	.

我的英雄人物纯属虚构。

[ðə; ði]['krɪtɪks][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt][nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

The	critics	are	right	in	saying	that	not	only	there	never	was	such	a	man	,
这	评论家	是	正确的	在	说	那	不是	仅有的	那里	绝不	曾是	这样的	一个	男人	,

批评家们说得没错，不仅历史上从未出现过这样的人，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

but	there	never	could	have	been	such	a	man	.
但	那里	绝不	可以	有	到过	这样的	一个	男人	.

但根本不可能存在这样的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] .

But	he	had	to	have	a	name	.
但	他	有	到	有	一个	姓名	.

但他必须要有名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

And	the	choice	of	a	name	in	a	novel	is	a	matter	of	essential	importance
和	这	选择	的	一个	姓名	在	一个	小说	是	一个	事情	的	基本的	重要性

,

,

,

小说中人物名字的选择至关重要。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .

as	it	proved	to	be	here	.
作为	它	已证实	到	是	这里	.

事实证明，这里的情况确实如此。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪroʊ] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] - .

Now	I	had	a	hero	who	was	a	young	man	in	1807	.
现在	我	有	一个	英雄	WHO	曾是	一个	年轻的	男人	在	-	.

现在我有了个英雄，他是1807年的一位年轻人。

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

He	knew	nothing	at	that	time	but	the	valley	of	the	Mississippi	River	.
他	知道	没有什么	在	那	时间	但	这	谷	的	这	密西西比州	河	.

当时他对密西西比河谷一无所知。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	He	had	been	educated	on	a	plantation	where	the	finest	company	was	a
"	他	有	到过	受过教育	在	一个	种植园	在哪里	这	最好的	公司	曾是	一个

['spænɪʃ] ['ɑ:fɪsər] ,

Spanish	officer	,
西班牙语	官	,

“他曾在种植园接受教育，在那里，最好的陪伴就是西班牙军官。”

[ɔ:r][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm] [ɔ:'liənz] .

or	a	French	merchant	from	Orleans	.
或者	一个	法语	商人	从	奥尔良	.

或者是一位来自奥尔良的法国商人。

" [hi:; hi][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fə'mɪliər][tu:; tə] ['westərn] ['pi:p(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

"	He	must	therefore	have	a	name	familiar	to	Western	people	at	that	time
"	他	必须	所以	有	一个	姓名	熟悉的	到	西	人们	在	那	时间

.

:

.

“因此，他的名字在当时的西方人中一定很为人熟知。”

[wel] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'pɑ:stərəs] ['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][dʒeɪmz] ['wɪlkɪnsənz]

Well	,	I	remembered	that	in	the	preposterous	memoirs	of	General	James	Wilkinson's
出色地	,	我	记得	那	在	这	荒谬	回忆录	的	一般的	詹姆斯	威尔金森的

,

,

,

嗯，我记得在詹姆斯·威尔金森将军那本荒谬的回忆录里，

[wen'evər] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜ:rs] [skreɪp] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,

whenever	he	had	a	worse	scrape	than	usual	to	explain	,
每当	他	有	一个	更糟	刮	比	通常	到	解释	,

每当他受了比平时更严重的伤需要解释时，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [wen] ['mɪstər] . ['noʊlən] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɔːr]

he	would	say	that	the	papers	were	lost	when	Mr	.	Nolan	was	imprisoned	or
他	会	说	那	这	文件	是	丢失的什么时候		先生	.	诺兰	曾是	被监禁	或者

[wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] ['teksəs] .

was	killed	in	Texas	.
曾是	被杀	在	德克萨斯州	.

他会说，诺兰先生在德克萨斯州被监禁或遇害时，这些文件就遗失了。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['noʊlən] , [æz; əz] ['wilkinsn] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] ,

This	Mr	.	Nolan	,	as	Wilkinson	generally	calls	him	,
这	先生	.	诺兰	,	作为	威尔金森	一般来说	呼叫	他	,

这位诺兰先生，正如威尔金森通常称呼他的那样，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['wilkinsn] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['moʊstli] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

had	been	engaged	with	Wilkinson	in	some	speculations	mostly	relating	to
有	到过	已订婚的	和	威尔金森	在	一些	猜测	大多	相关	到

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

曾与威尔金森进行过一些投机活动，主要与马匹有关。

[rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] ['noʊlən] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hɪroʊ] .

Remembering	this	,	I	took	the	name	Nolan	for	my	hero	.
记住	这	,	我	采取	这	姓名	诺兰	为了	我的	英雄	.

记住了这一点，我把诺兰这个名字献给了我的英雄。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [mæn] [ðə; ði] ['riːəl] ['mænz] ['brʌðər] .

I	made	my	man	the	real	man's	brother	.
我	制成	我的	男人	这	真实的	男人的	兄弟	.

我让我的男人成为了真正男人的兄弟。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [hæf] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊldər] ['brʌðər] , ['hʌntɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ɪn]

"	He	had	spent	half	his	youth	with	an	older	brother	,	hunting	horses	in
"	他	有	花费	一半	他的	青年	和	一个	老	兄弟	,	打猎	马匹	在

['teksəs] .

Texas	.
德克萨斯州	.

“他青少年时期的一半时间都和哥哥一起在德克萨斯州猎马。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] : — " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [waɪld] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['teksəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	And	again	:	—	"	he	was	catching	wild	horses	in	Texas	with	his
"	和	再次	:	—	"	他	曾是	捕捉	荒野	马匹	在	德克萨斯州	和	他的

[æd'ventʃərəs] ['kʌz(ə)n] .

adventurous	cousin	.
冒险的	表哥	.

“然后又说：——”他和爱冒险的表弟在德克萨斯州捕捉野马。

" [[noʊt] :

"	[	Note	:
"	[	笔记	:

“[笔记：

[jʌŋ] ['ɔːθəz] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Young	authors	may	observe	that	he	is	called	a	brother	in	one	place	and	a
年轻的	作者	可能	观察	那	他	是	称为	一个	兄弟	在	一	地方	和	一个

['kʌz(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

cousin	in	another	,
表哥	在	其他	,

年轻作家们可能会注意到，他在一个地方被称为兄弟，在另一个地方被称为堂兄弟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [slɪps] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['ri:əl] ['nærətɪv] .

because	such	slips	would	take	place	in	a	real	narrative	.
因为	这样的	滑倒	会	拿	地方	在	一个	真实的	叙述	.

因为在真实的叙事中，这种口误是会发生的。

['pru:fri:dər] [du:][nɑ:t][laɪk][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌplɔ:zə'bɪləti] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] .]

Proofreaders	do	not	like	them	,	but	they	give	a	plausibility	to	the	story	.]
校对员	做	不是	喜欢	他们	,	但	他们	给	一个	合理性	到	这	故事	.]

校对人员不喜欢它们，但它们却让故事更具说服力。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪlkɪnsənz] ['pɑ:rtnər][wʌz; wəz] [neɪmd] ['sti:vən] ,

I	had	the	impression	that	Wilkinson's	partner	was	named	Stephen	,
我	有	这	印象	那	威尔金森的	伙伴	曾是	命名	史蒂芬	,

我之前以为威尔金森的合伙人名叫斯蒂芬，

[ænd; ənd][æz; əz] ['filip] [ænd; ənd] ['sti:vən] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [aɪ] [neɪmd]

and	as	Philip	and	Stephen	were	both	evangelists	in	the	Bible	,	I	named
和	作为	菲利普	和	史蒂芬	是	两个都	福音传道者	在	这	圣经	,	我	命名

[maɪ][mæn] ['filip] ['noʊlən] ,

my	man	Philip	Nolan	,
我的	男人	菲利普	诺兰	,

因为腓力和斯蒂芬都是圣经中的传道者，所以我给我的丈夫取名为菲利普·诺兰。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [neɪmd] [wʌn] [sʌn] ['sti:vən] [wʊd] [neɪm] [ə'nʌðər]

on	the	supposition	that	the	mother	who	named	one	son	Stephen	would	name	another
在	这	假设	那	这	母亲	WHO	命名	一	儿子	史蒂芬	会	姓名	其他

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

假设给一个儿子取名为斯蒂芬的母亲会给另一个儿子取名为菲利普。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] , [ðæt] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɪlkɪnsənz] " ['mɛmˌwɑ:rz] "

It	was	not	for	a	year	after	,	that	,	in	looking	at	Wilkinson's	"	Memoirs	"
它	曾是	不是	为了	一个	年	后	,	那	,	在	寻找	在	威尔金森的	"	回忆录	"

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

直到一年后，当我再次翻阅威尔金森的《回忆录》时，我才意识到这一点。

[aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [dɪs'meɪ] , [ðæt] ['wɪlkɪnsənz] ['pɑ:rtnər][wʌz; wəz]

I	found	to	my	amazement	,	not	to	say	my	dismay	,	that	Wilkinson's	partner	was
我	成立	到	我的	惊愕	,	不是	到	说	我的	沮丧	,	那	威尔金森的	伙伴	曾是

[neɪmd] ['filip] ['noʊlən] .

named	Philip	Nolan	.
命名	菲利普	诺兰	.

令我惊讶（甚至可以说是沮丧）的是，我发现威尔金森的合伙人名叫菲利普·诺兰。

[wi:; wi][hæd; həd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:] ['filip] ['noʊlənz] , [wʌn][ə; eɪ]['ri:əl][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['kærəktər] ,

We	had	,	therefore	,	two	Philip	Nolans	,	one	a	real	historical	character	,
我们	有	,	所以	,	二	菲利普	诺兰斯	,	一	一个	真实的	历史	特点	,

因此，我们有两个菲利普·诺兰，其中一个是真实的历史人物。

[hu:] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [baɪ][ðə; ði]['spænjərdz][ɑ:n][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , - , [æt; ət]['weikəu]

who	was	murdered	by	the	Spaniards	on	the	21st	of	March	,	1801	,	at	Waco
WHO	曾是	被谋杀	经过	这	西班牙人	在	这	21st	的	行进	,	-	,	在	韦科

[ɪn] ['teksəs] ;

in	Texas	;
在	德克萨斯州	;

1801年3月21日，他在德克萨斯州韦科被西班牙人谋杀；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktər] [ɪn'ventɪd] [baɪ][maɪ'self] ,

the	other	a	purely	imaginary	character	invented	by	myself	,
这	其他	一个	纯粹	假想	特点	发明	经过	我	,

另一个角色完全是我自己虚构的。

[huː] [ə'pɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːn][ðə; ði] 23d [ʌv; əv] [sep'tembər] , - ,

who	appears	for	the	first	time	on	the	23d	of	September	,	1807	,
WHO	出现	为了	这	第一的	时间	在	这	23d	的	九月	,	-	,

首次出现于1807年9月23日，

[æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][æt; ət][fɔːrt]['ædəmz] .

at	a	court	-	martial	at	Fort	Adams	.
在	一个	法庭	-	武术	在	堡	亚当斯	.

在亚当斯堡军事法庭受审。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ'self][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['filip]

I	supposed	nobody	but	myself	in	New	England	had	ever	heard	of	Philip
我	据称	无人	但	我	在	新的	英格兰	有	曾经	听到	的	菲利普

['noʊlən] .

Nolan	.
诺兰	.

我猜想，除了我之外，新英格兰地区应该没有人听说过菲利普·诺兰这个人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [ɪn] ['teksəs] [ænd; ənd] [luˌiːzi'ænə] ,

But	in	the	Southwest	,	in	Texas	and	Louisiana	,
但	在	这	西南	,	在	德克萨斯州	和	路易斯安那州	,

但在美国西南部，在德克萨斯州和路易斯安那州，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['sɪksti] - [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði]['spænjərdz] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .

it	was	but	sixty	-	two	years	since	the	Spaniards	murdered	him	.
它	曾是	但	六十	-	二	年	自从	这	西班牙人	被谋杀	他	.

距离西班牙人杀害他仅仅过去了六十二年。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['noʊlən] , [ðə; ði]['riːəl] ['filip] ['noʊlən] ,

In	truth	,	it	was	the	death	of	Nolan	,	the	real	Philip	Nolan	,
在	真相	,	它	曾是	这	死亡	的	诺兰	,	这	真实的	菲利普	诺兰	,

事实上，那是诺兰的死亡，真正的菲利普·诺兰的死亡。

[kɪld] [baɪ][wʌn] ['spænɪʃ] ['gʌvərnər] [waɪl] [hiː; hi][held][ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

killed	by	one	Spanish	governor	while	he	held	the	safe	-	conduct	of	another	,
被杀	经过	一	西班牙语	州长	尽管	他	握住	这	安全的	-	执行	的	其他	,

他被一名西班牙总督杀害，当时他持有另一名西班牙总督的安全通行证。

[wɪtʃ] [raʊzd] [ðæt] [weɪv] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]

which	roused	that	wave	of	indignation	in	the	Southwest	which	ended	in	the
哪个	唤醒	那	海浪	的	愤慨	在	这	西南	哪个	结束	在	这

[ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['teksəs] .

independence	of	Texas	.
独立	的	德克萨斯州	.

这激起了美国西南部地区的愤怒浪潮，最终导致了德克萨斯州的独立。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['teksəs] [wʊd] [duː] [wel] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	think	the	State	of	Texas	would	do	well	,	to	-	day	,
我	思考	这	状态	的	德克萨斯州	会	做	出色地	,	到	-	天	,

我认为，就目前而言，德克萨斯州的情况会很好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [fɪl] ['noʊlən][ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [baɪ]

if	it	placed	the	statue	of	the	real	Phil	Nolan	in	the	Capitol	at	Washington	by
如果	它	放置	这	雕像	的	这	真实的	菲尔	诺兰	在	这	国会大厦	在	华盛顿	经过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][sæm] ['hjuːstən] .

the	side	of	that	of	Sam	Houston	.
这	边	的	那	的	山姆	休斯顿	.

如果将真正的菲尔·诺兰的雕像放置在华盛顿国会大厦，与山姆·休斯顿的雕像并排摆放。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] " [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,

In	the	midst	of	the	war	the	story	was	published	in	the	"	Atlantic	Monthly	,
在	这	中间	的	这	战争	这	故事	曾是	已发布	在	这	"	大西洋	月度	,

战争期间，这个故事发表在《大西洋月刊》上。

" [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .

"	of	December	,	1863	.
"	的	十二月	,	-	.

1863 年 12 月。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ðə; ði] " [ət'læntɪk] " [æt; ət][wʌns] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː]['riːdʒənz] [wer] [ðə; ði]['riːəl]

In	the	Southwest	the	"	Atlantic	"	at	once	found	its	way	into	regions	where	the	real
在	这	西南	这	"	大西洋	"	在	一次	成立	它是	方式	进入	地区	在哪里	这	真实的

[fɪl] ['noʊlən][wʌz; wəz] [noʊn] .

Phil	Nolan	was	known	.
菲尔	诺兰	曾是	已知	.

在西南部，“大西洋”很快就传到了菲尔·诺兰真正为人所知的地区。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] " [nuː] [ɔː'liənz] [ˌpɪkə'juːn] , " [ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['peɪpər] ,

A	writer	in	the	"	New	Orleans	Picayune	,	"	in	a	careful	historical	paper	,
一个	作家	在	这	"	新的	奥尔良	皮卡尤恩	,	"	在	一个	小心	历史	纸	,

《新奥尔良小报》的一位作者在一篇严谨的历史文章中写道：

[ɪk'spleɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] ,

explained	at	length	that	I	had	been	mistaken	all	the	way	through	,
解释	在	长度	那	我	有	到过	错误	全部	这	方式	通过	,

他详细地解释说，我一直以来都错了。

[ðæt] ['filip] ['noʊlən]['nevər] [went] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['teksəs] .

that	Philip	Nolan	never	went	to	sea	,	but	to	Texas	.
那	菲利普	诺兰	绝不	去	到	海	,	但	到	德克萨斯州	.

菲利普·诺兰从未出海，而是去了德克萨斯州。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] ['wɪdoʊd]

I	received	a	letter	from	a	lady	in	Baltimore	who	told	me	that	two	widowed
我	已收到	一个	信	从	一个	女士	在	巴尔的摩	WHO	讲述	我	那	二	寡

['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

sisters	of	his	lived	in	that	neighborhood	.
姐妹	的	他的	居住地	在	那	邻里	.

我收到一位巴尔的摩女士的来信，她说他的两个寡居的姐妹就住在那个街区。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðɪs] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [feɪθ] , [wʌz; wəz] [saɪnd] [iː] .

Unfortunately	for	me	,	this	letter	,	written	in	perfectly	good	faith	,	was	signed	E	.
很遗憾	为了	我	,	这	信	,	书面	在	完美	好的	信仰	,	曾是	签名	E	.

[ef] . [em] . - .

F	.	M	.	Fachtz	.
F	.	M	.	-	.

不幸的是，这封出于好意写的信署名是 EFM Fachtz。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] ['meni] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['deɪli] .

I	was	receiving	many	letters	on	the	subject	daily	.
我	曾是	接收	许多	信件	在	这	主题	日常的	.

我每天都会收到很多关于这个话题的信件。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd]

I	supposed	that	my	correspondent	was	concealing	her	name	,	and
我	据称	那	我的	通讯员	曾是	隐藏	她	姓名	,	和

[wʌz; wəz] ['riːəli] " ['iːgər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [fækts] .

was	really	"	Eager	for	More	Facts	.
曾是	真的	"	渴望的	为了	更多的	事实	.

我猜想我的来信者隐瞒了自己的姓名，并且实际上是“渴望了解更多事实”。

" [wen] [ɪn] [riˈæləti] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]

"	When	in	reality	I	had	the	pleasure	of	meeting	her	a	year	or	two
"	什么时候	在	现实	我	有	这	乐趣	的	会议	她	一个	年	或者	二

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

“而实际上，一两年后我有幸见到了她。”

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪdoʊd] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːəl] [fɪl] [ˈnoʊlən] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ded] .

the	two	widowed	sisters	of	the	real	Phil	Nolan	were	both	dead	.
这	二	寡	姐妹	的	这	真实的	菲尔	诺兰	是	两个都	死的	.

真正的菲尔·诺兰的两位寡居的姐妹都已经去世了。

[bʌt; bət] [ɪn] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] , [ɑːn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈmaɪnər]

But	in	1876	I	was	fortunate	enough	,	on	the	kind	invitation	of	Mr	.	Miner
但	在	-	我	曾是	幸运	足够的	,	在	这	种类	邀请	的	先生	.	矿工

,

,

,

但1876年，我非常幸运地受到了迈纳先生的盛情邀请，

[tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [plæn'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈtɛrə, ˈtɛr] [bɑːn] .

to	visit	his	family	in	their	beautiful	plantation	at	Terre	Bonne	.
到	访问	他的	家庭	在	他们的	美丽的	种植园	在	特雷	邦妮	.

去探望他在 Terre Bonne 美丽的种植园里的家人。

[ðer; ðər] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [oʊld] [ˈniːgroʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [ˈmæstər] [fɪl] [ˈnoʊlən] [left] [ðə; ði]

There	I	saw	an	old	negro	who	was	a	boy	when	Master	Phil	Nolan	left	the
那里	我	锯	一个	老的	黑人	WHO	曾是	一个	男生	什么时候	掌握	菲尔	诺兰	左边	这

[oʊld] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

old	plantation	on	the	Mississippi	River	for	the	last	time	.
老的	种植园	在	这	密西西比州	河	为了	这	最后的	时间	.

在那里，我看到一位老黑人，当菲尔·诺兰少爷最后一次离开密西西比河畔的老种植园时，他还是个孩子。

[ˈmæstər] [fɪl] [ˈnoʊlən] [hæd; həd] [ðen] [ˈmærid] [mɪs] [ˈfæni] - , [huː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Master	Phil	Nolan	had	then	married	Miss	Fanny	Lintot	,	who	was	,	I	think	,
掌握	菲尔	诺兰	有	然后	已婚	错过	舳	-	,	WHO	曾是	,	我	思考	,

菲尔·诺兰少爷当时娶了范妮·林托特小姐，我想，她当时是.....

[ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊst] .

the	aunt	of	my	host	.
这	阿姨	的	我的	主持人	.

我房东的姑姑。

[hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈkɑːpi] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ədˈventʃərər] .

He	permitted	me	to	copy	the	miniature	of	the	young	adventurer	.
他	允许	我	到	复制	这	微型	的	这	年轻的	冒险家	.

他允许我复制这位年轻冒险家的画像。

[aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈerər] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] ['filip] ['noʊlənz]

I	have	since	done	my	best	to	repair	the	error	by	which	I	gave	Philip	Nolan's
我	有	自从	完毕	我的	最好的	到	维修	这	错误	经过	哪个	我	给予	菲利普	诺兰的

[neɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

name	to	another	person	,
姓名	到	其他	人	,

我已尽力纠正将菲利普·诺兰的名字误报给他人的错误。

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] " ['filip] ['noʊlənz] [frendz] .

by	telling	the	story	of	his	fate	in	a	book	called	"	Philip	Nolan's	Friends	.
经过	讲述	这	故事	的	他的	命运	在	一个	书	称为	"	菲利普	诺兰的	朋友们	.

他在一本名为《菲利普·诺兰的朋友们》的书中讲述了自己的命运故事。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] , [aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [mɝ'ændəz] [ə'tempt]
" For the purpose of that book , I studied the history of Miranda's attempt
" 为了 这 目的 的 那 书 , 我 研究 这 历史 的 米兰达的 试图
[ə'genst] [speɪn] ,
against Spain ,
反对 西班牙 ,

"为了写那本书，我研究了米兰达反抗西班牙的历史，

[ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɑːn]['ædəmzɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .
and of John Adams's preparations for a descent of the Mississippi River .
和 的 约翰 亚当斯的 准备工作 为了 一个 下降 的 这 密西西比州 河 .

以及约翰·亚当斯为沿密西西比河而下的准备工作。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [hɪs'tɔːrɪənz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] ['veri] ['retɪs(ə)nt][ɪn][ðer; ðər]
The professional historians of the United States are very reticent in their
这 专业的 历史学家 的 这 团结的 各州 是 非常 沉默寡言 在 他们的
['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θiːmz] .
treatment of these themes .
治疗 的 这些 主题 .

美国专业历史学家在处理这些主题时非常谨慎。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [dʒɑːn]['ædəmz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
At the time when John Adams had a little army at Cincinnati ,
在 这 时间 什么时候 约翰 亚当斯 有 一个 小的 军队 在 辛辛那提 ,

当时约翰·亚当斯在辛辛那提拥有一支小军队，

['redi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [nuː] [ɔː'liənz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['westərn]
ready to go down and take New Orleans , there were no Western
准备好 到 去 向下 和 拿 新的 奥尔良 , 那里 是 不 西
[ˌkɔris'pɔndənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [pres] .
correspondents to the Eastern Press .
通讯员 到 这 东 按 .

准备南下攻占新奥尔良时，东部新闻社没有西部记者。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] " [ɪn][ðə; ði] "
Within a year after the publication of the " Man without a Country " in the "
之内 一个 年 后 这 发布 的 这 " 男人 没有 一个 国家 " 在 这 "
[ət'læntɪk] " [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn]
Atlantic " more than half a million copies of the story had been printed in
大西洋 " 更多的 比 一半 一个 百万 副本 的 这 故事 有 到过 打印 在
[ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] .
America and in England .
美国 和 在 英格兰 .

《没有祖国的人》在《大西洋月刊》上发表一年后，该故事在美国和英国的印刷量超过五十万册。

[aɪ][hæd; həd] ['kjʊriəs] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ,
I had curious accounts from the army and navy ,
我 有 好奇的 账户 从 这 军队 和 海军 ,

我从陆军和海军那里听到了一些奇怪的说法，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [baɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn]['duːti] .
of the interest with which it was read by gentlemen on duty .
的 这 兴趣 和 哪个 它 曾是 读 经过 先生们 在 责任 .

值班的绅士们对这本书表现出了浓厚的兴趣。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [lent] [ðə; ði] " [ət'læntɪk] " [tuː; tə][ə; eɪ]
One of our officers in the State of Mississippi lent the " Atlantic " to a
一 的 我们的 警官 在 这 状态 的 密西西比州 借出的 这 " 大西洋 " 到 一个
['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['maɪnər]['fæməli] .
lady in the Miner family .
女士 在 这 矿工 家庭 .

我们驻密西西比州的一名官员将"大西洋号"借给了矿工家族的一位女士。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

She	ran	into	the	parlor	,	crying	out	,
她	跑	进入	这	客厅	,	哭泣	出去	,

她跑进客厅，哭喊着：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt]['ʌŋk(ə)l] [fɪl] ['noʊlən] .

"	Here	is	a	man	who	knows	all	about	uncle	Phil	Nolan	.
"	这里	是	一个	男人	WHO	知道	全部	关于	叔叔	菲尔	诺兰	.

“这个人对菲尔·诺兰叔叔了如指掌。”

" [æn; ən][oʊ'haɪoʊ]['ɑːfɪsər] , [huː] ['entərd] [ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]['dʒæksən] , [ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [wɪð; wɪθ][grænt]

"	An	Ohio	officer	,	who	entered	the	city	of	Jackson	,	in	Mississippi	,	with	Grant
"	一个	俄亥俄州	官	,	WHO	进入	这	城市	的	杰克逊	,	在	密西西比州	,	和	授予

,

,

,

“一名俄亥俄州军官，随格兰特将军进入了密西西比州的杰克逊市，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] .

told	me	that	he	went	at	once	to	the	State	House	.
讲述	我	那	他	去	在	一次	到	这	状态	房子	.

他告诉我他立刻去了州议会大厦。

['mætərz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ðer; ðər] ,

Matters	were	in	a	good	deal	of	confusion	there	,
事情	是	在	一个	好的	交易	的	困惑	那里	,

那里的情况相当混乱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	he	picked	up	from	the	floor	a	paper	containing	the	examination	of
和	他	挑选	向上	从	这	地面	一个	纸	包含	这	考试	的

['filip] ['noʊlən] ,

Philip	Nolan	,
菲利普	诺兰	,

他从地上捡起一张纸，上面是菲利普·诺兰的检查报告。

[æt; ət] ['wɔːlnʌt] [sprɪŋz] , [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ʌv; əv] ['vɪksbɜ˞g] .

at	Walnut	Springs	,	the	old	name	of	Vicksburg	.
在	核桃	斯普林斯	,	这	老的	姓名	的	维克斯堡	.

在核桃泉，也就是维克斯堡的旧称。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['riːəl]['fɪləps, 'fɪlɪps][læst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

This	was	before	the	real	Philip's	last	expedition	.
这	曾是	前	这	真实的	菲利普的	最后的	远征	.

这发生在真正的菲利普最后一次探险之前。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ə'θɔːrətiz] , [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː'trælətɪ] [lɔːz] , [hæd; həd]

The	United	States	authorities	,	in	the	execution	of	the	neutrality	laws	,	had
这	团结的	各州	当局	,	在	这	执行	的	这	中立	法律	,	有

[kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

called	him	to	account	,
称为	他	到	帐户	,

美国当局在执行中立法时，曾对他进行追究。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	had	made	him	show	the	evidence	that	he	had	the	permission	of
和	有	制成	他	展示	这	证据	那	他	有	这	允许	的

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

the	Governor	of	New	Orleans	for	his	expedition	.
这	州长	的	新的	奥尔良	为了	他的	远征	.

并要求他出示证据，证明他已获得新奥尔良总督的探险许可。

[ɪn] - [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [luˌiːziˈænə] [ænd; ənd] ['teksəs] , [tuː; tə][əb'teɪn] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] " ['filip] ['noʊlənz]

In	1876	I	visited	Louisiana	and	Texas	,	to	obtain	material	for	"	Philip	Nolan's
在	-	我	到访	路易斯安那州	和	德克萨斯州	,	到	获得	材料	为了	"	菲利普	诺兰的

[frendz] .

Friends	.
朋友们	.

1876 年，我访问了路易斯安那州和德克萨斯州，为《菲利普·诺兰的朋友们》一书收集素材。

" [aɪ] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['ɔːtəˌgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [fɪl] ['noʊlən] ,

"	I	obtained	there	several	autographs	of	the	real	Phil	Nolan	,
"	我	获得	那里	一些	签名	的	这	真实的	菲尔	诺兰	,

“我在那里得到了菲尔·诺兰本人的几个亲笔签名，

— [ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['spænɪʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

—	and	the	original	Spanish	record	of	one	of	the	trials	of	the
—	和	这	原来的	西班牙语	记录	的	一	的	这	试验	的	这

[sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

survivors	of	his	party	,
幸存者	的	他的	派对	,

——以及他所在队伍幸存者之一的审判的西班牙语原始记录，

— [ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːfreiim] ['blækbɜːrn] , ['sev(ə)n] ['jɪrz]

—	a	trial	which	resulted	in	the	cruel	execution	of	Ephraim	Blackburn	,	seven	years
—	一个	审判	哪个	结果	在	这	残忍的	执行	的	以法莲	布莱克本	,	七	年

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

after	he	was	arrested	.
后	他	曾是	被捕	.

——这场审判导致埃弗雷姆·布莱克本在被捕七年后被残忍处决。

[ðæt] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] , ['hoʊlli] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ɔːl] [hɪs'tɔːrɪənz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [noʊn]

That	whole	transaction	,	wholly	ignored	by	all	historians	of	the	United	States	known
那	所有的	交易	,	完全	忽略	经过	全部	历史学家	的	这	团结的	各州	已知

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

在我认识的所有美国历史学家眼中，这起交易完全被忽略了。

[ɪz][ə; eɪ][sæd][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɪŋz] .

is	a	sad	blot	on	the	American	administration	of	the	Spanish	kings	.
是	一个	伤心	印迹	在	这	美国人	行政	的	这	西班牙语	国王	.

这是美国统治西班牙国王时期的一大污点。

[ðer; ðər][ɪk'skjuːs][ɪz][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][mə'drɪd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

Their	excuse	is	the	confusion	of	everything	in	Madrid	between	1801	and	1807	.
他们的	原谅	是	这	困惑	的	一切	在	马德里	之间	-	和	-	.

他们的借口是 1801 年至 1807 年间马德里的一切混乱。

[ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [ə'θɔːrətiz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['frʌntjəzmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	hatred	of	the	Mexican	authorities	among	our	frontiersmen	of	the
这	仇恨	的	这	墨西哥	当局	之中	我们的	边疆居民	的	这

[ˌsaʊθ'west] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd]['kruːəlti][ʌv; əv] [ðoʊz] [træn'zækʃənz] .

Southwest	is	largely	due	to	the	dishonor	and	cruelty	of	those	transactions	.
西南	是	很大程度上到期的		到	这	羞辱	和	残酷	的	那些	交易	.

我们西南边境居民对墨西哥当局的仇恨，很大程度上是由于这些交易中的不光彩和残酷行径造成的。

['edwərd] [iː] . [heɪl] .

EDWARD	E	.	HALE	.
爱德华	E	.	哈尔	.

爱德华·E·黑尔。

[ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri]
THE MAN WITHOUT A COUNTRY
这 男人 没有 一个 国家

没有祖国的人

[aɪ] [[noʊt] [wʌn]] [sə'poʊz] [ðæt] ['veri] [fju:] ['kæʒuəl] ['ri:dɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] " [nu:] [jɔ:k] ['herəld] " [ʌv; əv]
I [Note 1] suppose that very few casual readers of the " New York Herald " of
我 [笔记 1] 认为 那 非常 很少 随意的 读者 的 这 " 新的 约克 先驱报 " 的
['ɔ:gəst] - ,
August 13 ,
八月 - ,

我（注1）认为，8月13日《纽约先驱报》的普通读者中，很少有人会注意到这一点。

- , [əb'zɜ:rvd] ,
1863 , observed ,
- , 观察到 ,

1863年，观察到

[[noʊt] [ˌtu:'tu:]] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔ:rnər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['dɛθs] , " [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , —
[Note 2] in an obscure corner , among the " Deaths , " the announcement , —
[笔记 2] 在 一个 朦胧 角落 , 之中 这 " 死亡人数 , " 这 公告 , —

[注2] 在一个不起眼的角落里，在"死亡"名单中，有这样一条公告——

" ['noʊlən] .
" NOLAN .
" 诺兰 .

诺兰。

[daɪd] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ju:] . [es] . [kɔ:r'vet] - [lə'vænt] , - [[noʊt] [θri:]] [læt] .
Died , on board U . S . Corvette ' Levant , ' [Note 3] Lat .
死亡 , 在 木板 U . S . 克尔维特 - 黎凡特 , - [笔记 3] 纬度 .

在美国护卫舰"黎凡特"号上去世，[注3] 纬度。

2° - - [es] . ,
2° 11 ' S . ,
2° - - S . ,

南纬2°11′，

[lɔ:ŋ] . 131°
Long . 131°
长的 . 131°

长131°

['dʌblju:] . , [ɑ:n][ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [meɪ] , ['filip] ['noʊlən] .
W . , on the 11th of May , PHILIP NOLAN .
W . , 在 这 11th 的 可能 , 菲利普 诺兰 .

W.，5月11日，菲利普·诺兰。

" [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['strændɪd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['mɪʃ(ə)n]
" I happened to observe it , because I was stranded at the old Mission
" 我 发生 到 观察 它 , 因为 我 曾是 搁浅 在 这 老的 使命
[haʊs] [ɪn] ['mækəˌnɔ:] ,
House in Mackinaw ,
房子 在 麦基诺 ,

"我碰巧看到了这件事，因为我被困在了麦基诺岛的老传教站里。"

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [leɪk] [su:'pɪrɪər] ['stiːmər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [kʌm] ,
waiting for a Lake Superior steamer which did not choose to come ,
等待 为了 一个 湖 优越的 汽船 哪个 做过 不是 选择 到 来 ,

等待苏必利尔湖上的汽船，但它却没有来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['stʌbl] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrənt]
and **I** **was** **devouring** **to** **the** **very** **stubble** **all** **the** **current**
和 我 曾是 吞噬 到 这 非常 茬 全部 这 当前的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][aɪ][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv] ,
literature **I** **could** **get** **hold** **of** **,**
文学 我 可以 得到 抓住 的 ,

我如饥似渴地阅读着所有能找到的最新文献，一丝不苟。

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛθs] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] " ['herəld] .
even **down** **to** **the** **deaths** **and** **marriages** **in** **the** **"** **Herald** **.**
甚至 向下 到 这 死亡人数 和 婚姻 在 这 " 先驱报 .

甚至连《先驱报》上的死亡和婚姻消息都包括在内。

" [maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər] [neɪmz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [siː] ,
" **My** **memory** **for** **names** **and** **people** **is** **good** **,** **and** **the** **reader** **will** **see** **,**
" 我的 记忆 为了 姓名 和 人们 是 好的 , 和 这 读者 将要 看 ,

"我的记性很好，能记住名字和人名，读者很快就会发现。"

[æz; əz][hiː; hi][goʊz][ɑːn] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['filip] ['noʊlən] .
as **he** **goes** **on** **,** **that** **I** **had** **reason** **enough** **to** **remember** **Philip** **Nolan** **.**
作为 他 去 在 , 那 我 有 原因 足够的 到 记住 菲利普 诺兰 .

正如他所说，我有足够的理由想起菲利普·诺兰。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [æt; ət] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] ,
There **are** **hundreds** **of** **readers** **who** **would** **have** **paused** **at** **that** **announcement** **,**
那里 是 数百 的 读者 WHO 会 有 暂停 在 那 公告 ,

看到这条消息，肯定会有成百上千的读者停下来思考。

[ɪf] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] " [lə'vænt] " [huː] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
if **the** **officer** **of** **the** **"** **Levant** **"** **who** **reported** **it** **had** **chosen** **to** **make** **it**
如果 这 官 的 这 " 黎凡特 " WHO 据报道 它 有 选定 到 制作 它
[ðʌs] :
thus **:**
因此 :

如果报告此事的"黎凡特"军官选择这样表述：

" [daɪd] , [meɪ] - , [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
" **Died** **,** **May** **11** **,** **THE** **MAN** **WITHOUT** **A** **COUNTRY** **.**
" 死亡 , 可能 - , 这 男人 没有 一个 国家 .

"无国籍人士于5月11日逝世。"

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] " [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] " [ðæt] [pʊr] ['filip] ['noʊlən]
" **For** **it** **was** **as** **"** **The** **Man** **without** **a** **Country** **"** **that** **poor** **Philip** **Nolan**
" 为了 它 曾是 作为 " 这 男人 没有 一个 国家 " 那 贫穷的 菲利普 诺兰
[hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['dʊrɪŋ]
had **generally** **been** **known** **by** **the** **officers** **who** **had** **him** **in** **charge** **during**
有 一般来说 到过 已知 经过 这 警官 WHO 有 他 在 收费 期间
[sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
some **fifty** **years** **,**
一些 五十 年 ,

"因为在长达五十年的时间里，可怜的菲利普·诺兰一直被他的上司们称为'没有祖国的人'。"

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [seɪld] ['ʌndər][ðem; ðəm] .
as **,** **indeed** **,** **by** **all** **the** **men** **who** **sailed** **under** **them** **.**
作为 , 的确 , 经过 全部 这 男人 WHO 航行 在下面 他们 .

事实上，所有在他们麾下航行的人都这么认为。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ]

I	dare	say	there	is	many	a	man	who	has	taken	wine	with	him	once	a
我	敢	说	那里	是	许多	一个	男人	WHO	有	已采取	葡萄酒	和	他	一次	一个

['fɔːrtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

我敢说，有不少人每两周都会带酒出门一次。

[ɪn][ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] - [kruːz] , [huː] ['nevər] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] " ['noʊlən] ,

in	a	three	years	'	cruise	,	who	never	knew	that	his	name	was	"	Nolan	,
在	一个	三	年	-	巡航	,	WHO	绝不	知道	那	他的	姓名	曾是	"	诺兰	,

在为期三年的游轮旅行中，谁也不知道他的名字叫"诺兰"。

" [ɔːr] ['weðər] [ðə; ðɪ] [pʊr] [retʃ] [hæd; həd] ['eni] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] .

"	or	whether	the	poor	wretch	had	any	name	at	all	.
"	或者	无论	这	贫穷的	可怜虫	有	任何	姓名	在	全部	.

"或者说，这个可怜的家伙到底有没有名字。"

[ðer; ðər][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][hɑːrm][ɪn] ['telɪŋ] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['stɔːri] .

There	can	now	be	no	possible	harm	in	telling	this	poor	creature's	story	.
那里	能	现在	是	不	可能的	伤害	在	讲述	这	贫穷的	生物的	故事	.

现在讲述这个可怜小家伙的故事应该不会有任何害处了。

['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tɪl] [naʊ] , ['evər] [sɪns] ['mædəsənz, 'mædɪsənz] [[noʊt] [fɔːr]]

Reason	enough	there	has	been	till	now	,	ever	since	Madison's	[	Note	4	]
原因	足够的	那里	有	到过	直到	现在	,	曾经	自从	麦迪逊的	[	笔记	4	]

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] [went] [aʊt] [ɪn] - ,

administration	went	out	in	1817	,
行政	去	出去	在	-	,

自从麦迪逊[注4]于1817年卸任以来，一直都有充分的理由这样做。

[fɔːr; fər] ['veri] [strɪkt] ['siːkrəsi] , [ðə; ðɪ] ['siːkrəsi] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪt'self] ,

for	very	strict	secrecy	,	the	secrecy	of	honor	itself	,
为了	非常	严格的	保密	,	这	保密	的	荣誉	本身	,

为了绝对的保密，为了荣誉本身的保密，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪvi] [huː] [hæv; həv][hæd; həd]['noʊlən][ɪn] [sək'sesɪv] [tʃɑːrdʒ] .

among	the	gentlemen	of	the	navy	who	have	had	Nolan	in	successive	charge	.
之中	这	先生们	的	这	海军	WHO	有	有	诺兰	在	连续	收费	.

在诺兰先后担任海军指挥官的各位绅士中，他名列前茅。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][e'spriː][diː] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

And	certainly	it	speaks	well	for	the	esprit	de	corps	of	the	profession	,
和	当然	它	说话	出色地	为了	这	精神	德	兵团	的	这	职业	,

这无疑体现了该行业良好的团队精神。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ,

and	the	personal	honor	of	its	members	,
和	这	个人的	荣誉	的	它是	成员	,

以及其成员的个人荣誉，

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pres] [ðɪs] ['mænz]['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] , — [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk]

that	to	the	press	this	man's	story	has	been	wholly	unknown	,	—	and	,	I	think
那	到	这	按	这	男人的	故事	有	到过	完全	未知	,	—	和	,	我	思考

,

,

媒体对这个人的故事完全一无所知，——而且，我认为，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [æt; ət][lɑːrdʒ]['ɔːlsoʊ] .

to	the	country	at	large	also	.
到	这	国家	在	大的	还	.

对整个国家也是如此。

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] ,
I have reason to think ,
我 有 原因 到 思考 ,

我有理由这样想：

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [aɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['aːkaivz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tætʃt]
from some investigations I made in the Naval Archives when I was attached
从 一些 调查 我 制成 在 这 海军 档案 什么时候 我 曾是 随附的
[tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
to the Bureau of Construction ,
到 这 局 的 建造 ,

根据我之前在海军建设局工作期间对海军档案馆进行的一些调查，

[ðæt] ['evri] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bəːnd] [wen] [rɑːs] [bəːnd] [ðə; ði]
that every official report relating to him was burned when Ross burned the
那 每一个 官方的 报告 相关 到 他 曾是 烧伤 什么时候 罗斯 烧伤 这
['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] ['waːʃɪŋtən] .
public buildings at Washington .
民众 建筑物 在 华盛顿 .

罗斯焚烧华盛顿公共建筑时，所有与他有关的官方报告都被烧毁了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌkər] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtsn] ,
One of the Tuckers , or possibly one of the Watsons ,
一 的 这 塔克一家 , 或者 可能 一 的 这 屈臣氏 ,

可能是塔克家族的某位成员，也可能是沃森家族的某位成员。

[hæd; həd]['noʊlən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
had Nolan in charge at the end of the war ; and when , on returning
有 诺兰 在 收费 在 这 结尾 的 这 战争 ; 和 什么时候 , 在 返回
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kruːz] ,
from his cruise ,
从 他的 巡航 ,

战争结束时，诺兰负责指挥；而当他从巡航归来时，

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət] ['waːʃɪŋtən] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊnɪnʃiːldz] ,
he reported at Washington to one of the Crowninshields ,
他 据报道 在 华盛顿 到 一 的 这 克朗因希尔兹 ,

他向华盛顿的克朗宁希尔德家族成员之一汇报了情况。

— [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
— who was in the Navy Department when he came home ,
— WHO 曾是 在 这 海军 部门 什么时候 他 来了 家 ,

——他回国时在海军部工作，

— [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
— he found that the Department ignored the whole business .
— 他 成立 那 这 部门 忽略 这 所有的 商业 .

他发现该部门对整件事置之不理。

['weðər] [ðeɪ] ['riːəli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [nɑːn][miː]
Whether they really knew nothing about it , or whether it was a " Non mi
无论 他们 真的 知道 没有什么 关于 它 , 或者 无论 它 曾是 一个 " 非 米
[riː'kɔːrdoʊ] ,
ricordo ,
里科尔多 ,

无论他们真的对此一无所知，还是这只是一句"Non mi ricordo,

" [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" determined on as a piece of policy , I do not know .
" 决定 在 作为 一个 片 的 政策 , 我 做 不是 知道 .

"作为一项政策，我并不清楚。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] , [ðæt] [sɪns] - , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [bɪ'fɔːr] ,

But	this	I	do	know	,	that	since	1817	,	and	possibly	before	,
但	这	我	做	知道	,	那	自从	-	,	和	可能	前	,

但我知道，自1817年以来，甚至可能更早，

[noʊ]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] ['noʊlən][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːz] .

no	naval	officer	has	mentioned	Nolan	in	his	report	of	a	cruise	.
不	海军	官	有	提及	诺兰	在	他的	报告	的	一个	巡航	.

没有一位海军军官在巡航报告中提到过诺兰。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	,	as	I	say	,	there	is	no	need	for	secrecy	any	longer	.
但	,	作为	我	说	,	那里	是	不	需要	为了	保密	任何	更长	.

但是，正如我所说，现在已经没有必要保密了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɪz] [ded] ,

And	now	the	poor	creature	is	dead	,
和	现在	这	贫穷的	生物	是	死的	,

现在这可怜的动物死了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

it	seems	to	me	worth	while	to	tell	a	little	of	his	story	,
它	似乎	到	我	值得	尽管	到	告诉	一个	小的	的	他的	故事	,

我觉得有必要简单介绍一下他的故事。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn]

by	way	of	showing	young	Americans	of	to	-	day	what	it	is	to	be	A	MAN
经过	方式	的	显示	年轻的	美国人	的	到	-	天	什么	它	是	到	是	一个	男人

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .

WITHOUT	A	COUNTRY	.
没有	一个	国家	.

通过向当今的美国年轻人展示做一个无国籍人士意味着什么。

['filip] ['noʊlən] [wʌz; wəz][æz; əz][faɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] " ['liːdʒən]

PHILIP	NOLAN	was	as	fine	a	young	officer	as	there	was	in	the	"	Legion
菲利普	诺兰	曾是	作为	美好的	一个	年轻的	官	作为	那里	曾是	在	这	"	军团

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

of	the	West	,
的	这	西方	,

菲利普·诺兰是"西部军团"中最优秀的年轻军官之一。

" [æz; əz][ðə; ði] ['westərn] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] .

"	as	the	Western	division	of	our	army	was	then	called	.
"	作为	这	西	分配	的	我们的	军队	曾是	然后	称为	.

"当时我军西部师的名称就是如此。"

[wen] ['erən; 'ærən] [bɜːr] [[noʊt] [faɪv]] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['dæʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [nuː]

When	Aaron	Burr	[	Note	5	]	made	his	first	dashing	expedition	down	to	New
什么时候	亚伦	伯尔	[	笔记	5	]	制成	他的	第一的	帅气	远征	向下	到	新的

[ɔː'liənz] [ɪn] - ,

Orleans	in	1805	,
奥尔良	在	-	,

1805年，亚伦·伯尔[注5]首次大胆远征新奥尔良。

[æt; ət][fɔːrt] [mə'sæk] , [ɔːr] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [hiː; hi][met] , [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l]

at	Fort	Massac	,	or	somewhere	above	on	the	river	,	he	met	,	as	the	Devil
在	堡	屠杀	,	或者	某处	多于	在	这	河	,	他	遇见	,	作为	这	魔鬼

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

would	have	it	,
会	有	它	,

在马萨克堡，或者在河上游的某个地方，他遇到了，正如魔鬼安排的那样，

[ðɪs] [geɪ] , ['dæʃɪŋ] , [braɪt] [jʌŋ] ['feloʊ] ; [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [aɪ] [θɪŋk] .

this	gay	,	dashing	,	bright	young	fellow	;	at	some	dinner	-	party	,	I	think	.
这	同性恋	,	帅气	,	明亮的	年轻的	同伴	;	在	一些	晚餐	-	派对	,	我	思考	.

我想，这是在某个晚宴上，一位英俊潇洒、才华横溢的年轻人。

[bɜːr] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] , [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Burr	marked	him	,	talked	to	him	,	walked	with	him	,
伯尔	标记	他	,	谈话	到	他	,	步行	和	他	,

伯尔注意到他，和他交谈，陪他散步。

[tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] ['tuːz] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][flæt] - [boʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

took	him	a	day	or	two's	voyage	in	his	flat	-	boat	,	and	,	in	short	,	fascinated	him	.
采取	他	一个	天	或者	二的	航程	在	他的	平坦的	-	船	,	和	,	在	短的	,	着迷	他	.

他乘着平底船航行了一两天，总之，这让他着迷。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] , ['bærək] - [laɪf][wʌz; wəz]['veri] [teɪm] [tuː; tə] [pʊr] ['noʊlən] .

For	the	next	year	,	barrack	-	life	was	very	tame	to	poor	Nolan	.
为了	这	下一个	年	,	营房	-	生活	曾是	非常	驯服	到	贫穷的	诺兰	.

接下来的一年，可怜的诺兰过着非常平静的军营生活。

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	occasionally	availed	himself	of	the	permission	the	great	man	had	given	him	to	write	to	him	.
他	偶尔	已利用	他自己	的	这	允许	这	伟大的	男人	有	给定	他	到	写	到	他	.

他偶尔会利用这位伟人给予他的许可，给伟人写信。

[lɔːŋ] , [haɪ] - ['wɜːrdɪd] , ['stɪltɪd] ['letərz] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [ˌriː'rəʊt] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] .

Long	,	high	-	worded	,	stilted	letters	the	poor	boy	wrote	and	rewrote	and	copied	.
长的	,	高的	-	措辞	,	僵硬的	信件	这	贫穷的	男生	写道	和	重写	和	复制	.

可怜的男孩一遍又一遍地写着、改写着、抄写着冗长、华丽、生硬的信件。

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][laɪn][dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ɪn][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [dɪ'siːvər] .

But	never	a	line	did	he	have	in	reply	from	the	gay	deceiver	.
但	绝不	一个	线	做过	他	有	在	回复	从	这	同性恋	骗子	.

但他始终没有收到那个同性恋骗子的回复。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] [sniəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	other	boys	in	the	garrison	sneered	at	him	,
这	其他	男孩们	在	这	驻军	冷笑	在	他	,

营地里的其他男孩都嘲笑他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][lɔːst][ðə; ði][fʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːr] ['roʊɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ][ɑːn] [ðiːz] [grænd] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] [frend] .

because	he	lost	the	fun	which	they	found	in	shooting	or	rowing	while	he	was	working	away	on	these	grand	letters	to	his	grand	friend	.
因为	他	丢失的	这	乐趣	哪个	他们	成立	在	射击	或者	划船	尽管	他	曾是	在职的	离开	在	这些	盛大	信件	到	他的	盛大	朋友	.

因为他忙于给挚友写这些意义非凡的信件，失去了他们一起打猎或划船的乐趣。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['noʊlən][kept][baɪ][hɪm'self] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [haɪ] - [loʊ][dʒæk] .

They	could	not	understand	why	Nolan	kept	by	himself	while	they	were	playing	high	-	low	jack	.
他们	可以	不是	理解	为什么	诺兰	保留	经过	他自己	尽管	他们	是	玩耍	高的	-	低的	杰克	.

他们不明白为什么在玩高低杰克游戏时，诺兰一直独自一人待着。

['poʊkər][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn'ventɪd] .

Poker	was	not	yet	invented	.
扑克	曾是	不是	然而	发明	.

扑克牌游戏当时还没有发明出来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

But	before	long	the	young	fellow	had	his	revenge	.
但	前	长的	这	年轻的	同伴	有	他的	复仇	.

但没过多久，这个年轻人就报了仇。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , ['ɑːnərəb(ə)l]['erən; 'ærən] [bɜːr] , [ə'pɪrd] [ə'gen] ['ʌndər][ə; eɪ]

For	this	time	His	Excellency	,	Honorable	Aaron	Burr	,	appeared	again	under	a
为了	这	时间	他的	阁下	,	尊敬的	亚伦	伯尔	,	出现	再次	在下面	一个

['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

very	different	aspect	.
非常	不同的	方面	.

这一次，尊敬的亚伦·伯尔阁下以截然不同的形象再次出现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrmi][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

There	were	rumors	that	he	had	an	army	behind	him	and
那里	是	谣言	那	他	有	一个	军队	在后面	他	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['empaɪər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

everybody	supposed	that	he	had	an	empire	before	him	.
大家	据称	那	他	有	一个	帝国	前	他	.

有传言说他背后有一支军队，人人都认为他面前有一个帝国。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ɔːl] ['envid] [hɪm; ɪm] .

At	that	time	the	youngsters	all	envied	him	.
在	那	时间	这	年轻人	全部	令人羡慕	他	.

当时，所有的年轻人都很羡慕他。

[bɜːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æskt]

Burr	had	not	been	talking	twenty	minutes	with	the	commander	before	he	asked
伯尔	有	不是	到过	说	二十	分钟	和	这	指挥官	前	他	问

[hɪm; ɪm][tuː; tə][send][fɔːr; fər] [luː'tenənt] ['noʊlən] .

him	to	send	for	Lieutenant	Nolan	.
他	到	发送	为了	中尉	诺兰	.

伯尔和指挥官交谈不到二十分钟，就要求他去叫诺兰中尉来。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [hiː; hi] [æskt] ['noʊlən] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Then	after	a	little	talk	he	asked	Nolan	if	he	could	show	him	something	of
然后	后	一个	小的	讲话	他	问	诺兰	如果	他	可以	展示	他	某物	的

[ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [poʊst] .

the	great	river	and	the	plans	for	the	new	post	.
这	伟大的	河	和	这	计划	为了	这	新的	邮政	.

经过一番简短的交谈，他问诺兰是否可以带他看看这条大河以及新哨所的规划。

[hiː; hi] [æskt] ['noʊlən][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['keɪnˌbreɪk] [ɔːr]

He	asked	Nolan	to	take	him	out	in	his	skiff	to	show	him	a	canebrake	or
他	问	诺兰	到	拿	他	出去	在	他的	小艇	到	展示	他	一个	甘蔗树	或者

[ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - [wʊd] [triː] ,

a	cotton	-	wood	tree	,
一个	棉布	-	木头	树	,

他请诺兰乘小船带他出去，让他看看芦苇丛或白杨树。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , — ['riːəli] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz]

as	he	said	,	—	really	to	seduce	him	;	and	by	the	time	the	sail	was
作为	他	说	,	—	真的	到	勾引	他	;	和	经过	这	时间	这	帆	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

正如他所说，——实际上是为了引诱他；等到航程结束的时候，

['noʊlən][wʌz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .

Nolan	was	enlisted	body	and	soul	.
诺兰	曾是	入伍	身体	和	灵魂	.

诺兰全身心投入了战斗。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [jet] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

From	that	time	,	though	he	did	not	yet	know	it	,
从	那	时间	,	尽管	他	做过	不是	然而	知道	它	,

从那时起，虽然他当时还不知道，

[hi:; hi] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .

he	lived	as	A	MAN	WITHOUT	A	COUNTRY	.
他	居住地	作为	一个	男人	没有	一个	国家	.

他过着无国籍的生活。

[wʌt] [bɜ:r] [ment] [tu:; tə][du:][aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [dɪr] ['ri:dər] .

What	Burr	meant	to	do	I	know	no	more	than	you	,	dear	reader	.
什么	伯尔	意思是	到	做	我	知道	不	更多的	比	你	,	亲爱的	读者	.

亲爱的读者，我并不比你更清楚伯尔的意图。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [dʒʌst] [naʊ] .

It	is	none	of	our	business	just	now	.
它	是	没有任何	的	我们的	商业	只是	现在	.

这不关我们的事。

['oʊnli] , [wen] [ðə; ði][grænd] [kə'tæstrəfi] [keɪm] ,

Only	,	when	the	grand	catastrophe	came	,
仅有的	,	什么时候	这	盛大	灾难	来了	,

只有当那场巨大的灾难来临时，

[ænd; ənd]['dʒefərsən][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [breɪk]

and	Jefferson	and	the	House	of	Virginia	of	that	day	undertook	to	break
和	杰斐逊	和	这	房子	的	弗吉尼亚州	的	那	天	承担	到	休息

[ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] [ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['klærəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔ:k] ,

on	the	wheel	all	the	possible	Clarences	of	the	then	House	of	York	,
在	这	车轮	全部	这	可能的	克拉伦斯	的	这	然后	房子	的	约克	,

于是，杰斐逊和当时的弗吉尼亚议会决定彻底铲除当时约克王朝所有可能的克拉伦斯家族成员。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['tri:z(ə)n]['traɪəl][æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [fraɪ][ɪn] [ðæt] ['dɪstənt]

by	the	great	treason	trial	at	Richmond	,	some	of	the	lesser	fry	in	that	distant
经过	这	伟大的	叛国罪	审判	在	里士满	,	一些	的	这	较少	炒	在	那	遥远

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] ,

Mississippi	Valley	,
密西西比州	谷	,

在里士满举行的那场著名的叛国罪审判中，来自遥远的密西西比河谷的一些小人物也受到了牵连。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ju: 'es][ðæn; ðən] - [saʊnd] [ɪz][tu:; tə] - [deɪ] ,

which	was	farther	from	us	than	Puget's	Sound	is	to	-	day	,
哪个	曾是	更远	从	我们	比	-	声音	是	到	-	天	,

那地方离我们比现在的普吉特海湾还要远。

[ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði][laɪk]['nɑ:v(ə)lti][ɑ:n][ðer; ðər][prə'vɪnʃ(ə)l] [steɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

introduced	the	like	novelty	on	their	provincial	stage	;	and	,
介绍	这	喜欢	新奇	在	他们的	省级	阶段	;	和	,

他们在地方舞台上也推出了类似的创新作品；而且，

[tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət][fɔ:rt]['ædəmz] , [gɑ:t][ʌp] ,

to	while	away	the	monotony	of	the	summer	at	Fort	Adams	,	got	up	,
到	尽管	离开	这	单调	的	这	夏天	在	堡	亚当斯	,	得到	向上	,

为了打发在亚当斯堡度过的单调夏日，他起床了。

[fɔːr; fər] ['spektəklz] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ðer; ðər] .

for	spectacles	,	a	string	of	court	-	martials	on	the	officers	there	.
为了	眼镜	,	一个	细绳	的	法庭	-	武术	在	这	警官	那里	.

为了追查眼镜的来源，对那里的军官进行了一系列军事法庭审判。

[wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəːnlz] [ænd; ənd]['meɪdʒɚz][wɜːr; wər][traɪd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

One	and	another	of	the	colonels	and	majors	were	tried	,	and	,	to
一	和	其他	的	这	上校	和	专业	是	尝试	,	和	,	到

[fɪl] [aʊt][ðə; ði][lɪst] ,

fill	out	the	list	,
充满	出去	这	列表	,

其中一名上校和少校也接受了审判，为了填满名单，

['lɪt(ə)l]['noʊlən] , [ə'genst] [huːm] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] , — [ðæt]

little	Nolan	,	against	whom	,	Heaven	knows	,	there	was	evidence	enough	,	—	that
小的	诺兰	,	反对	谁	,	天堂	知道	,	那里	曾是	证据	足够的	,	—	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

he	was	sick	of	the	service	,
他	曾是	生病的	的	这	服务	,

小诺兰，天知道，有足够的证据表明他厌倦了这份工作，

[hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

had	been	willing	to	be	false	to	it	,
有	到过	愿意的	到	是	错误的	到	它	,

曾经愿意背叛它，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [əu'beid] ['eni]['ɔːrdər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['eni] - ['wɪðər] [wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] [huː]

and	would	have	obeyed	any	order	to	march	any	-	whither	with	any	one	who
和	会	有	服从	任何	命令	到	行进	任何	-	往哪里去	和	任何	一	WHO

[wʊd] ['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːrdər] [bɪn] [saɪnd] ,

would	follow	him	had	the	order	been	signed	,
会	跟随	他	有	这	命令	到过	签名	,

如果命令签署了，他会服从任何命令，跟随任何愿意跟随他的人前往任何地方。

" [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛks] . [ə; eɪ] . [bɜːr] .

"	By	command	of	His	Exc	.	A	.	Burr	.
"	经过	命令	的	他的	令人兴奋	.	一个	.	伯尔	.

"奉 A. Burr 阁下之命

" [ðə; ði] [kɔːrts] ['drægd] [ɑːn] .

"	The	courts	dragged	on	.
"	这	法院	拖拽	在	.

"诉讼程序拖延了很久。"

[ðə; ði][bɪg][flaɪz] [ɪ'skeɪpt] , — ['raɪtli] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

The	big	flies	escaped	,	—	rightly	for	all	I	know	.
这	大的	苍蝇	逃脱	,	—	没错	为了	全部	我	知道	.

那些大苍蝇逃走了——就我所知，它们逃走是对的。

['noʊlən][wʌz; wəz] [pruːvd] ['gɪlti] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][aɪ][seɪ] ;

Nolan	was	proved	guilty	enough	,	as	I	say	;
诺兰	曾是	已证实	有罪的	足够的	,	作为	我	说	;

正如我所说，诺兰的罪行已被充分证明；

[jet] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['riːdər] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

yet	you	and	I	would	never	have	heard	of	him	,	reader	,	but	that	,
然而	你	和	我	会	绝不	有	听到	的	他	,	读者	,	但	那	,

然而，读者朋友，如果不是因为……，你我原本永远不会听说过他。

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [æskt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] ['weðər] [hi:; hi] [wɪʃt]

when **the** **president** **of** **the** **court** **asked** **him** **at** **the** **close** **whether** **he** **wished**

什么时候 这 总统 的 这 法庭 问 他 在 这 关闭 无论 他 希望

[tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

to **say** **anything** **to** **show** **that** **he** **had** **always** **been** **faithful** **to** **the** **United**

到 说 任何事物 到 展示 那 他 有 总是 到过 忠实 到 这 团结的

[steɪts] ,

States **,**

各州 ,

当法庭庭长在庭审结束时问他是否想说些什么来表明他一直忠于美国时，

[hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['frenzi] , —

he **cried** **out** **,** **in** **a** **fit** **of** **frenzy** **,** **—**

他 哭 出去 , 在 一个 合身 的 狂热 , —

他歇斯底里地大喊道——

" [dæm] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] !

" **Damn** **the** **United** **States** **!**

" 该死 这 团结的 各州 !

"去他妈的美国！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'gen] !

I **wish** **I** **may** **never** **hear** **of** **the** **United** **States** **again** **!**

我 希望 我 可能 绝不 听到 的 这 团结的 各州 再次 !

我希望永远不要再听到美国这个名字！

" [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʃɑ:kt] [oʊld]['kɜ:rn(ə)l]['mɔ:rgən] ,

" **I** **suppose** **he** **did** **not** **know** **how** **the** **words** **shocked** **old** **Colonel** **Morgan** **,**

" 我 认为 他 做过 不是 知道 如何 这 字 震惊 老的 上校 摩根 ,

我想他并不知道这些话让老摩根上校多么震惊。

[[noʊt] [sɪks]] [hu:] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [kɔ:rt] .

[**Note** **6** **]** **who** **was** **holding** **the** **court** **.**

[笔记 6] WHO 曾是 保持 这 法庭 .

[注6] 主持法庭的人。

[hæf][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [hu:] [sæt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sɜ:rvd] [θru:] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Half **the** **officers** **who** **sat** **in** **it** **had** **served** **through** **the** **Revolution** **,** **and**

一半 这 警官 WHO 卫星 在 它 有 服务 通过 这 革命 , 和

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

their **lives** **,**

他们的 生活 ,

坐在那里的军官中有一半都参加过独立战争，他们的一生，

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [neks] ,

not **to** **say** **their** **necks** **,**

不是 到 说 他们的 脖子 ,

更别说他们的脖子了，

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] [ˌkævə'lɪrli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

had **been** **risked** **for** **the** **very** **idea** **which** **he** **so** **cavalierly** **cursed** **in** **his**

有 到过 冒险 为了 这 非常 主意 哪个 他 所以 轻率地 被诅咒的 在 他的

['mædnəs] .

madness **.**

疯狂 .

他曾为了自己疯狂时如此轻率地诅咒的那个想法而冒险。

[hi:; hi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

He **,** **on** **his** **part** **,** **had** **grown** **up** **in** **the** **West** **of** **those** **days** **,**

他 , 在 他的 部分 , 有 生长 向上 在 这 西方 的 那些 天 ,

他本人则是在当时的西部长大的。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] " ['spænɪʃ] [plɑ:t] , "
in **the** **midst** **of** **"** **Spanish** **plot** **,** **"**
在 这 中间 的 " 西班牙语 阴谋 , "

在"西班牙阴谋"之中

" [ɔ:'liənz] [plɑ:t] , " [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
" **Orleans** **plot** **,** **"** **and** **all** **the** **rest** **.**
" 奥尔良 阴谋 , " 和 全部 这 休息 .

"奥尔良阴谋"，以及其他所有相关内容。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He **had** **been** **educated** **on** **a** **plantation** **where** **the** **finest** **company** **was** **a**
他 有 到过 受过教育 在 一个 种植园 在哪里 这 最好的 公司 曾是 一个
['spænɪʃ] ['ɑ:fɪsər][ɔ:r][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm] [ɔ:'liənz] .
Spanish **officer** **or** **a** **French** **merchant** **from** **Orleans** **.**
西班牙语 官 或者 一个 法语 商人 从 奥尔良 .

他曾在种植园接受教育，那里最好的陪伴对象是西班牙军官或来自奥尔良的法国商人。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [pɝ'fɛktəd] [ɪn] [kə'mɜ:rʃ(ə)l]
His **education** **,** **such** **as** **it** **was** **,** **had** **been** **perfected** **in** **commercial**
他的 教育 , 这样的 作为 它 曾是 , 有 到过 完善 在 商业的
[ekspɪ'dɪʃnz] [tu:; tə] ['vɪrə] ['kru:z] ,
expeditions **to** **Vera** **Cruz** **,**
探险 到 维拉 克鲁兹 ,

他所受的教育，即便称得上是教育，也是在前往韦拉克鲁斯的商业探险中得到完善的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌns][haɪrd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
and **I** **think** **he** **told** **me** **his** **father** **once** **hired** **an** **Englishman** **to** **be** **a**
和 我 思考 他 讲述 我 他的 父亲 一次 雇用 一个 英国人 到 是 一个
['praɪvət]['tu:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wɪntər][ɑ:n][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] .
private **tutor** **for** **a** **winter** **on** **the** **plantation** **.**
私人的 导师 为了 一个 冬天 在 这 种植园 .

我想他曾告诉我，他父亲曾经雇佣过一位英国人到种植园当过一个冬天的私人教师。

[hi:; hi][hæd; həd][spent] [hæf][hɪz; ɪz] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊldər] ['brʌðər] , ['hʌntɪŋ] ['hɔ:rsɪz][ɪn]
He **had** **spent** **half** **his** **youth** **with** **an** **older** **brother** **,** **hunting** **horses** **in**
他 有 花费 一半 他的 青年 和 一个 老 兄弟 , 打猎 马匹 在
['teksəs] ;
Texas **;**
德克萨斯州 ;

他青少年时期的一半时间都和哥哥一起在德克萨斯州猎马；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] " [ju'naɪtɪd] [steɪts] " [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][ri'æləti] .
and **,** **in** **a** **word** **,** **to** **him** **"** **United** **States** **"** **was** **scarcely** **a** **reality** **.**
和 , 在 一个 单词 , 到 他 " 团结的 各州 " 曾是 几乎 一个 现实 .

总之，在他看来，"美国"几乎算不上一个现实。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fed] [baɪ] " [ju'naɪtɪd] [steɪts] " [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd]
Yet **he** **had** **been** **fed** **by** **"** **United** **States** **"** **for** **all** **the** **years** **since** **he** **had**
然而 他 有 到过 美联储 经过 " 团结的 各州 " 为了 全部 这 年 自从 他 有
[bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .
been **in** **the** **army** **.**
到过 在 这 军队 .

然而，自从他参军以来，他一直都由"美国"供养。

[hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] " [ju'naɪtɪd]
He **had** **sworn** **on** **his** **faith** **as** **a** **Christian** **to** **be** **true** **to** **"** **United**
他 有 宣誓 在 他的 信仰 作为 一个 基督教 到 是 真的 到 " 团结的
[steɪts] .
States **.**
各州 .

他曾以基督徒的身份发誓，要忠于"美国"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [juˈnaɪtɪd] [steɪts] " [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][hiː; hi] [wɔːr] , [ænd; ənd]

"	It	was	"	United	States	"	which	gave	him	the	uniform	he	wore	,	and
"	它	曾是	"	团结的	各州	"	哪个	给予	他	这	制服	他	穿着	,	和

[ðə; ði] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	sword	by	his	side	.
这	剑	经过	他的	边	.

“是‘美国’给了他身上穿的制服和他腰间的佩剑。”

[neɪ] , [maɪ] [pʊr] ['noʊlən] ,

Nay	,	my	poor	Nolan	,
不	,	我的	贫穷的	诺兰	,

唉，可怜的诺兰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [juˈnaɪtɪd] [steɪts] " [hæd; həd] [pɪkt] [juː; jʊ][aʊt][fɜːrst][æz; əz][wʌn]

it	was	only	because	"	United	States	"	had	picked	you	out	first	as	one
它	曾是	仅有的	因为	"	团结的	各州	"	有	挑选	你	出去	第一的	作为	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][men][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] " [ə; eɪ] . [bɜːr] " [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]

of	her	own	confidential	men	of	honor	that	"	A	.	Burr	"	cared	for	you	a
的	她	自己的	机密的	男人	的	荣誉	那	"	一个	.	伯尔	"	关心	为了	你	一个

[strɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][flæt] [boʊt] [men] [huː] [seɪld] [hɪz; ɪz][ɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

straw	more	than	for	the	flat	boat	men	who	sailed	his	ark	for	him	.
稻草	更多的	比	为了	这	平坦的	船	男人	WHO	航行	他的	方舟	为了	他	.

仅仅是因为“美国”首先选中你作为她自己的秘密忠诚者之一，“A. Burr”才对你比对那些为他航行方舟的平底船水手们更在意一些。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'skjuːs]['noʊlən] ; [aɪ]['oʊnli][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [waɪ] [hiː; hi] [dæmd] [hɪz; ɪz]

I	do	not	excuse	Nolan	;	I	only	explain	to	the	reader	why	he	damned	his
我	做	不是	原谅	诺兰	;	我	仅有的	解释	到	这	读者	为什么	他	该死的	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我并不为诺兰开脱；我只是向读者解释他为何诅咒自己的国家。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'gen] .

and	wished	he	might	never	hear	her	name	again	.
和	希望	他	可能	绝不	听到	她	姓名	再次	.

他希望永远不要再听到她的名字。

[hiː; hi]['nevər][dɪd] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] .

He	never	did	hear	her	name	but	once	again	.
他	绝不	做过	听到	她	姓名	但	一次	再次	.

他再也没有听到过她的名字。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [sept] . - , - , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][daɪd] , [meɪ] - ,

From	that	moment	,	Sept	.	23	,	1807	,	till	the	day	he	died	,	May	11	,
从	那	片刻	,	九月	.	-	,	-	,	直到	这	天	他	死亡	,	可能	-	,

从1807年9月23日那一刻起，直到他去世的那一天，即5月11日，

- , [hiː; hi]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'gen] .

1863	,	he	never	heard	her	name	again	.
-	,	他	绝不	听到	她	姓名	再次	.

1863年，他再也没有听到过她的名字。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hæf] - ['sentʃəri] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .

For	that	half	-	century	and	more	he	was	a	man	without	a	country	.
为了	那	一半	-	世纪	和	更多的	他	曾是	一个	男人	没有	一个	国家	.

在那半个多世纪里，他一直是一个没有祖国的人。

[oʊld]['mɔːrgən] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌz; wəz] ['terəbli] [ʃɑːkt] .

Old	Morgan	,	as	I	said	,	was	terribly	shocked	.
老的	摩根	,	作为	我	说	,	曾是	可怕	震惊	.

正如我所说，老摩根受到了极大的惊吓。

[ɪf] ['noʊlən][hæd; həd] [kəm'perd] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tu:; tə]['benədɪkt]['ɑ:rnəld] , [ɔ:r][hæd; həd][kraɪd] ,
If **Nolan** **had** **compared** **George** **Washington** **to** **Benedict** **Arnold** **,** **or** **had** **cried** **,**
如果 诺兰 有 比较的 乔治 华盛顿 到 本尼迪克特 阿诺德 , 或者 有 哭 ,
" [gɑ:d] [seɪv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ,
" **God** **save** **King** **George** **,**
" 上帝 节省 国王 乔治 ,

如果诺兰把乔治·华盛顿比作本尼迪克特·阿诺德，或者喊出"上帝保佑乔治国王"，

" ['mɔ:rgən] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][felt] [wɜ:rs] .
" **Morgan** **would** **not** **have** **felt** **worse** **.**
" 摩根 会 不是 有 毛毡 更糟 .

摩根的感受不会更糟。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ru:m] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ,
He **called** **the** **court** **into** **his** **private** **room** **,** **and** **returned** **in** **fifteen** **minutes** **,**
他 称为 这 法庭 进入 他的 私人的 房间 , 和 返回 在 十五 分钟 ,

他把法庭成员叫到他的私人房间，十五分钟后出来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:t] , [tu:; tə] [seɪ] , —
with **a** **face** **like** **a** **sheet** **,** **to** **say** **,** **—**
和 一个 脸 喜欢 一个 床单 , 到 说 , —

脸色苍白得像张纸一样，——

" ['prɪz(ə)nər] , [hɪr] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] !
" **Prisoner** **,** **hear** **the** **sentence** **of** **the** **Court** **!**
" 囚犯 , 听到 这 句子 的 这 法庭 !

"犯人，听法庭宣判！"

[ðə; ði] [kɔ:rt] [di'saidz] , ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
The **Court** **decides** **,** **subject** **to** **the** **approval** **of** **the** **President** **,**
这 法庭 决定 , 主题 到 这 赞同 的 这 总统 ,

法院裁定，但须经总统批准。

[ðæt] [ju:; jʊ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'gen] .
that **you** **never** **hear** **the** **name** **of** **the** **United** **States** **again** **.**
那 你 绝不 听到 这 姓名 的 这 团结的 各州 再次 .

你再也不会听到美国这个名字了。

" ['noʊlən] [læft] .
" **Nolan** **laughed** **.**
" 诺兰 笑了 .

诺兰笑了。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [els] [læft] .
But **nobody** **else** **laughed** **.**
但 无人 别的 笑了 .

但其他人都没有笑。

[oʊld]['mɔ:rgən][wʌz; wəz] [tu:] ['sɑ:ləm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ded] [æz; əz]
Old **Morgan** **was** **too** **solemn** **,** **and** **the** **whole** **room** **was** **hushed** **dead** **as**
老的 摩根 曾是 也 庄严 , 和 这 所有的 房间 曾是 静静地 死的 作为
[naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
night **for** **a** **minute** **.**
夜晚 为了 一个 分钟 .

老摩根神情严肃，整个房间顿时鸦雀无声，静得像夜晚一样，持续了一分钟。

['i:v(ə)n]['noʊlən][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['swægər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Even **Nolan** **lost** **his** **swagger** **in** **a** **moment** **.**
甚至 诺兰 丢失的 他的 昂首阔步 在 一个 片刻 .

就连诺兰也瞬间失去了他那份傲气。

[ðen] ['mɔ:rgən] ['ædɪd] ， —
Then Morgan added , —
然后 摩根 额外 ， —

然后摩根补充道：

" ['mɪstər] . ['mɑ:rʃ(ə)l] ， [teɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tu:; tə] [ɔ:'liənz] [ɪn][æn; ən] [ɑ:rmd] [boʊt] ，
" Mr . Marshal , take the prisoner to Orleans in an armed boat ,
" 先生 . 元帅 ， 拿 这 囚犯 到 奥尔良 在 一个 武装 船 ，

“元帅先生，用武装船只将囚犯押往奥尔良。”

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [kə'mændər] [ðer; ðər] .
and deliver him to the naval commander there .
和 递送 他 到 这 海军 指挥官 那里 .

将他移交给那里的海军指挥官。

" [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv] [kɔ:rt] .
" The marshal gave his orders and the prisoner was taken out of court .
" 这 元帅 给予 他的 订单 和 这 囚犯 曾是 已采取 出去 的 法庭 .

“法警下达命令，囚犯被带出了法庭。”

" ['mɪstər] . ['mɑ:rʃ(ə)l] ， " [kən'tɪnju:d] [oʊld]['mɔ:rgən] ， " [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['menʃənz] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]
" Mr . Marshal , " continued old Morgan , " see that no one mentions the United
" 先生 . 元帅 ， " 持续 老的 摩根 ， " 看 那 不 一 提及 这 团结的
[steɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
States to the prisoner .
各州 到 这 囚犯 .

“马歇尔先生，”老摩根继续说道，“务必确保没有人向囚犯提及美国。”

['mɪstər] . ['mɑ:rʃ(ə)l] ， [meɪk] [maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə] [lu:'tenənt] ['mɪtʃəl] [æt; ət]
Mr . Marshal , make my respects to Lieutenant Mitchell at
先生 . 元帅 ， 制作 我的 尊重 到 中尉 米切尔 在
[ɔ:'liənz] ，
Orleans ,
奥尔良 ，

马歇尔先生，请代我向奥尔良的米切尔中尉致以问候。

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɔ:rdər] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə]
and request him to order that no one shall mention the United States to
和 要求 他 到 命令 那 不 一 将 提到 这 团结的 各州 到
[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [waɪl] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] .
the prisoner while he is on board ship .
这 囚犯 尽管 他 是 在 木板 船 .

并请求他下令，在囚犯身处船上时，任何人不得向其提及美国。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] ['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɑ:n]['du:ti] [hɪr] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
You will receive your written orders from the officer on duty here this evening .
你 将要 收到 你的 书面 订单 从 这 官 在 责任 这里 这 晚上 .

今晚值班军官会给你书面命令。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz] [ə'dʒɝ:nd] [wɪ'ðaʊt] [deɪ] .
The Court is adjourned without day .
这 法庭 是 休会 没有 天 .

法庭休庭，不再开庭。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l]['mɔ:rgən] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz]
" I have always supposed that Colonel Morgan himself took the proceedings
" 我 有 总是 据称 那 上校 摩根 他自己 采取 这 诉讼程序
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['sɪti] ，
of the court to Washington city ,
的 这 法庭 到 华盛顿 城市 ，

我一直认为摩根上校本人将法庭诉讼程序带到了华盛顿特区。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒefərsən] .

and	explained	them	to	Mr	.	Jefferson	.
和	解释	他们	到	先生	.	杰斐逊	.

然后向杰斐逊先生解释了这些情况。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'pruːvd] [ðem; ðəm] , — ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,

Certain	it	is	that	the	President	approved	them	,	—	certain	,	that	is	,
肯定	它	是	那	这	总统	得到正式认可的	他们	,	—	肯定	,	那	是	,

可以肯定的是，总统批准了这些措施——这是肯定的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][men] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .

if	I	may	believe	the	men	who	say	they	have	seen	his	signature	.
如果	我	可能	相信	这	男人	WHO	说	他们	有	已见	他的	签名	.

如果我相信那些声称见过他签名的人的话。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " ['nɔːtɪləs] " [gɑːt] [raʊnd] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ət'læntɪk]

Before	the	"	Nautilus	"	got	round	from	New	Orleans	to	the	Northern	Atlantic
前	这	"	鹦鹉螺	"	得到	圆形的	从	新的	奥尔良	到	这	北方	大西洋

[koʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːn] [bɔːrd] ,

coast	with	the	prisoner	on	board	,
海岸	和	这	囚犯	在	木板	,

在"鹦鹉螺号"载着囚犯从新奥尔良抵达北大西洋沿岸之前，

[ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pruːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

the	sentence	had	been	approved	,	and	he	was	a	man	without	a
这	句子	有	到过	得到正式认可的	,	和	他	曾是	一个	男人	没有	一个

['kʌntri] .

country	.
国家	.

判决已获批准，他成了一个无国籍人士。

[ðə; ði][plæn] [ðen] [ə'dɑːptɪd][wʌz; wəz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'seərəli] ['fɑːloʊd]

The	plan	then	adopted	was	substantially	the	same	which	was	necessarily	followed
这	计划	然后	已采用	曾是	实质性	这	相同的	哪个	曾是	一定	随后

['evər]['æftər] .

ever	after	.
曾经	后	.

随后采取的方案与此基本相同，并且此后一直沿用至今。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]['wɔːtər][frʌm; frəm]

Perhaps	it	was	suggested	by	the	necessity	of	sending	him	by	water	from
也许	它	曾是	建议	经过	这	必要性	的	发送	他	经过	水	从

[fɔːrt]['ædəmz][ænd; ənd] [ɔː'liənz] .

Fort	Adams	and	Orleans	.
堡	亚当斯	和	奥尔良	.

或许是因为必须从亚当斯堡和奥尔良经水路送他过去，所以才有了这个想法。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['kraʊnɪnˌʃiːld] ,

The	Secretary	of	the	Navy	—	it	must	have	been	the	first	Crowninshield	,
这	秘书	的	这	海军	—	它	必须	有	到过	这	第一的	皇冠盾	,

海军部长——那一定是第一任克朗宁希尔德，

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] — [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə][pʊt]['noʊlən][ɑːn]

though	he	is	a	man	I	do	not	remember	—	was	requested	to	put	Nolan	on
尽管	他	是	一个	男人	我	做	不是	记住	—	曾是	请求	到	放	诺兰	在

[bɔːrd] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ves(ə)l] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] ,

board	a	government	vessel	bound	on	a	long	cruise	,
木板	一个	政府	血管	边界	在	一个	长的	巡航	,

虽然我不记得他是谁——但他被要求将诺兰送上一艘即将进行长途航行的政府船只。

[ænd; ənd][tuː; tə][dəˈrekt][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊnli][soʊ][fɑːr][kənˈfaɪnd][ðer; ðər][æz; əz][tuː; tə][meɪk]

and	to	direct	that	he	should	be	only	so	far	confined	there	as	to	make
和	到	直接的	那	他	应该	是	仅有的	所以	远的	受限	那里	作为	到	制作

[ˌaɪ ˈtiː]['sɜːrt(ə)n][ðæt][hiː; hi]['nevər][sɔː][ɔːr][hɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌntri] .

it	certain	that	he	never	saw	or	heard	of	the	country	.
它	肯定	那	他	绝不	锯	或者	听到	的	这	国家	.

并指示将他限制在那里，确保他永远不会看到或听到这个国家。

[wiː; wi][hæd; həd][fjuː][lɔːŋ]['kruːzɪz][ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪvi][wʌz; wəz]['veri][mʌtʃ][aʊt][ʌv; əv]

We	had	few	long	cruises	then	,	and	the	navy	was	very	much	out	of
我们	有	很少	长的	游轮	然后	,	和	这	海军	曾是	非常	很多	出去	的

['feɪvər] ;

favor	;
偏爱	;

当时我们很少有长途航行，而且海军也不受待见；

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðɪs]['stɔːri][ɪz][trəˈdɪʃən(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪkˈspleɪnd] ,

and	as	almost	all	of	this	story	is	traditional	,	as	I	have	explained	,
和	作为	几乎	全部	的	这	故事	是	传统的	,	作为	我	有	解释	,

正如我之前解释过的，由于这个故事几乎全部都是传统的说法，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kruːz] [wʌz; wəz] .

I	do	not	know	certainly	what	his	first	cruise	was	.
我	做	不是	知道	当然	什么	他的	第一的	巡航	曾是	.

我不太清楚他的第一次邮轮旅行是什么样的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmændər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌst] , — [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

But	the	commander	to	whom	he	was	intrusted	,	—	perhaps	it	was
但	这	指挥官	到	谁	他	曾是	受托人	,	—	也许	它	曾是

['tɪŋgi] [ɔːr] [ʃɔː] ,

Tingey	or	Shaw	,
廷吉	或者	肖	,

但他受托的指挥官——或许是廷吉或肖——

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][oʊld] [ɪˈnʌf]

though	I	think	it	was	one	of	the	younger	men	,	—	we	are	all	old	enough
尽管	我	思考	它	曾是	一	的	这	年轻	男人	,	—	我们	是	全部	老的	足够的

[naʊ] ,

now	,
现在	,

虽然我认为凶手是年纪较轻的一位——我们现在年纪都大了。

— - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['etɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] , [ænd; ənd]

—	-	regulated	the	etiquette	and	the	precautions	of	the	affair	,	and
—	-	受监管	这	礼仪	和	这	防范措施	的	这	事务	,	和

——规范了宴会的礼仪和注意事项，以及

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skiːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [tɪl] ['noʊlən][daɪd] .

according	to	his	scheme	they	were	carried	out	,	I	suppose	,	till	Nolan	died	.
根据	到	他的	方案	他们	是	携带	出去	,	我	认为	,	直到	诺兰	死亡	.

根据他的计划，这些计划一直执行到诺兰去世为止。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sekənd]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪnˈtrepɪd] , " [sʌm; səm]['θɜːrti] ['jɪrz] ['æftər] ,

When	I	was	second	officer	of	the	"	Intrepid	,	"	some	thirty	years	after	,
什么时候	我	曾是	第二	官	的	这	"	强悍	,	"	一些	三十	年	后	,

大约三十年后，当我担任"无畏号"的二副时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['peɪpər][ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

I	saw	the	original	paper	of	instructions	.
我	锯	这	原来的	纸	的	指示	.

我看到了说明书原件。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] ['evər] [sɪns] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['kɑːpi][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	been	sorry	ever	since	that	I	did	not	copy	the	whole	of	it	.
我	有	到过	对不起	曾经	自从	那	我	做过	不是	复制	这	所有的	的	它	.

从那以后，我一直后悔没有把整篇文章都抄下来。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] , [haʊ'evər] , [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : —

It	ran	,	however	,	much	in	this	way	:	—
它	跑	,	然而	,	很多	在	这	方式	:	—

然而，它的运行方式大致如下：——

" ['wɑːʃɪŋtən] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [leɪt] [ɪn] -) .

"	WASHINGTON	(	with	a	date	,	which	must	have	been	late	in	1807	)	.
"	华盛顿	(	和	一个	日期	,	哪个	必须	有	到过	晚的	在	-	)	.

"华盛顿（附日期，应该是 1807 年末）。

" [sɜːr] , — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [luː'tenənt] ['niːl] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['filip]

"	Sir	,	—	You	will	receive	from	Lieutenant	Neale	the	person	of	Philip
"	先生	,	—	你	将要	收到	从	中尉	尼尔	这	人	的	菲利普

先生，您将从尼尔中尉那里接见菲利普。

['noʊlən] , [leɪt] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .

Nolan	,	late	a	lieutenant	in	the	United	States	army	.
诺兰	,	晚的	一个	中尉	在	这	团结的	各州	军队	.

诺兰，已故美国陆军中尉。

" [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl][baɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪk'sprest] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

"	This	person	on	his	trial	by	court	-	martial	expressed	,	with	an	oath	,
"	这	人	在	他的	审判	经过	法庭	-	武术	表达	,	和	一个	誓言	,

"此人在军事法庭审判中宣誓，

[ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] - ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'gen] . -

the	wish	that	he	might	'	never	hear	of	the	United	States	again	.	'
这	希望	那	他	可能	-	绝不	听到	的	这	团结的	各州	再次	.	-

他希望自己"永远不要再听到美国这个名字"。

" [ðə; ði] [kɔːrt] ['sentənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fʊl'fɪld] .

"	The	Court	sentenced	him	to	have	his	wish	fulfilled	.
"	这	法庭	判刑	他	到	有	他的	希望	已完成	.

"法庭判令他如愿以偿。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪz] [ɪn'trʌst] [baɪ][ðə; ði]

"	For	the	present	,	the	execution	of	the	order	is	intrusted	by	the
"	为了	这	展示	,	这	执行	的	这	命令	是	受托人	经过	这

"目前，该命令的执行由.....委托。"

['prezɪdənt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] .

President	to	this	Department	.
总统	到	这	部门	.

总统致本部门。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər] [ʃɪp] ,

"	You	will	take	the	prisoner	on	board	your	ship	,
"	你	将要	拿	这	囚犯	在	木板	你的	船	,

"你们要把俘虏带到你们的船上，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'kɔːʃənz] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	keep	him	there	with	such	precautions	as	shall	prevent	his	escape	.
和	保持	他	那里	和	这样的	防范措施	作为	将	防止	他的	逃脱	.

并采取一切必要的预防措施，防止他逃脱，将他关押在那里。

" [juː; jʊ] [wɪl] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwɔːrtərz] , ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

"	You	will	provide	him	with	such	quarters	,	rations	,
"	你	将要	提供	他	和	这样的	四分之一	,	口粮	,

你们要给他提供这样的住所、口粮，

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ræŋk] ,

and	clothing	as	would	be	proper	for	an	officer	of	his	late	rank	,
和	衣服	作为	会	是	恰当的	为了	一个	官	的	他的	晚的	秩	,

衣着也符合他高阶军官的身份。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn][jʊr; jər]['ves(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] .

if	he	were	a	passenger	on	your	vessel	on	the	business	of	his	Government	.
如果	他	是	一个	乘客	在	你的	血管	在	这	商业	的	他的	政府	.

如果他是因公事搭乘你的船。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [bɔːrd] [wɪl] [meɪk] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

"	The	gentlemen	on	board	will	make	any	arrangements	agreeable	to	themselves
"	这	先生们	在	木板	将要	制作	任何	安排	同意	到	他们自己

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

regarding	his	society	.
关于	他的	社会	.

"船上的先生们会自行安排与他交往的相关事宜。"

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][noʊ] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

He	is	to	be	exposed	to	no	indignity	of	any	kind	,
他	是	到	是	裸露	到	不	侮辱	的	任何	种类	,

他不得遭受任何形式的侮辱。

[nɔːr][ɪz][hiː; hi]['evər] [ˌʌnˌnesə'serəli] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

nor	is	he	ever	unnecessarily	to	be	reminded	that	he	is	a	prisoner	.
也不	是	他	曾经	不必要的	到	是	提醒	那	他	是	一个	囚犯	.

他也不会被不必要地提醒自己，他是一名囚犯。

" [bʌt; bət]['ʌndər] [noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪz][hiː; hi]['evər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɔːr][tuː; tə] [siː]

"	But	under	no	circumstances	is	he	ever	to	hear	of	his	country	or	to	see
"	但	在下面	不	情况	是	他	曾经	到	听到	的	他的	国家	或者	到	看

['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

any	information	regarding	it	;
任何	信息	关于	它	;

"但无论如何，他都不能听到关于他祖国的消息，也不能看到任何关于他祖国的信息；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'speʃəli] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz]['ʌndər][jʊr; jər] [kə'mænd] [tuː; tə] [teɪk] [ker]

and	you	will	especially	caution	all	the	officers	under	your	command	to	take	care
和	你	将要	尤其	警告	全部	这	警官	在下面	你的	命令	到	拿	关心

,

,

,

你尤其要叮嘱你麾下的所有军官注意安全。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['græntɪd] , [ðɪs] [ruːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

that	,	in	the	various	indulgences	which	may	be	granted	,	this	rule	,	in	which	his
那	,	在	这	各种各样的	放纵	哪个	可能	是	的确	,	这	规则	,	在	哪个	他的

['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ,

punishment	is	involved	,
惩罚	是	涉及	,

也就是说，在各种可授予的特权中，这条规则——其中包含着对他的惩罚——

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['broʊkən] .

shall	not	be	broken	.
将	不是	是	破碎的	.

不可打破。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər][ə'gen] [siː] [ðə; ði]
" It is the intention of the Government that he shall never again see the
" 它 是 这 意图 的 这 政府 那 他 将 绝不 再次 看 这
['kʌntri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'əʊnd] .
country which he has disowned .
国家 哪个 他 有 被断绝关系 .

"政府的意图是让他永远不得再踏入他已否认的祖国一步。"

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [kruːz] [juː; jʊ][wɪl] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðɪs]
Before the end of your cruise you will receive orders which will give effect to this
前 这 结尾 的 你的 巡航 你 将要 收到 订单 哪个 将要 给 影响 到 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

在您的航程结束前，您将收到执行此意图的指令。

" [rɪ'spektfəli] [jɔːrz] ,
" Respectfully yours ,
" 尊敬 你的 ,

"肃然，

" ['dʌbljuː] . ['saʊθɚd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" W . SOUTHARD , for the
" W . 南哈德 , 为了 这

W. SOUTHARD，代表

" ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi]
" Secretary of the Navy
" 秘书 的 这 海军

海军部长

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,
" If I had only preserved the whole of this paper ,
" 如果 我 有 仅有的 保存完好 这 所有的 的 这 纸 ,

"如果我当初能把这份文件全部保存下来就好了，"

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .
there would be no break in the beginning of my sketch of this story .
那里 会 是 不 休息 在 这 开始 的 我的 草图 的 这 故事 .

在我的故事草稿开头不会有任何停顿。

[fɔːr; fər] ['kæptɪn] [ʃɔː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hiː; hi] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði]
For Captain Shaw , if it were he , handed it to his successor in the
为了 队长 肖 , 如果 它 是 他 , 递交 它 到 他的 接班人 在 这
[tʃɑːrdʒ] ,
charge ,
收费 ,

如果是肖上尉，他会将指挥权移交给他的继任者。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
and he to his ,
和 他 到 他的 ,

而他，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lə'vænt] " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz]
and I suppose the commander of the " Levant " has it to - day as
和 我 认为 这 指挥官 的 这 " 黎凡特 " 有 它 到 - 天 作为
[hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [mæn][ɪn] [ðɪs] [maɪld] ['kʌstədi] .
his authority for keeping this man in this mild custody .
他的 权威 为了 保持 这 男人 在 这 温和的 保管 .

我想，如今"黎凡特"的指挥官正是以此为依据，才将此人置于如此轻微的监禁之下。

[ðə; ði] [ruːl] [əˈdɑːptɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [met] " [ðə; ði] [mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

The	rule	adopted	on	board	the	ships	on	which	I	have	met	"	the	man	without	a
这	规则	已采用	在	木板	这	船舶	在	哪个	我	有	遇见	"	这	男人	没有	一个

['kʌntri] " [wʌz; wəz] ,

country	"	was	,
国家	"	曾是	,

在我遇到"无国籍人士"的那些船上，都奉行着这样一条规则：

[aɪ] [θɪŋk] , [trænzˈmɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

I	think	,	transmitted	from	the	beginning	.
我	思考	,	传输	从	这	开始	.

我认为，这是从一开始就传递下来的。

[noʊ] [mes] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['pɜːrmənəntli] ,

No	mess	liked	to	have	him	permanently	,
不	混乱	喜欢	到	有	他	永久的	,

没有哪个地方喜欢长期拥有他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ,

because	his	presence	cut	off	all	talk	of	home	or	of	the	prospect	of	return	,
因为	他的	在场	切	离开	全部	讲话	的	家	或者	的	这	前景	的	返回	,

因为他的出现，切断了所有关于家乡或归途的讨论。

[ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] [ɔːr] ['letərz] , [ʌv; əv] [piːs] [ɔːr] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

of	politics	or	letters	,	of	peace	or	of	war	,
的	政治	或者	信件	,	的	和平	或者	的	战争	,

无论是政治的还是文学的，无论是和平的还是战争的

— [kʌt] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [tɔːk] [men] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [siː] .

—	cut	off	more	than	half	the	talk	men	liked	to	have	at	sea	.
—	切	离开	更多的	比	一半	这	讲话	男人	喜欢	到	有	在	海	.

——切断了男人们在海上喜欢进行的一半以上的谈话。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [tuː] [hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [miːt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

But	it	was	always	thought	too	hard	that	he	should	never	meet	the	rest	of
但	它	曾是	总是	想法	也	难的	那	他	应该	绝不	见面	这	休息	的

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

但人们一直想得太复杂了，他永远都不应该见到我们其他人。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hæts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['faɪnəli] [sæŋk] ['ɪntuː] [wʌn] ['sɪstəm] .

except	to	touch	hats	,	and	we	finally	sank	into	one	system	.
除了	到	触碰	帽子	,	和	我们	最后	沉没	进入	一	系统	.

除了碰帽子之外，我们最终都融入了一个体系。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] , [ənˈles] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [baɪ] .

He	was	not	permitted	to	talk	with	the	men	,	unless	an	officer	was	by	.
他	曾是	不是	允许	到	讲话	和	这	男人	,	除非	一个	官	曾是	经过	.

除非有军官在场，否则他不被允许与这些人交谈。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːfəsərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['ɪntərkɔːrs] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi]

With	officers	he	had	unrestrained	intercourse	,	as	far	as	they	and	he
和	警官	他	有	不受约束的	交往	,	作为	远的	作为	他们	和	他

[tʃoʊz] .

chose	.
选择	.

他和警官们发生了不受约束的性关系，程度完全取决于他们和他自己的意愿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gruː] [ʃaɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['feɪvərɪts] : [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] .

But	he	grew	shy	,	though	he	had	favorites	:	I	was	one	.
但	他	生长	害羞的	,	尽管	他	有	收藏夹	:	我	曾是	一	.

但他变得腼腆了，尽管他有自己偏爱的人：我就是其中之一。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔ:lweɪz] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Then	the	captain	always	asked	him	to	dinner	on	Monday	.
然后	这	队长	总是	问	他	到	晚餐	在	周一	.

然后船长总是邀请他周一共进晚餐。

['evri] [mes] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts][tɜ:rn] .

Every	mess	in	succession	took	up	the	invitation	in	its	turn	.
每一个	混乱	在	演替	采取	向上	这	邀请	在	它是	转动	.

随后，每个混乱局面都依次接受了邀请。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

According	to	the	size	of	the	ship	,
根据	到	这	尺寸	的	这	船	,

根据船只的大小，

[ju:; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər] [mes] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɔ:f(ə)n][æt; ət] ['dɪnər] .

you	had	him	at	your	mess	more	or	less	often	at	dinner	.
你	有	他	在	你的	混乱	更多的	或者	较少的	经常	在	晚餐	.

你经常会在晚餐时邀请他到你的餐厅来吃饭。

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [hi:; hi] [eɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] - [ru:m] ,

His	breakfast	he	ate	in	his	own	state	-	room	,
他的	早餐	他	吃	在	他的	自己的	状态	-	房间	,

他在自己的舱房里吃了早餐。

— [hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [steɪt] - [ru:m] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wer] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɔ:r]

—	he	always	had	a	state	-	room	—	which	was	where	a	sentinel	or
—	他	总是	有	一个	状态	-	房间	—	哪个	曾是	在哪里	一个	哨兵	或者

['sʌmbɑ:di] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [dɔ:r] .

somebody	on	the	watch	could	see	the	door	.
某人	在	这	手表	可以	看	这	门	.

—他总是有一个舱室—在那里哨兵或值班人员可以看到门。

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [hi:; hi] [eɪt] [ɔ:r][dræŋk] , [hi:; hi] [eɪt] [ɔ:r][dræŋk][ə'loʊn] .

And	whatever	else	he	ate	or	drank	,	he	ate	or	drank	alone	.
和	任何	别的	他	吃	或者	喝	,	他	吃	或者	喝	独自的	.

除此之外，他吃喝的任何东西，都是独自一人吃喝的。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [mə'ri:nz] [ɔ:r] ['seɪləz] [hæd; həd] ['eni] ['speʃ(ə)l][ˌdʒɑ:ləfə'keɪʃən] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Sometimes	,	when	the	marines	or	sailors	had	any	special	jollification	,	they	were
有时	,	什么时候	这	海军陆战队	或者	水手们	有	任何	特别的	欢宴	,	他们	是

[pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'vaɪt] " [pleɪn] - ['bʌtnz] ,

permitted	to	invite	"	Plain	-	Buttons	,
允许	到	邀请	"	清楚的	-	按钮	,

有时，当海军陆战队员或水手们有特别的庆祝活动时，他们被允许邀请"普通纽扣"乐队成员。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

"	as	they	called	him	.
"	作为	他们	称为	他	.

"他们这样称呼他。"

[ðen] ['noʊlən][wʌz; wəz][sent][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɑ:fɪsər] ,

Then	Nolan	was	sent	with	some	officer	,
然后	诺兰	曾是	发送	和	一些	官	,

然后诺兰被派去和某个军官一起行动。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hoʊm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	the	men	were	forbidden	to	speak	of	home	while	he	was	there	.
和	这	男人	是	禁止	到	说话	的	家	尽管	他	曾是	那里	.

在他待在那里的时候，男人们被禁止谈论家乡。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [dɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] .

I	believe	the	theory	was	that	the	sight	of	his	punishment	did	them	good	.
我	相信	这	理论	曾是	那	这	视线	的	他的	惩罚	做过	他们	好的	.

我认为，这种理论认为，看到他受到惩罚对他们有好处。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [pleɪn] - ['bʌtnz] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wer]

They	called	him	"	Plain	-	Buttons	,	"	because	,	while	he	always	chose	to	wear
他们	称为	他	"	清楚的	-	按钮	,	"	因为	,	尽管	他	总是	选择	到	穿

[ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] ['ɑːrmi] - ['juːnɪfɔːrm] ,

a	regulation	army	-	uniform	,
一个	规定	军队	-	制服	,

他们叫他"素色纽扣"，因为他总是选择穿标准的军装。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ɑːrmi] - ['bʌt(ə)n] ,

he	was	not	permitted	to	wear	the	army	-	button	,
他	曾是	不是	允许	到	穿	这	军队	-	按钮	,

他不被允许佩戴军徽。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['iːðər] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri]

for	the	reason	that	it	bore	either	the	initials	or	the	insignia	of	the	country
为了	这	原因	那	它	钻孔	任何一个	这	首字母	或者	这	徽章	的	这	国家

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪs'əʊnd] .

he	had	disowned	.
他	有	被断绝关系	.

因为它上面印有他已断绝关系的国家的首字母或徽章。

[aɪ] [rɪ'membər] , [suːn] ['æftər] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['neɪvi] ,

I	remember	,	soon	after	I	joined	the	navy	,
我	记住	,	很快	后	我	加入	这	海军	,

我记得，我加入海军后不久，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['ɑːfəsərz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp]

I	was	on	shore	with	some	of	the	older	officers	from	our	ship
我	曾是	在	支撑	和	一些	的	这	老	警官	从	我们的	船

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['brændiːˌwaɪn] ,

and	from	the	"	Brandywine	,
和	从	这	"	白兰地酒	,

我当时和我们船上以及"白兰地酒号"上的一些老军官一起在岸上。

" [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ˌælɪg'zændriə] .

"	which	we	had	met	at	Alexandria	.
"	哪个	我们	有	遇见	在	亚历山大	.

我们在亚历山大港相遇。

[wiː; wi] [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['kaɪəroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

We	had	leave	to	make	a	party	and	go	up	to	Cairo	and	the
我们	有	离开	到	制作	一个	派对	和	去	向上	到	开罗	和	这

['pɪrəmɪdz] .

Pyramids	.
金字塔	.

我们获准组团去开罗和金字塔游玩。

[æz; əz] [wiː; wi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] ([juː; jʊ] [went] [ɑːn] ['dɔŋkiz] [ðen]) ,

As	we	jogged	along	(	you	went	on	donkeys	then	)	,
作为	我们	慢跑	沿着	(	你	去	在	驴	然后	)	,

我们一路慢跑（那时候你们骑的是驴），

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ([wiː; wi] [bɔɪz] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [dɔnz] ,

some	of	the	gentlemen	(	we	boys	called	them	"	Dons	,
一些	的	这	先生们	(	我们	男孩们	称为	他们	"	唐斯	,

有些绅士（我们男孩称他们为"唐斯"），

" [bʌt; bət][ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [tʃeɪndʒd]) [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['noʊlən] ,

"	but	the	phrase	was	long	since	changed	)	fell	to	talking	about	Nolan	,
"	但	这	短语	曾是	长的	自从	已更改	)	跌倒	到	说	关于	诺兰	,

（但这个说法早已改变）话题转到了诺兰身上，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][toʊld][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə'baʊt]

and	some	one	told	the	system	which	was	adopted	from	the	first	about
和	一些	一	讲述	这	系统	哪个	曾是	已采用	从	这	第一的	关于

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːdɪŋ] .

his	books	and	other	reading	.
他的	图书	和	其他	阅读	.

有人向从一开始就采用的系统讲述了他的书籍和其他阅读经历。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['nevər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] ,

As	he	was	almost	never	permitted	to	go	on	shore	,
作为	他	曾是	几乎	绝不	允许	到	去	在	支撑	,

由于他几乎从未被允许上岸，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['ves(ə)l] [leɪ] [ɪn][pɔːrt][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət][ðə; ði][best] [hʌŋ]

even	though	the	vessel	lay	in	port	for	months	,	his	time	at	the	best	hung
甚至	尽管	这	血管	躺	在	港口	为了	几个月	,	他的	时间	在	这	最好的	悬挂

['hevi] ;

heavy	;
重的	;

即使船只在港口停泊了数月，他的日子也过得异常艰难；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lend][hɪm; ɪm] [bʊks] ,

and	everybody	was	permitted	to	lend	him	books	,
和	大家	曾是	允许	到	借	他	图书	,

任何人都可以借书给他。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

if	they	were	not	published	in	America	and	made	no	allusion	to	it	.
如果	他们	是	不是	已发布	在	美国	和	制成	不	典故	到	它	.

如果它们没有在美国出版，也没有提及美国。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

These	were	common	enough	in	the	old	days	,
这些	是	常见的	足够的	在	这	老的	天	,

这些在过去很常见。

[wen] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['hemɪsfɪr] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]

when	people	in	the	other	hemisphere	talked	of	the	United	States	as	little	as
什么时候	人们	在	这	其他	半球	谈话	的	这	团结的	各州	作为	小的	作为

[wiː; wi][duː][ʌv; əv]['pærəgwaɪ] .

we	do	of	Paraguay	.
我们	做	的	巴拉圭	.

当时，另一个半球的人们谈论美国的次数，就像我们谈论巴拉圭的次数一样少。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrən] ['pepərz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ;

He	had	almost	all	the	foreign	papers	that	came	into	the	ship	,	sooner	or	later	;
他	有	几乎	全部	这	外国的	文件	那	来了	进入	这	船	,	很快	或者	之后	;

他几乎拥有所有迟早会运到船上的外国文件；

['oʊnli] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][ðem; ðəm][fɜːrst] ,

only	somebody	must	go	over	them	first	,
仅有的	某人	必须	去	超过	他们	第一的	,

只是需要有人先审阅一遍。

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] ['eni] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɔːr] [streɪ] ['pærəgræf] [ðæt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	cut	out	any	advertisement	or	stray	paragraph	that	alluded	to	America	.
和	切	出去	任何	广告	或者	流浪	段落	那	暗示	到	美国	.

并删除任何提及美国的广告或无关段落。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kruːəl] ['sʌmtaɪmz] ,
This **was** **a** **little** **cruel** **sometimes** **,**
这 曾是 一个 小的 残忍的 有时 ,

这有时有点残酷。

[wen] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]['hiːsiɔd; 'hes-] .
when **the** **back** **of** **what** **was** **cut** **out** **might** **be** **as** **innocent** **as** **Hesiod** **.**
什么时候 这 后退 的 什么 曾是 切 出去 可能 是 作为 清白的 作为 赫西俄德 .

被切掉的背面可能像赫西俄德一样纯洁无辜。

[raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] ['bætlz] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] ['kænɪŋz] ['spiːtʃɪz] ,
Right **in** **the** **midst** **of** **one** **of** **Napoleon's** **battles** **,** **or** **one** **of** **Canning's** **speeches** **,**
正确的 在 这 中间 的 一 的 拿破仑的 战斗 , 或者 一 的 罐头食品 演讲 ,

就在拿破仑的一场战役中，或者坎宁的一次演讲中，

[pʊr] ['noʊlən] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] ,
poor **Nolan** **would** **find** **a** **great** **hole** **,**
贫穷的 诺兰 会 寻找 一个 伟大的 洞 ,

可怜的诺兰会找到一个大洞，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪʤ][ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
because **on** **the** **back** **of** **the** **page** **of** **that** **paper** **there** **had** **been** **an**
因为 在 这 后退 的 这 页 的 那 纸 那里 有 到过 一个
[ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪt] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,
advertisement **of** **a** **packet** **for** **New** **York** **,**
广告 的 一个 包 为了 新的 约克 ,

因为那份报纸的背面刊登了一则寄往纽约的包裹广告。

[ɔːr][ə; eɪ][skræp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] ['mesɪdʒ] .
or **a** **scrap** **from** **the** **President's** **message** **.**
或者 一个 废料 从 这 总统的 信息 .

或总统讲话中的一小段摘录。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ,
I **say** **this** **was** **the** **first** **time** **I** **ever** **heard** **of** **this** **plan** **,**
我 说 这 曾是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 的 这 计划 ,

我说这是我第一次听说这个计划。

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .
which **afterwards** **I** **had** **enough** **and** **more** **than** **enough** **to** **do** **with** **.**
哪个 然后 我 有 足够的 和 更多的 比 足够的 到 做 和 .

之后我有了足够多的事情要做。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pʊr] ['fɪlɪps] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ,
I **remember** **it** **,** **because** **poor** **Phillips** **,** **who** **was** **of** **the** **party** **,**
我 记住 它 , 因为 贫穷的 菲利普斯 , WHO 曾是 的 这 派对 ,

我记得这件事，因为可怜的菲利普斯，他也是派对成员之一。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
as **soon** **as** **the** **allusion** **to** **reading** **was** **made** **,**
作为 很快 作为 这 典故 到 阅读 曾是 制成 ,

话音刚落，提到了阅读，

[toʊld][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp][ɑːn]
told **a** **story** **of** **something** **which** **happened** **at** **the** **Cape** **of** **Good** **Hope** **on**
讲述 一个 故事 的 某物 哪个 发生 在 这 岬 的 好的 希望 在
['noʊlənz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] ;
Nolan's **first** **voyage** **;**
诺兰的 第一的 航程 ;

讲述了诺兰第一次航行中在好望角发生的一件事;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [nuː] [ʌv; əv][ðæt] ['vɔɪɪdʒ] .

and	it	is	the	only	thing	I	ever	knew	of	that	voyage	.
和	它	是	这	仅有的	事物	我	曾经	知道	的	那	航程	.

而这正是我对那次航行唯一了解的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] ,

They	had	touched	at	the	Cape	,
他们	有	感动	在	这	岬	,

他们在海角碰面了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] ,

and	had	done	the	civil	thing	with	the	English	Admiral	and	the	fleet	,
和	有	完毕	这	民用	事物	和	这	英语	上将	和	这	舰队	,

并且已经与英国海军上将和舰队进行了礼貌的交涉。

[ænd; ənd] [ðen] , ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] [ʌp][ðə; ði]['ɪndiən]['oʊʃ(ə)n] ,

and	then	,	leaving	for	a	long	cruise	up	the	Indian	Ocean	,
和	然后	,	离开	为了	一个	长的	巡航	向上	这	印度	海洋	,

然后，启程前往印度洋进行长途航行。

['fɪlɪps] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [wɪtʃ] , [ɪn]

Phillips	had	borrowed	a	lot	of	English	books	from	an	officer	,	which	,	in
菲利普斯	有	借来的	一个	很多	的	英语	图书	从	一个	官	,	哪个	,	在

[ðoʊz] [deɪz] ,

those	days	,
那些	天	,

菲利普斯曾向一位军官借阅过许多英文书籍，在当时，这

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðiːz] , [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['wɪndfɔːl] .

as	indeed	in	these	,	was	quite	a	windfall	.
作为	的确	在	这些	,	曾是	相当	一个	意外之财	.

事实上，这些都算是一笔意外之财。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] ['ɔːrdər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] " [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

Among	them	,	as	the	Devil	would	order	,	was	the	"	Lay	of	the	Last
之中	他们	,	作为	这	魔鬼	会	命令	,	曾是	这	"	莱	的	这	最后的

['mɪnstrəl] ,

Minstrel	,
吟游诗人	,

其中，正如魔鬼所命令的那样，有一首名为《最后的吟游诗人之歌》的歌谣。

" [[noʊt] ['sɛvən]] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

"	[	Note	7	]	which	they	had	all	of	them	heard	of	,
"	[	笔记	7	]	哪个	他们	有	全部	的	他们	听到	的	,

【注7】他们都听说过这些事，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['nevər] [siːn] .

but	which	most	of	them	had	never	seen	.
但	哪个	最多	的	他们	有	绝不	已见	.

但他们中的大多数人从未见过。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [lɔːŋ] .

I	think	it	could	not	have	been	published	long	.
我	思考	它	可以	不是	有	到过	已发布	长的	.

我认为它不可能出版很久。

[wel] , ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] [rɪsk][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['næʃ(ə)nəl][ɪn] [ðæt] ,

Well	,	nobody	thought	there	could	be	any	risk	of	anything	national	in	that	,
出色地	,	无人	想法	那里	可以	是	任何	风险	的	任何事物	国家的	在	那	,

当时谁也没想到这会引发任何国家层面的问题。

[ðoʊ] ['fɪlɪps] [swɔːr] [oʊld] [ʃɔː] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] " ['tempɪst] " [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr]

though	Phillips	swore	old	Shaw	had	cut	out	the	"	Tempest	"	from	Shakespeare
尽管	菲利普斯	发誓	老的	肖	有	切	出去	这	"	暴风雨	"	从	莎士比亚

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [let] ['noʊlən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	he	let	Nolan	have	it	,
前	他	让	诺兰	有	它	,

尽管菲利普斯信誓旦旦地说，萧伯纳在把莎士比亚的《暴风雨》交给诺兰之前，已经把这出戏删掉了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [sed] " [ðə; ði] [bər'mjuːdəz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊərz] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] ,

because	he	said	"	the	Bermudas	ought	to	be	ours	,	and	,	by	Jove	,
因为	他	说	"	这	百慕大	应该	到	是	我们的	,	和	,	经过	朱庇特	,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [deɪ] .

should	be	one	day	.
应该	是	一	天	.

因为他说"百慕大应该是我们的，而且，天哪，总有一天会是我们的。"

" [soʊ] ['noʊlən] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]

"	So	Nolan	was	permitted	to	join	the	circle	one	afternoon	when	a	lot	of
"	所以	诺兰	曾是	允许	到	加入	这	圆圈	一	下午	什么时候	一个	很多	的

[ðem; ðəm] [sæt] [ɑːn] [dek] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

them	sat	on	deck	smoking	and	reading	aloud	.
他们	卫星	在	甲板	吸烟	和	阅读	大声	.

"所以，一天下午，当很多人坐在甲板上抽烟、朗读时，诺兰被允许加入到这个圈子中。

['piːp(ə)l] [duː] [nɑːt] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] ;

People	do	not	do	such	things	so	often	now	;
人们	做	不是	做	这样的	事物	所以	经常	现在	;

现在人们不常做这种事了;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [wiː; wi] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [soʊ] .

but	when	I	was	young	we	got	rid	of	a	great	deal	of	time	so	.
但	什么时候	我	曾是	年轻的	我们	得到	摆脱	的	一个	伟大的	交易	的	时间	所以	.

但我年轻的时候，我们浪费了很多时间。

[wel] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] ['noʊlən] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Well	,	so	it	happened	that	in	his	turn	Nolan	took	the	book	and	read	to	the
出色地	,	所以	它	发生	那	在	他的	转动	诺兰	采取	这	书	和	读	到	这

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

于是，轮到诺兰拿起这本书，读给其他人听了;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] ['veri] [wel] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] .

and	he	read	very	well	,	as	I	know	.
和	他	读	非常	出色地	,	作为	我	知道	.

据我所知，他阅读能力很强。

['noʊbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [nuː] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] ,

Nobody	in	the	circle	knew	a	line	of	the	poem	,
无人	在	这	圆圈	知道	一个	线	的	这	诗	,

圈子里没有人知道这首诗的一句诗。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] ['bɔːrdər] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

only	it	was	all	magic	and	Border	chivalry	,	and	was	ten	thousand	years
仅有的	它	曾是	全部	魔法	和	边界	骑士精神	,	和	曾是	十	千	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

只不过那都是魔法和边境骑士精神，而且是上万年前的事了。

[pʊr] ['noʊlən] [ri:d] ['stedəli] [θru:] [ðə; ði] [fɪfθ] ['kæntoʊ] , [stɑ:pt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][dræŋk]
Poor **Nolan** **read** **steadily** **through** **the** **fifth** **canto** **,** **stopped** **a** **minute** **and** **drank**
贫穷的 诺兰 读 稳步 通过 这 第五 坎托 , 停止 一个 分钟 和 喝
['sʌmθɪŋ] ,
something **,**
某物 ,

可怜的诺兰认真地读完了第五章，停下来喝了点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , —
and **then** **began** **,** **without** **a** **thought** **of** **what** **was** **coming** **,** **—**
和 然后 开始 , 没有 一个 想法 的 什么 曾是 未来 , —

然后，他开始了，完全没有考虑接下来会发生什么——

" [bri:ðz] [ðer; ðər][ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][soʊl][soʊ] [ded] ,
" **Breathes** **there** **the** **man** **,** **with** **soul** **so** **dead** **,**
" 呼吸 那里 这 男人 , 和 灵魂 所以 死的 ,

"那人呼吸着，灵魂却已死去。"

[hu:] ['nevər][tu:; tə][hɪm'self] [hæθ] [sed] , " —
Who **never** **to** **himself** **hath** **said** **,** **"** **—**
WHO 绝不 到 他自己 有 说 , " —

他从未对自己说过："——

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] ['enibɑ:di] ['evər] [hɜ:rd] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ;
It **seems** **impossible** **to** **us** **that** **anybody** **ever** **heard** **this** **for** **the** **first** **time** **;**
它 似乎 不可能的 到 我们 那 任何人 曾经 听到 这 为了 这 第一的 时间 ;

我们觉得不可能有人是第一次听到这种说法；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðiːz] ['fɛloʊz] [dɪd] [ðen] , [ænd; ənd] [pʊr] ['noʊlən][hɪm'self] [went] [ɑ:n] , [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəsli]
but **all** **these** **fellows** **did** **then** **,** **and** **poor** **Nolan** **himself** **went** **on** **,** **still** **unconsciously**
但 全部 这些 伙伴们 做过 然后 , 和 贫穷的 诺兰 他自己 去 在 , 仍然 不知不觉
[ɔ:r] [mə'kænɪkli] , —
or **mechanically** **,** **—**
或者 机械地 , —

但当时这些人全都这么做了，可怜的诺兰本人也继续下去，仍然无意识或机械地——

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] !
" **This** **is** **my** **own** **,** **my** **native** **land** **!**
" 这 是 我的 自己的 , 我的 本国的 土地 !

这是我的家乡，我的故土！

" [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][get]
" **Then** **they** **all** **saw** **that** **something** **was** **to** **pay** **;** **but** **he** **expected** **to** **get**
" 然后 他们 全部 锯 那 某物 曾是 到 支付 ; 但 他 预期的 到 得到
[θru:] ,
through **,**
通过 ,

"然后他们都意识到要付出代价；但他认为自己能蒙混过关。"

[aɪ] [sə'poʊz] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [bʌt; bət] [plʌndʒd] [ɑ:n] , —
I **suppose** **,** **turned** **a** **little** **pale** **,** **but** **plunged** **on** **,** **—**
我 认为 , 转向 一个 小的 苍白 , 但 暴跌 在 , —

我猜想，我脸色有点苍白，但还是继续前进了——

" [hu:z] [hɑ:rt] [hæθ] [nɛə] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [bə:nd] ,
" **Whose** **heart** **hath** **ne'er** **within** **him** **burned** **,**
" 谁 心 有 从未 之内 他 烧伤 ,

"谁的心中从未燃烧过，

[æz; əz][hoʊm][hɪz; ɪz] ['futsteps] [hi:; hi] [hæθ] [tɜ:rnd]
As **home** **his** **footsteps** **he** **hath** **turned**
作为 家 他的 脚步声 他 有 转向

他已踏上归途，脚步归来。

[frʌm; frəm] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [strænd] ? —

From	wandering	on	a	foreign	strand	?	—
从	漫游	在	一个	外国的	链	?	—

是从异国海滩漫步而来？——

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [bri:ð] , [goʊ] , [mɑ:rk][hɪm; ɪm] [wel] , " —

If	such	there	breathe	,	go	,	mark	him	well	,	"	—
如果	这样的	那里	呼吸	,	去	,	标记	他	出色地	,	"	—

如果那里有这样的人活着，就去，好好观察他。"——

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ɔ:l] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] ,

By	this	time	the	men	were	all	beside	themselves	,
经过	这	时间	这	男人	是	全部	旁	他们自己	,

这时，男人们都已惊慌失措。

['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜ:rn]['oʊvər] [tu:] ['peɪdʒɪz] ;

wishing	there	was	any	way	to	make	him	turn	over	two	pages	;
祝	那里	曾是	任何	方式	到	制作	他	转动	超过	二	页面	;

真希望有什么办法能让他翻开两页；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][kwaɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][fɔ:r; fər] [ðæt] ; [hi:; hi] ['gægd]

but	he	had	not	quite	presence	of	mind	for	that	;	he	gagged
但	他	有	不是	相当	在场	的	头脑	为了	那	;	他	嘴被堵住，嘴巴被堵住。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

但他当时反应不够迅速，有点作呕。

['kʌlərd] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['stægərd] [ɑ:n] , —

colored	crimson	,	and	staggered	on	,	—
有色	赤红	,	和	交错	在	,	—

染成深红色，踉跄着向前走去——

" [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][noʊ]['mɪnstrəl] ['ræptʃəz] [swel] ;

"	For	him	no	minstrel	raptures	swell	;
"	为了	他	不	吟游诗人	狂喜	膨胀	;

"对他来说，任何吟游诗人的狂喜都无法激起；

[haɪ] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['taɪtəlz] , [praʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

High	though	his	titles	,	proud	his	name	,
高的	尽管	他的	标题	,	自豪的	他的	姓名	,

尽管头衔显赫，但他为自己的名字感到骄傲。

['baʊndləs] [hɪz; ɪz] [welθ] [æz; əz] [wɪʃ] [kæn; kən][kleɪm] ,

Boundless	his	wealth	as	wish	can	claim	,
无边无际	他的	财富	作为	希望	能	宣称	,

他拥有无边无际的财富，随心所欲。

[dɪ'spaɪt] [ðiːz] ['taɪtəlz] , ['paʊər] , [ænd; ənd] [pelf] ,

Despite	these	titles	,	power	,	and	pelf	,
尽管	这些	标题	,	力量	,	和	不义之财	,

尽管拥有这些头衔、权力和财富，

[ðə; ði] [retʃ] , [kɑ:n'sentər; kən'sentər][ɔ:l][ɪn][self] , " —

The	wretch	,	concentred	all	in	self	,	"	—
这	可怜虫	,	浓缩的	全部	在	自己	,	"	—

这个可怜虫，一心只想着自己，"——

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [tʃoʊkt] , [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] , [bʌt; bət]['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,

and	here	the	poor	fellow	choked	,	could	not	go	on	,	but	started	up	,
和	这里	这	贫穷的	同伴	窒息	,	可以	不是	去	在	,	但	开始	向上	,

可怜的家伙哽咽了，说不下去了，但他还是站了起来。

[swʌŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , ['vænɪʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] , " [ænd; ənd][baɪ][dʒoʊv] ,

swung	the	book	into	the	sea	,	vanished	into	his	state	-	room	,	"	And	by	Jove	,
摇摆	这	书	进入	这	海	,	消失了	进入	他的	状态	-	房间	,	"	和	经过	朱庇特	,

他把书扔进海里，消失在他的船舱里，“天哪，

" [sed] ['fɪlɪps] , " [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ə'gen] .

"	said	Phillips	,	"	we	did	not	see	him	for	two	months	again	.
"	说	菲利普斯	,	"	我们	做过	不是	看	他	为了	二	几个月	再次	.

菲利普斯说：“我们又有两个月没见到他了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm] ['begərli] ['stɔːri][tuː; tə] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrdʒən] [waɪ]

And	I	had	to	make	up	some	beggarly	story	to	that	English	surgeon	why
和	我	有	到	制作	向上	一些	乞丐	故事	到	那	英语	外科医生	为什么

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][hɪz; ɪz]['wɔːltər] [skɔt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	did	not	return	his	Walter	Scott	to	him	.
我	做过	不是	返回	他的	沃尔特	斯科特	到	他	.

我不得不编造一些蹩脚的理由来向那位英国外科医生解释为什么我没有把他的沃尔特·斯科特还给他。

" [ðæt] ['stɔːri] [ʃoʊz] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] ['noʊlənz][ˌbrægə'doʊtʃioʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən]

"	That	story	shows	about	the	time	when	Nolan's	braggadocio	must	have	broken
"	那	故事	演出	关于	这	时间	什么时候	诺兰的	吹牛	必须	有	破碎的

[daʊn] .

down	.
向下	.

“这个故事表明，诺兰的自吹自擂大概是在某个时候崩溃的。”

[æt; ət][fɜːrst] , [ðeɪ] [sed] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [toʊn] , [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ə; eɪ]

At	first	,	they	said	,	he	took	a	very	high	tone	,	considered	his	imprisonment	a
在	第一的	,	他们	说	,	他	采取	一个	非常	高的	语气	,	经过考虑的	他的	监禁	一个

[mɪr] [fɑːrs] ,

mere	farce	,
仅仅	闹剧	,

他们说，起初他态度非常傲慢，认为自己的监禁不过是一场闹剧。

[ə'fektɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;

affected	to	enjoy	the	voyage	,	and	all	that	;
做作的	到	享受	这	航程	,	和	全部	那	;

假装享受旅程等等；

[bʌt; bət] ['fɪlɪps] [sed] [ðæt] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz]

but	Phillips	said	that	after	he	came	out	of	his	state	-	room	he	never	was
但	菲利普斯	说	那	后	他	来了	出去	的	他的	状态	-	房间	他	绝不	曾是

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'gen] .

the	same	man	again	.
这	相同的	男人	再次	.

但菲利普斯说，自从他走出船舱后，他就再也不是以前的他了。

[hiː; hi]['nevər] [riːd] [ə'laʊd] [ə'gen] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːr] ['ʃeɪkspɪr] ,

He	never	read	aloud	again	,	unless	it	was	the	Bible	or	Shakespeare	,
他	绝不	读	大声	再次	,	除非	它	曾是	这	圣经	或者	莎士比亚	,

他再也没有大声朗读过，除非是《圣经》或莎士比亚的作品。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

or	something	else	he	was	sure	of	.
或者	某物	别的	他	曾是	当然	的	.

或者其他他确信的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['mɪrli] .

But	it	was	not	that	merely	.
但	它	曾是	不是	那	仅仅	.

但这不仅仅是这样。

[hiː; hi] ['nevər] ['entərd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən] [ə'gen] .

He	never	entered	in	with	the	other	young	men	exactly	as	a	companion	again	.
他	绝不	进入	在	和	这	其他	年轻的	男人	确切地	作为	一个	伴侣	再次	.

他再也没有以同伴的身份和那些年轻人混在一起过。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃaɪ] ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , — ['veri] ['seldəm] [spoʊk] , [ən'les]

He	was	always	shy	afterwards	,	when	I	knew	him	,	—	very	seldom	spoke	,	unless
他	曾是	总是	害羞的	然后	,	什么时候	我	知道	他	,	—	非常	很少	辐	,	除非

[hiː; hi][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə] ,

he	was	spoken	to	,
他	曾是	说	到	,

后来我认识他的时候，他总是很腼腆，很少说话，除非别人跟他说话。

[ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [frendz] .

except	to	a	very	few	friends	.
除了	到	一个	非常	很少	朋友们	.

除了极少数朋友之外。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

He	lighted	up	occasionally	,
他	照明	向上	偶尔	,

他偶尔会点亮一支烟，

— [aɪ] [rɪ'membər] [leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ferli] ['eləkwənt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

—	I	remember	late	in	his	life	hearing	him	fairly	eloquent	on	something	which
—	我	记住	晚的	在	他的	生活	听力	他	相当	雄辩	在	某物	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv] - ['səːmənz] ,

had	been	suggested	to	him	by	one	of	Fléchier's	sermons	,
有	到过	建议	到	他	经过	一	的	-	布道	,

——我记得在他晚年的时候，我曾听他滔滔不绝地谈论弗莱谢的一篇布道词给他带来的启发。

— [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] , ['taɪərd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['wuːndɪd]

—	but	generally	he	had	the	nervous	,	tired	look	of	a	heart	-	wounded
—	但	一般来说	他	有	这	紧张的	,	疲劳的	看	的	一个	心	-	受伤

[mæn] .

man	.
男人	.

——但总的来说，他看起来就像一个心受过伤的人，神情紧张疲惫。

[wen] ['kæptɪn] [ʃɔː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , — [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔː] ,

When	Captain	Shaw	was	coming	home	,	—	if	,	as	I	say	,	it	was	Shaw	,
什么时候	队长	肖	曾是	未来	家	,	—	如果	,	作为	我	说	,	它	曾是	肖	,

当肖上尉回家的时候——如果，正如我所说，那真的是肖上尉的话——

— ['rɑðər] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðeɪ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndwərd]

—	rather	to	the	surprise	of	everybody	they	made	one	of	the	Windward
—	相当	到	这	惊喜	的	大家	他们	制成	一	的	这	迎风

['aɪləndz] ,

Islands	,
岛屿	,

令所有人颇感意外的是，他们把其中一个岛屿划给了向风群岛。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	lay	off	and	on	for	nearly	a	week	.
和	躺	离开	和	在	为了	几乎	一个	星期	.

断断续续休息了将近一周。

[ðə; ði] [bɔɪz] [sed] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [sɪk] [ʌv; əv][sɔːlt] - [dʒʌŋk] ,

The	boys	said	the	officers	were	sick	of	salt	-	junk	,
这	男孩们	说	这	警官	是	生病的	的	盐	-	垃圾	,

男孩们说，警官们已经厌倦了那些垃圾食品。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]['tɜːrt(ə)l] - [suːp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] .

and	meant	to	have	turtle	-	soup	before	they	came	home	.
和	意思是	到	有	龟	-	汤	前	他们	来了	家	.

他们打算回家前喝龟汤。

[bʌt; bət]['æftər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] " ['wɔrən] " [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ; [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['signəlz] ;

But	after	several	days	the	"	Warren	"	came	to	the	same	rendezvous	;	they	exchanged	signals	;
但	后	一些	天	这	"	沃伦	"	来了	到	这	相同的	会合	;	他们	交换	信号	;

但几天后，“沃伦”号再次来到同一地点；他们交换了信号；

[ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] ['fɪlɪps] [ænd; ənd] [ðiːz] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [men] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] ,

she	sent	to	Phillips	and	these	homeward	-	bound	men	letters	and	papers	,
她	发送	到	菲利普斯	和	这些	回家	-	边界	男人	信件	和	文件	,

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['aʊtwərd] - [baʊnd] ,

and	told	them	she	was	outward	-	bound	,
和	讲述	他们	她	曾是	向外	-	边界	,

她给菲利普斯和这些返乡的人寄去了信件和文件，告诉他们她要出国了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

没有祖国的人(The Man Without a Country)
第2/3页

[pər'hæps][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
perhaps **to** **the** **Mediterranean** **,**
也许 到 这 地中海 ,

或许是地中海沿岸，

[ænd; ənd] [tʊk] [pʊr] ['noʊlən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][træps][ɑ:n][ðə; ði][boʊt] [bæk] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz]['sekənd]
and **took** **poor** **Nolan** **and** **his** **traps** **on** **the** **boat** **back** **to** **try** **his** **second**
和 采取 贫穷的 诺兰 和 他的 陷阱 在 这 船 后退 到 尝试 他的 第二
[kru:z] .
cruise **.**
巡航 .

然后带着可怜的诺兰和他的陷阱乘船返回，开始了第二次航行。

[hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [blæŋk] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][get] ['redi] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] .
He **looked** **very** **blank** **when** **he** **was** **told** **to** **get** **ready** **to** **join** **her** **.**
他 看起来 非常 空白的 什么时候 他 曾是 讲述 到 得到 准备好 到 加入 她 .

当被告知准备去和她会合时，他一脸茫然。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [tɪl] [ðæt]
He **had** **known** **enough** **of** **the** **signs** **of** **the** **sky** **to** **know** **that** **till** **that**
他 有 已知 足够的 的 这 标志 的 这 天空 到 知道 那 直到 那
['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] " [hoʊm] .
moment **he** **was** **going** **"** **home** **.**
片刻 他 曾是 去 " 家 .

他早已熟知天空中的种种征兆，知道在那一刻之前，他正“回家”。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" **But** **this** **was** **a** **distinct** **evidence** **of** **something** **he** **had** **not** **thought** **of**
" 但 这 曾是 一个 清楚的 证据 的 某物 他 有 不是 想法 的
,
,
,

但这恰恰证明了他没有想到这一点。

[pər'hæps] , — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['goʊɪŋ][hoʊm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] .
perhaps **,** **—** **that** **there** **was** **no** **going** **home** **for** **him** **,** **even** **to** **a** **prison** **.**
也许 , — 那 那里 曾是 不 去 家 为了 他 , 甚至 到 一个 监狱 .

或许，对他来说，再也没有回家的路了，哪怕是回监狱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [sʌtʃ] [træns'fɝ:z, 'trænsfɝz] ,
And **this** **was** **the** **first** **of** **some** **twenty** **such** **transfers** **,**
和 这 曾是 这 第一的 的 一些 二十 这样的 转账 ,

这是大约二十次此类转账中的第一笔。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər]['ɪntu:][hæf]['aʊər; ɑ:r][best] ['ves(ə)lz] ,
which **brought** **him** **sooner** **or** **later** **into** **half** **our** **best** **vessels** **,**
哪个 带来 他 很快 或者 之后 进入 一半 我们的 最好的 船只 ,

这让他迟早会进入我们一半最好的船只。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]
but **which** **kept** **him** **all** **his** **life** **at** **least** **some** **hundred** **miles** **from** **the**
但 哪个 保留 他 全部 他的 生活 在 至少 一些 百 英里 从 这
['kʌntri] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ə'gen] .
country **he** **had** **hoped** **he** **might** **never** **hear** **of** **again** **.**
国家 他 有 希望 他 可能 绝不 听到 的 再次 .

但这使他终其一生都与他希望永远不会再听到的那个国家保持至少一百英里的距离。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] ['sekənd] [kruːz] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	may	have	been	on	that	second	cruise	,	—	it	was	once	when	he	was
它	可能	有	到过	在	那	第二	巡航	,	一	它	曾是	一次	什么时候	他	曾是

[ʌp][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

up	the	Mediterranean	,
向上	这	地中海	,

可能是在那次第二次航行中——有一次他去地中海航行的时候，

— [ðæt] ['mɪsɪz] . [^rɑːf] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sʌðərn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]

—	that	Mrs	.	Graff	,	the	celebrated	Southern	beauty	of	those	days	,	danced	with
—	那	太太	.	格拉夫	,	这	著名	南方	美丽	的	那些	天	,	跳舞	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

——当时著名的南方美人格拉夫夫人与他共舞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ,

They	had	been	lying	a	long	time	in	the	Bay	of	Naples	,
他们	有	到过	说谎	一个	长的	时间	在	这	湾	的	那不勒斯	,

它们在那不勒斯湾已经躺了很久了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['veri] ['ɪntɪmət] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd]

and	the	officers	were	very	intimate	in	the	English	fleet	,	and	there	had
和	这	警官	是	非常	亲密的	在	这	英语	舰队	,	和	那里	有

[bɪn] [greɪt] [feˈstɪvɪtiːz] ,

been	great	festivities	,
到过	伟大的	庆祝活动	,

英国舰队的军官们关系非常密切，而且曾举行过盛大的庆祝活动。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][men] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	our	men	thought	they	must	give	a	great	ball	on	board	the	ship	.
和	我们的	男人	想法	他们	必须	给	一个	伟大的	球	在	木板	这	船	.

我们的船员们认为他们必须在船上举办一场盛大的舞会。

[haʊ] [ðeɪ] ['evər][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " ['wɔrən] " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

How	they	ever	did	it	on	board	the	"	Warren	"	I	am	sure	I	do	not	know	.
如何	他们	曾经	做过	它	在	木板	这	"	沃伦	"	我	是	当然	我	做	不是	知道	.

我确信我不知道他们究竟是如何在"沃伦号"上做到这一点的。

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] " ['wɔrən] ,

Perhaps	it	was	not	the	"	Warren	,
也许	它	曾是	不是	这	"	沃伦	,

或许那不是"沃伦，

" [ɔːr][pərˈhæps] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] .

"	or	perhaps	ladies	did	not	take	up	so	much	room	as	they	do	now	.
"	或者	也许	女士们	做过	不是	拿	向上	所以	很多	房间	作为	他们	做	现在	.

或许以前女士们不像现在这样占用那么多空间。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][juːz]['noʊlənz] [steɪt] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

They	wanted	to	use	Nolan's	state	-	room	for	something	,
他们	通缉	到	使用	诺兰的	状态	-	房间	为了	某物	,

他们想利用诺兰的船舱做点什么，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heitid] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ;

and	they	hated	to	do	it	without	asking	him	to	the	ball	;
和	他们	憎恨	到	做	它	没有	问	他	到	这	球	;

他们很不愿意不邀请他参加舞会就这么做；

[soʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] ,

so	the	captain	said	they	might	ask	him	,
所以	这	队长	说	他们	可能	问	他	,

所以船长说他们可能会问他。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l] ,

if	they	would	be	responsible	that	he	did	not	talk	with	the	wrong	people	,
如果	他们	会	是	负责任的	那	他	做过	不是	讲话	和	这	错误的	人们	,

如果他们能负责确保他没有和不该接触的人交谈，

" [huː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	who	would	give	him	intelligence	.
"	WHO	会	给	他	智力	.

谁会给他提供情报?

" [soʊ][ðə; ði] [dæns] [went] [ɑːn] , [ðə; ði]['faɪnɪst]['pɑːrti] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] ,

"	So	the	dance	went	on	,	the	finest	party	that	had	ever	been	known	,
"	所以	这	舞蹈	去	在	,	这	最好的	派对	那	有	曾经	到过	已知	,

于是舞会继续进行，这是有史以来最盛大的派对。

[aɪ] [der] [seɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][bɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] .

I	dare	say	;	for	I	never	heard	of	a	man	-	of	-	war	ball	that	was	not	.
我	敢	说	;	为了	我	绝不	听到	的	一个	男人	-	的	-	战争	球	那	曾是	不是	.

我敢说，因为我从未听说过哪颗军舰炮弹不是这样的。

[fɔːr; fər] ['leɪdiz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] ,

For	ladies	,	they	had	the	family	of	the	American	consul	,
为了	女士们	,	他们	有	这	家庭	的	这	美国人	领事	,

至于女士们，她们有美国领事的家人陪伴。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['trævələz] [huː] [hæd; həd] [əd'ventʃə] [soʊ][fɑːr] ,

one	or	two	travellers	who	had	adventured	so	far	,
一	或者	二	旅行者	WHO	有	冒险	所以	远的	,

一两个一路冒险而来的旅行者，

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['bevi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜːlz][ænd; ənd]['meɪtrənz] , [pər'hæps] ['leɪdi] ['hæmɪltən] [hɜːr'self]

and	a	nice	bevy	of	English	girls	and	matrons	,	perhaps	Lady	Hamilton	herself
和	一个	好的	一群	的	英语	女孩们	和	女舍监	,	也许	女士	汉密尔顿	她自己

.

:

.

还有一群漂亮的英国姑娘和贵妇，或许还有汉密尔顿夫人本人。

[wel] , ['dɪfrənt] ['ɑːfəsərz] [rɪ'liːvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['noʊlən][ɪn]

Well	,	different	officers	relieved	each	other	in	standing	and	talking	with	Nolan	in
出色地	,	不同的	警官	松了口气	每个	其他	在	常设	和	说	和	诺兰	在

[ə; eɪ] ['frendli] [wei] ,

a	friendly	way	,
一个	友好的	方式	,

当时，不同的警官轮流站着，友好地与诺兰交谈。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	as	to	be	sure	that	nobody	else	spoke	to	him	.
所以	作为	到	是	当然	那	无人	别的	辐	到	他	.

为了确保没有其他人跟他说话。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,

The	dancing	went	on	with	spirit	,
这	跳舞	去	在	和	精神	,

舞蹈继续进行，气氛十分活跃。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɛloʊz] [huː] [tʊk] [ðɪs] ['ɑːnəreri] [gɑːrd] [ʌv; əv]['noʊlən]

and	after	a	while	even	the	fellows	who	took	this	honorary	guard	of	Nolan
和	后	一个	尽管	甚至	这	伙伴们	WHO	采取	这	名誉	警卫	的	诺兰

['siːst] [tuː; tə] [fɪr] ['eni]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] .

ceased	to	fear	any	contretemps	.
停止	到	害怕	任何	冲突	.

过了一段时间，就连担任诺兰荣誉卫队的那些人也不再害怕任何冲突了。

['oʊnli] [wen] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] — ['leɪdi] ['hæmɪltən] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [pər'hæps] — [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]
Only **when** **some** **English** **lady** **—** **Lady** **Hamilton** **,** **as** **I** **said** **,** **perhaps** **—** **called** **for**
仅有的 什么时候 一些 英语 女士 — 女士 汉密尔顿 , 作为 我 说 , 也许 — 称为 为了
[ə; eɪ][set][ʌv; əv] " [ə'merɪkən] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
a **set** **of** **"** **American** **dances** **,**
一个 放 的 " 美国人 舞蹈 ,

只有当某位英国女士——正如我所说，也许是汉密尔顿夫人——要求表演一套"美国舞蹈"时，

" [æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" **an** **odd** **thing** **happened** **.**
" 一个 奇怪的 事物 发生 .

发生了一件奇怪的事。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðen] [dɑ:nst] ['kɑ:ntrə] - ['dænsəz, 'dænsɪz] .
Everybody **then** **danced** **contra** **-** **dances** **.**
大家 然后 跳舞 相反 - 舞蹈 .

然后大家一起跳了乡村舞蹈。

[ðə; ði] [blæk] [bænd] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [kən'fə:d] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] " [ə'merɪkən] ['dænsəz, 'dænsɪz] "
The **black** **band** **,** **nothing** **loath** **,** **conferred** **as** **to** **what** **"** **American** **dances** **"**
这 黑色的 乐队 , 没有什么 厌恶 , 授予 作为 到 什么 " 美国人 舞蹈 "
[wɜ:r; wər] ,
were **,**
是 ,

黑衣乐队，毫无厌恶之情，定义了什么是"美国舞蹈"。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] " [vər'dʒɪniə] [ri:l] , " [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] " ['mʌni] - [mʌsk] ,
and **started** **off** **with** **"** **Virginia** **Reel** **,** **"** **which** **they** **followed** **with** **"** **Money** **-** **Musk** **,**
和 开始 离开 和 " 弗吉尼亚州 卷轴 , " 哪个 他们 随后 和 " 钱 - 马斯克 ,
" [wɪtʃ] ,
" **which** **,**
" 哪个 ,

他们以《Virginia Reel》开场，随后又推出了《Money-Musk》，

[ɪn][ɪts][tɜ:rn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [baɪ] " [ðə; ði][oʊld] [ˌθɜ:r'ti:n] .
in **its** **turn** **in** **those** **days** **,** **should** **have** **been** **followed** **by** **"** **The** **Old** **Thirteen** **.**
在 它是 转动 在 那些 天 , 应该 有 到过 随后 经过 " 这 老的 十三 .

在当时，它之后应该紧接着是"古老的十三"。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [dɪk] , [ðə; ði] ['li:dər] , [tæpt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fidlz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd]
" **But** **just** **as** **Dick** **,** **the** **leader** **,** **tapped** **for** **his** **fiddles** **to** **begin** **,** **and**
" 但 只是 作为 迪克 , 这 领导者 , 轻敲 为了 他的 小提琴 到 开始 , 和
[bent] ['fɔ:rwərd] ,
bent **forward** **,**
弯曲 向前 ,

"但就在领队迪克敲响小提琴准备开始演奏，并俯身向前时，

[ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] [tru:] ['ni:groʊ] [steɪt] , " - [ðə; ði][oʊld] [ˌθɜ:r'ti:n] , - ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz]
about **to** **say** **,** **in** **true** **negro** **state** **,** **"** **'** **The** **Old** **Thirteen** **,** **'** **gentlemen** **and** **ladies**
关于 到 说 , 在 真的 黑人 状态 , " - 这 老的 十三 , - 先生们 和 女士们
!
!
!

正要用真正的黑人腔调说："'老十三'，先生们女士们！"

" [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] " - ['vɜ:rdʒɪni:] [ri:l] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
" **as** **he** **had** **said** **"** **'** **Virginny** **Reel** **,** **'** **if** **you** **please** **!**
" 作为 他 有 说 " - 维吉尼 卷轴 , - 如果 你 请 !

正如他所说，"'Virginny Reel,'请吧！"

" [ænd; ənd] " - ['mʌni] - [mʌsk] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" and " ' Money - Musk , ' if you please !
" 和 " - 钱 - 马斯克 , - 如果 你 请 !

"还有'Money-Musk'，如果你愿意的话！"

" [ðə; ði] ['kæptənz] [bɔɪ] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" the captain's boy tapped him on the shoulder , whispered to him ,
" 这 船长的 男生 轻敲 他 在 这 肩膀 , 低声说道 到 他 ,

船长的儿子拍了拍他的肩膀，低声对他说：

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ; [hiː; hi] ['mɪrli] [boʊd] ,
and he did not announce the name of the dance ; he merely bowed ,
和 他 做过 不是 宣布 这 姓名 的 这 舞蹈 ; 他 仅仅 鞠躬 ,

他没有宣布舞曲的名称，只是鞠了一躬。

[bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [tuː; tə] , — [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gɝːlz]
began on the air , and they all fell to , — the officers teaching the English girls
开始 在 这 空气 , 和 他们 全部 跌倒 到 , — 这 警官 教学 这 英语 女孩们
[ðə; ði] ['fɪgjər] ,
the figure ,
这 数字 ,

开始在空中，她们全都倒下了——军官们教英国女孩们跳舞，

[bʌt; bət][nɑːt] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [neɪm] .
but not telling them why it had no name .
但 不是 讲述 他们 为什么 它 有 不 姓名 .

但并没有告诉他们为什么它没有名字。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['stɔːri][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] .
But that is not the story I started to tell .
但 那 是 不是 这 故事 我 开始 到 告诉 .

但这并非我最初要讲述的故事。

[æz; əz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [went] [ɑːn] , ['noʊlən][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ɔːl][gɑːt][æt; ət] [iːz] ,
As the dancing went on , Nolan and our fellows all got at ease ,
作为 这 跳舞 去 在 , 诺兰 和 我们的 伙伴们 全部 得到 在 舒适 ,

随着舞会的进行，诺兰和我们的伙伴们都放松了下来。

[æz; əz][aɪ] [sed] , — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
as I said , — so much so ,
作为 我 说 , — 所以 很多 所以 ,

正如我所说，——正是如此，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə] [ðæt] ['splendɪd]['mɪsɪz] .
that it seemed quite natural for him to bow to that splendid Mrs .
那 它 似乎 相当 自然的 为了 他 到 弓 到 那 灿烂 太太 .
[^rɑːf] , [ænd; ənd] [seɪ] , —
Graff , and say , —
格拉夫 , 和 说 , —

他向那位优雅的格拉夫夫人鞠躬，并说道——这似乎是再自然不过的事了。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] .
" I hope you have not forgotten me , Miss Rutledge .
" 我 希望 你 有 不是 被遗忘的 我 , 错过 拉特利奇 .

"拉特利奇小姐，希望您还没有忘记我。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ?
Shall I have the honor of dancing ?
将 我 有 这 荣誉 的 跳舞 ?

我可以荣幸地与您共舞吗?

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kwɪkli] , [ðæt] ['fɛloʊz] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][nɑːt]['hɪndər]
" He did it so quickly , that Fellows , who was with him , could not hinder
" 他 做过 它 所以 迅速地 , 那 研究员 , WHO 曾是 和 他 , 可以 不是 阻碍
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他行动如此迅速，以至于和他在一起的费洛斯根本来不及阻止他。”

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [sed] , —
She laughed and said , —
她 笑了 和 说 , —

她笑着说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] ['eni] [lɔːŋgər] , ['mɪstər] . ['noʊlən] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dæns] [ɔːl][ðə; ði]
" I am not Miss Rutledge any longer , Mr . Nolan ; but I will dance all the
" 我 是 不是 错过 拉特利奇 任何 更长 , 先生 . 诺兰 ; 但 我 将要 舞蹈 全部 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

“诺兰先生，我不再是拉特利奇小姐了；但我依然会跳舞。”

" [dʒʌst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['fɛloʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] ['mɪstər] . ['noʊlən]
" just nodded to Fellows , as if to say he must leave Mr . Nolan
" 只是 点头 到 研究员 , 作为 如果 到 说 他 必须 离开 先生 . 诺兰
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

他只是朝费洛斯点了点头，仿佛在说他必须把诺兰先生留给她了。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] .
and led him off to the place where the dance was forming .
和 引领 他 离开 到 这 地方 在哪里 这 舞蹈 曾是 成型 .

然后领着他去了跳舞的地方。

['noʊlən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
Nolan thought he had got his chance .
诺兰 想法 他 有 得到 他的 机会 .

诺兰以为自己得到了机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][hæd; həd][met]
He had known her at Philadelphia , and at other places had met
他 有 已知 她 在 费城 , 和 在 其他 地方 有 遇见
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他在费城就认识她，在其他地方也见过她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdsend] .
and this was a Godsend .
和 这 曾是 一个 天赐之物 .

这简直是天赐良机。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [ɪn]['kɑːntrə] - ['dænsəz, 'dænsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɪn] [koʊ'tɪljən] ,
You could not talk in contra - dances , as you do in cotillions ,
你 可以 不是 讲话 在 相反 - 舞蹈 , 作为 你 做 在 舞会 ,

在乡村舞会上你不能像在社交舞会上那样说话。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] [wɔːltsɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [tʌŋz]
or **even** **in** **the** **pauses** **of** **waltzing** **;** **but** **there** **were** **chances** **for** **tongues**
或者 甚至 在 这 停顿 的 华尔兹 ; 但 那里 是 机会 为了 舌头
[ænd; ənd] [saʊndz] ,
and **sounds** **,**
和 声音 ,

甚至在华尔兹的停顿中；但那里有发出各种声音和语言的机会。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [aɪz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] .
as **well** **as** **for** **eyes** **and** **blushes** **.**
作为 出色地 作为 为了 眼睛 和 脸红 .

也可用于眼部和腮红。

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['trævlz] , [ænd; ənd] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][vi'suːvjəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He **began** **with** **her** **travels** **,** **and** **Europe** **,** **and** **Vesuvius** **,** **and** **the**
他 开始 和 她 旅行 , 和 欧洲 , 和 维苏威火山 , 和 这
[frentʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
French **;** **and** **then** **,**
法语 ; 和 然后 ,

他先从她的旅行、欧洲、维苏威火山和法国说起；然后，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [daʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [lɔːŋ] ['tɔːkɪŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]
when **they** **had** **worked** **down** **,** **and** **had** **that** **long** **talking** **time** **at** **the**
什么时候 他们 有 工作 向下 , 和 有 那 长的 说 时间 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][set] ,
bottom **of** **the** **set** **,**
底部 的 这 放 ,

当他们向下工作，并在布景底部进行了长时间的交谈后，

[hiː; hi] [sed] ['boʊldli] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] ['jɪrz] ['æftər]
he **said** **boldly** **,** **—** **a** **little** **pale** **,** **she** **said** **,** **as** **she** **told** **me** **the** **story** **years** **after**
他 说 大胆地 , — 一个 小的 苍白 , 她 说 , 作为 她 讲述 我 这 故事 年 后
, —
, **—**
, —

他大胆地说——多年后，她跟我讲述这个故事时，脸色有点苍白——

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][hoʊm] , ['mɪsɪz] . [^rɑːf] ?
" **And** **what** **do** **you** **hear** **from** **home** **,** **Mrs** **.** **Graff** **?**
" 和 什么 做 你 听到 从 家 , 太太 . 格拉夫 ?

格拉夫太太，您家里那边有什么消息？

" [ænd; ənd] [ðæt] ['splendɪd] ['kriːtʃər] [lʊkt] [θruː] [hɪm; ɪm] .
" **And** **that** **splendid** **creature** **looked** **through** **him** **.**
" 和 那 灿烂 生物 看起来 通过 他 .

“而那美丽的生物却看穿了他。”

[dʒoʊv] !
Jove **!**
朱庇特 !

朱庇特！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [hɪm; ɪm] !
how **she** **must** **have** **looked** **through** **him** **!**
如何 她 必须 有 看起来 通过 他 !

她当时肯定根本没看他！

" [hoʊm] ! !
" **Home** **!** **!**
" 家 ! !

“家！！

['mɪstər] . ['noʊlən] ！ ！ ！

Mr	.	Nolan	！	！	！
先生	.	诺兰	！	！	！

诺兰先生！ ！ ！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][mæn] [hu:] ['nevər]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hoʊm]

I	thought	you	were	the	man	who	never	wanted	to	hear	of	home
我	想法	你	是	这	男人	WHO	绝不	通缉	到	听到	的	家

我以为你是那种永远不想听到"家"这个字的人。

[ə'gen] ！ " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][ðə; ði] [dek] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

again	！	"	—	and	she	walked	directly	up	the	deck	to	her	husband	,
再次	！	"	—	和	她	步行	直接地	向上	这	甲板	到	她	丈夫	,

[ænd; ənd][left] [pʊr] ['noʊlən][ə'loʊn] ,

and	left	poor	Nolan	alone	,
和	左边	贫穷的	诺兰	独自的	,

"又来了！"——说完，她径直走向甲板上的丈夫，留下可怜的诺兰一个人。

[æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lweɪz][wʌz; wəz] . — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dæns] [ə'gen] .

as	he	always	was	.	—	He	did	not	dance	again	.
作为	他	总是	曾是	.	—	他	做过	不是	舞蹈	再次	.

他一如既往。——他再也没有跳过舞。

[aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] ['eni]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔ:rdər] ; ['noʊbɑ:di][kæn; kən] [naʊ] ; [ænd; ənd] ,

I	cannot	give	any	history	of	him	in	order	;	nobody	can	now	;	and	,
我	不能	给	任何	历史	的	他	在	命令	;	无人	能	现在	;	和	,

我无法按顺序讲述他的生平；现在也没人能做到；而且，

[ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] .

indeed	,	I	am	not	trying	to	.
的确	,	我	是	不是	尝试	到	.

事实上，我并没有试图这样做。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] , [wɪtʃ] [aɪ][sɔ:rt][aʊt] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ,

These	are	the	traditions	,	which	I	sort	out	,	as	I	believe	them	,
这些	是	这	传统	,	哪个	我	种类	出去	,	作为	我	相信	他们	,

这些是我所信奉的传统，我会把它们整理出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪθs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ə'baʊt] [ðɪs] [mæn][fɔ:r; fər]['fɔ:rti] ['jɪrz] .

from	the	myths	which	have	been	told	about	this	man	for	forty	years	.
从	这	神话	哪个	有	到过	讲述	关于	这	男人	为了	四十	年	.

从四十年来流传下来的关于这个人的神话传说中。

[ðə; ði][laɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər]['li:dʒən] .

The	lies	that	have	been	told	about	him	are	legion	.
这	谎言	那	有	到过	讲述	关于	他	是	军团	.

关于他的谎言不胜枚举。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['aɪərn][mæsk] ;

The	fellows	used	to	say	he	was	the	"	Iron	Mask	;
这	伙伴们	用过的	到	说	他	曾是	这	"	铁	面具	;

伙计们过去常说他是"铁面人"；

" [ænd; ənd] [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [pɑ:nz] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	and	poor	George	Pons	went	to	his	grave	in	the	belief	that	this	was	the
"	和	贫穷的	乔治	庞斯	去	到	他的	严重	在	这	信仰	那	这	曾是	这

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['dʒu:njəs] ,

author	of	"	Junius	,
作者	的	"	朱尼厄斯	,

可怜的乔治·庞斯带着这样的信念入土为安：这就是《尤尼厄斯》的作者。

" [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['laɪb(ə)l][ɑːn] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

"	**who**	**was**	**being**	**punished**	**for**	**his**	**celebrated**	**libel**	**on**	**Thomas**	**Jefferson**	**.**
"	WHO	曾是	存在	受到惩罚	为了	他的	著名	诽谤	在	托马斯	杰斐逊	.

“他因诽谤托马斯·杰斐逊而受到惩罚。”

[pɑːnz][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][laɪn] .

Pons	**was**	**not**	**very**	**strong**	**in**	**the**	**historical**	**line**	**.**
庞斯	曾是	不是	非常	强的	在	这	历史	线	.

庞斯在历史谱系中并不算强。

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['stɔːri][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

A	**happier**	**story**	**than**	**either**	**of**	**these**	**I**	**have**	**told**	**is**	**of**	**the**	**war**	**.**
一个	更快乐	故事	比	任何一个	的	这些	我	有	讲述	是	的	这	战争	.

比起我讲的这两个故事，战争的故事要令人愉快得多。

[ðæt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [suːn] ['æftər] .

That	**came**	**along**	**soon**	**after**	**.**
那	来了	沿着	很快	后	.

那件事很快就发生了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [ə'fer] [toʊld][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [weɪz] , — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	**have**	**heard**	**this**	**affair**	**told**	**in**	**three**	**or**	**four**	**ways**	**,**	**—**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
我	有	听到	这	事务	讲述	在	三	或者	四	方式	,	—	和	,	的确	,

我听过三四种不同的说法来讲述这件事，——而且，确实如此，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

it	**may**	**have**	**happened**	**more**	**than**	**once**	**.**
它	可能	有	发生	更多的	比	一次	.

这种情况可能不止发生过一次。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][aɪ]['kænɑːt] [tel] .

But	**which**	**ship**	**it**	**was**	**on**	**I**	**cannot**	**tell**	**.**
但	哪个	船	它	曾是	在	我	不能	告诉	.

但我不知道它在哪艘船上。

[haʊ'evər] , [ɪn][wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['frɪgət] - ['duːəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

However	**,**	**in**	**one**	**,**	**at**	**least**	**,**	**of**	**the**	**great**	**frigate**	**-**	**duels**	**with**	**the**	**English**	**,**
然而	,	在	一	,	在	至少	,	的	这	伟大的	护卫舰	-	决斗	和	这	英语	,

然而，至少在与英国的一次大型护卫舰对决中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪvi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

in	**which**	**the**	**navy**	**was**	**really**	**baptized**	**,**
在	哪个	这	海军	曾是	真的	受洗	,

海军真正受洗的时期，

[[noʊt] [eɪt]] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv]

[	**Note**	**8**	**]**	**it**	**happened**	**that**	**a**	**round**	**-**	**shot**	**from**	**the**	**enemy**	**entered**	**one**	**of**
[	笔记	8	]	它	发生	那	一个	圆形的	-	射击	从	这	敌人	进入	一	的

['aʊər; ɑːr][pɔːrts] [skwer] ,

our	**ports**	**square**	**,**
我们的	端口	正方形	,

【注8】敌军的一枚实心炮弹击中了我方一个港口广场，

[ænd; ənd] [tʊk] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [hɪm'self] ,

and	**took**	**right**	**down**	**the**	**officer**	**of**	**the**	**gun**	**himself**	**,**
和	采取	正确的	向下	这	官	的	这	枪	他自己	,

他当场击毙了持枪的军官。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [kruː] .

and	**almost**	**every**	**man**	**of**	**the**	**gun's**	**crew**	**.**
和	几乎	每一个	男人	的	这	枪的	全体人员	.

几乎所有炮组成员都牺牲了。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə'baʊt] ['kɜːrɪdʒ] ,

Now	you	may	say	what	you	choose	about	courage	,
现在	你	可能	说	什么	你	选择	关于	勇气	,

现在你可以随意谈论勇气了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

but	that	is	not	a	nice	thing	to	see	.
但	那	是	不是	一个	好的	事物	到	看	.

但那不是一件令人愉快的事情。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ðiː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kɪld] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp] ,

But	,	as	the	men	who	were	not	killed	picked	themselves	up	,
但	,	作为	这	男人	WHO	是	不是	被杀	挑选	他们自己	向上	,

但是，当那些幸存下来的人重新站起来时，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['sɝːdʒənz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðiː] ['bɑːdɪz] ,

and	as	they	and	the	surgeon's	people	were	carrying	off	the	bodies	,
和	作为	他们	和	这	外科医生的	人们	是	携带	离开	这	身体	,

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['noʊlən] ,

there	appeared	Nolan	,
那里	出现	诺兰	,

当他们和外科医生的随从抬走尸体时，诺兰出现了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['ræmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ,

in	his	shirt	-	sleeves	,	with	the	rammer	in	his	hand	,	and	,
在	他的	衬衫	-	袖子	,	和	这	撞锤	在	他的	手	,	和	,

他衬衫袖子都露在外面，手里拿着夯锤，而且，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː] ['ɑːfɪsər] , [toʊld] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] ,

just	as	if	he	had	been	the	officer	,	told	them	off	with	authority	,
只是	作为	如果	他	有	到过	这	官	,	讲述	他们	离开	和	权威	,

他就像个警官一样，一本正经地训斥了他们。

— [huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [kɑːk] - [pɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['wuːndɪd] [men] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ]

—	who	should	go	to	the	cock	-	pit	with	the	wounded	men	,	who	should	stay
—	WHO	应该	去	到	这	公鸡	-	坑	和	这	受伤	男人	,	WHO	应该	停留

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , — ['pɜːrfɪktli] ['tʃɪri] ,

with	him	,	—	perfectly	cheery	,
和	他	,	—	完美	欢快的	,

谁应该陪着伤员去战壕，谁应该留下来陪着他，——语气十分愉快，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [weɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [men] [fiːl] [ʃʊr] [ɔːl] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

and	with	that	way	which	makes	men	feel	sure	all	is	right	and	is	going	to
和	和	那	方式	哪个	制作	男人	感觉	当然	全部	是	正确的	和	是	去	到

[biː; bi] [raɪt] .

be	right	.
是	正确的	.

正是这种方式让男人确信一切都很好，而且将来也会很好。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ðiː] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

And	he	finished	loading	the	gun	with	his	own	hands	,	aimed	it	,	and
和	他	完成的	加载中	这	枪	和	他的	自己的	双手	,	旨在	它	,	和

[beɪd] [ðə; ðiː] [men] ['faɪər] .

bade	the	men	fire	.
巴德	这	男人	火	.

他亲手装好子弹，瞄准目标，命令士兵开火。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [steɪd] , ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [gʌn] , ['kiːpɪŋ] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɪn] ['spɪrɪts] ,

And	there	he	stayed	,	captain	of	that	gun	,	keeping	those	fellows	in	spirits	,
和	那里	他	入住	,	队长	的	那	枪	,	保持	那些	伙伴们	在	烈酒	,

他就待在那里，担任那门炮的炮长，鼓舞着那些弟兄们的士气。

[tɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [strʌk] , — ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [waɪl] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ] ,

till	the	enemy	struck	,	—	sitting	on	the	carriage	while	the	gun	was	cooling	,
直到	这	敌人	击	,	—	坐着	在	这	运输	尽管	这	枪	曾是	冷却	,

直到敌人发动攻击——我坐在炮架上，等着大炮冷却。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , — ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['iziə] [weɪz] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

though	he	was	exposed	all	the	time	,	—	showing	them	easier	ways	to	handle
尽管	他	曾是	裸露	全部	这	时间	,	—	显示	他们	更轻松	方式	到	处理

['hevi] [ʃɑːt] ,

heavy	shot	,
重的	射击	,

虽然他一直暴露在外，——向他们展示了处理重型弹药的更简便方法，

— ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɔː] [hændz] [læf] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['blʌndərz] , — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʌn]

—	making	the	raw	hands	laugh	at	their	own	blunders	,	—	and	when	the	gun
—	制作	这	生的	双手	笑	在	他们的	自己的	失误	,	—	和	什么时候	这	枪

[kuːld] [ə'gen] ,

cooled	again	,
冷却	再次	,

——让那些手掌粗糙的人嘲笑自己的失误，——当枪再次冷却下来时，

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊdɪd] [ænd; ənd]['faɪərd] [twaɪs] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [gʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

getting	it	loaded	and	fired	twice	as	often	as	any	other	gun	on	the	ship	.
获得	它	已加载	和	被解雇	两次	作为	经常	作为	任何	其他	枪	在	这	船	.

它的装填和发射次数是船上其他任何火炮的两倍。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] ['fɔːrwərd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd]['noʊlən] [tʌtʃt]

The	captain	walked	forward	by	way	of	encouraging	the	men	,	and	Nolan	touched
这	队长	步行	向前	经过	方式	的	鼓励	这	男人	,	和	诺兰	感动

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] , —

his	hat	and	said	,	—
他的	帽子	和	说	,	—

船长走上前去鼓舞士气，诺兰摸了摸他的帽子，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [wiː; wi][duː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , [sɜːr] .

"	I	am	showing	them	how	we	do	this	in	the	artillery	,	sir	.
"	我	是	显示	他们	如何	我们	做	这	在	这	炮兵	,	先生	.

"我正在向他们展示我们在炮兵部队是如何进行这项操作的，长官。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wer] [ɔːl][ðə; ði]['ledʒəndz] [ə'griː] ; [ðə; ði]

"	And	this	is	the	part	of	the	story	where	all	the	legends	agree	;	the
"	和	这	是	这	部分	的	这	故事	在哪里	全部	这	传说	同意	;	这

['kɑːmədɔːr] [sed] , —

commodore	said	,	—
准将	说	,	—

"故事的这一部分，所有传说都一致认为：准将说道——"

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðɪs] [deɪ] ,

"	I	see	you	do	,	and	I	thank	you	,	sir	;	and	I	shall	never	forget	this	day	,
"	我	看	你	做	,	和	我	感谢	你	,	先生	;	和	我	将	绝不	忘记	这	天	,

"我明白了，谢谢您，先生；我永远不会忘记这一天。"

[sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][ʃæl; ʃəl] , [sɜːr] .

sir	,	and	you	never	shall	,	sir	.
先生	,	和	你	绝不	将	,	先生	.

先生，您永远不会，先生。

" [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz]
" And after the whole thing was over , and he had the Englishman's
" 和 后 这 所有的 事物 曾是 超过 , 和 他 有 这 英国人的
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

“事情结束后，他拿到了那个英国人的剑，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [hiː; hi] [sed] , —
in the midst of the state and ceremony of the quarter - deck , he said , —
在 这 中间 的 这 状态 和 仪式 的 这 四分之一 - 甲板 , 他 说 , —

在舰艏甲板的仪式和庆典进行中，他说——

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['noʊlən] ?
" Where is Mr . Nolan ?
" 在哪里 是 先生 . 诺兰 ?

诺兰先生在哪里?

[æsk]['mɪstər] . ['noʊlən][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
Ask Mr . Nolan to come here .
问 先生 . 诺兰 到 来 这里 .

请诺兰先生过来一趟。

" [ænd; ənd] [wen] ['noʊlən] [keɪm] , [hiː; hi] [sed] , —
" And when Nolan came , he said , —
" 和 什么时候 诺兰 来了 , 他 说 , —

“诺兰来了之后，他说，——

" ['mɪstər] . ['noʊlən] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn]
" Mr . Nolan , we are all very grateful to you to - day ; you are one
" 先生 . 诺兰 , 我们 是 全部 非常 感激的 到 你 到 - 天 ; 你 是 一
[ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ;
of us to - day ;
的 我们 到 - 天 ;

“诺兰先生，我们今天都非常感谢您；您今天就是我们中的一员；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .
you will be named in the despatches .
你 将要 是 命名 在 这 电报 .

你的名字将会被列入公报中。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] [ʌv; əv]['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [geɪv]
" And then the old man took off his own sword of ceremony , and gave
" 和 然后 这 老的 男人 采取 离开 他的 自己的 剑 的 仪式 , 和 给予
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['noʊlən] ,
it to Nolan ,
它 到 诺兰 ,

“然后，老人脱下自己的礼仪剑，递给了诺兰。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
and made him put it on .
和 制成 他 放 它 在 .

然后让他穿上。

[ðə; ði][mæn][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
The man told me this who saw it .
这 男人 讲述 我 这 WHO 锯 它 .

目击者告诉我的。

['noʊlən][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] .
Nolan cried like a baby , and well he might .
诺兰 哭 喜欢 一个 婴儿 , 和 出色地 他 可能 .

诺兰哭得像个孩子，这也不奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][ə; eɪ] [sɔːrd] [sɪns] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [deɪ] [æt; ət] [fɔːrt] ['ædəmz] .

He	had	not	worn	a	sword	since	that	infernal	day	at	Fort	Adams	.
他	有	不是	磨损	一个	剑	自从	那	地狱	天	在	堡	亚当斯	.

自从在亚当斯堡经历了那场可怕的灾难之后，他就再也没有佩过剑了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['æftərwərdz] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] , [hiː; hi] [wɔːr] [ðæt] [kweɪnt] [oʊld] [frentʃ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːməˌdɔrz] .

But	always	afterwards	on	occasions	of	ceremony	,	he	wore	that	quaint	old	French	sword	of	the	commodore's	.
但	总是	然后	在	场合	的	仪式	,	他	穿着	那	古雅	老的	法语	剑	的	这	准将的	.

但此后每逢正式场合，他都会佩戴那把古色古香的法国海军准将佩剑。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [dɪd] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] .

The	captain	did	mention	him	in	the	despatches	.
这	队长	做过	提到	他	在	这	电报	.

船长在报告中提到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .

It	was	always	said	he	asked	that	he	might	be	pardoned	.
它	曾是	总是	说	他	问	那	他	可能	是	赦免	.

人们一直说他请求赦免。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [wɔːr] .

He	wrote	a	special	letter	to	the	Secretary	of	War	.
他	写道	一个	特别的	信	到	这	秘书	的	战争	.

他给陆军部长写了一封特别的信。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evər] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	nothing	ever	came	of	it	.
但	没有什么	曾经	来了	的	它	.

但这件事最终什么也没发生。

[æz; əz] [aɪ] [sed] ,

As	I	said	,
作为	我	说	,

正如我所说，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ,

that	was	about	the	time	when	they	began	to	ignore	the	whole	transaction	at	Washington	,
那	曾是	关于	这	时间	什么时候	他们	开始	到	忽略	这	所有的	交易	在	华盛顿	,

大约就在那时，他们开始无视华盛顿的整个交易。

[ænd; ənd] [wen] ['noʊlənz] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kæri] [ɪt'self] [ɑːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nuː] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

and	when	Nolan's	imprisonment	began	to	carry	itself	on	because	there	was	nobody	to	stop	it	without	any	new	orders	from	home	.
和	什么时候	诺兰的	监禁	开始	到	携带	本身	在	因为	那里	曾是	无人	到	停止	它	没有	任何	新的	订单	从	家	.

而诺兰的监禁却继续下去，因为没有来自家乡的新命令，没有人能够阻止它。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['potər] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - ['aɪləndz] .

I	have	heard	it	said	that	he	was	with	Porter	when	he	took	possession	of	the	Nukahiwa	-	Islands	.
我	有	听到	它	说	那	他	曾是	和	搬运工	什么时候	他	采取	拥有	的	这	-	-	岛屿	.

我听说他曾与波特一起占领努卡希瓦群岛。

[nɑːt] [ðɪs] ['potər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][oʊld] ['potər] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['esɪks] ['potər] , — [ðæt][ɪz] ,

Not	this	Porter	,	you	know	,	but	old	Porter	,	his	father	,	Essex	Porter	,	—	that	is	,
不是	这	搬运工	,	你	知道	,	但	老的	搬运工	,	他的	父亲	,	埃塞克斯	搬运工	,	一	那	是	,

不是现在的波特，而是老波特，他的父亲，埃塞克斯·波特——就是那个人。

[ðə; ði][oʊld] ['esɪks] ['potər] , [nɑːt] [ðɪs] ['esɪks] .

the	old	Essex	Porter	,	not	this	Essex	.
这	老的	埃塞克斯	搬运工	,	不是	这	埃塞克斯	.

是以前的埃塞克斯搬运工，不是现在的埃塞克斯。

[[noʊt] [naɪn]]

[	Note	9	]
[	笔记	9	]

[注9]

[æz; əz][æn; ən] [ɑːr'tɪlərɪ] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [west] , ['noʊlən] [nuː] [mɔːr]

As	an	artillery	officer	,	who	had	seen	service	in	the	West	,	Nolan	knew	more
作为	一个	炮兵	官	,	WHO	有	已见	服务	在	这	西方	,	诺兰	知道	更多的

[ə'baʊt] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] ,

about	fortifications	,
关于	防御工事	,

作为一名曾在西部服役的炮兵军官，诺兰对防御工事更为了解。

['ɪmbreɪʒəz] , ['rævlɪn] , [stɔ'keɪdz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] ;

embrasures	,	ravelins	,	stockades	,	and	all	that	,	than	any	of	them	did	;
射击孔	,	拉维林斯	,	栅栏	,	和	全部	那	,	比	任何	的	他们	做过	;

比他们任何人都做得更好，比如建造射击孔、棱堡、栅栏等等；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] [ɪn]['fɪksɪŋ] [ðæt] ['bætəri] [ɔːl] [raɪt] .

and	he	worked	with	a	right	good	-	will	in	fixing	that	battery	all	right	.
和	他	工作	和	一个	正确的	好的	-	将要	在	定影	那	电池	全部	正确的	.

他出于好意，尽心尽力地修好了电池。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] ['potər] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [kə'mænd]

I	have	always	thought	it	was	a	pity	Porter	did	not	leave	him	in	command
我	有	总是	想法	它	曾是	一个	遗憾	搬运工	做过	不是	离开	他	在	命令

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['gæmb(ə)l] .

there	with	Gamble	.
那里	和	赌博	.

我一直觉得很可惜，波特没有让他和甘布尔一起在那里指挥。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ɔːl][ðə; ði]['kwestʃən] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

That	would	have	settled	all	the	question	about	his	punishment	.
那	会	有	定居	全部	这	问题	关于	他的	惩罚	.

那样一来，关于他受罚的所有问题就都迎刃而解了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði]['aɪləndz] ,

We	should	have	kept	the	islands	,
我们	应该	有	保留	这	岛屿	,

我们本应该保留这些岛屿。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] .

and	at	this	moment	we	should	have	one	station	in	the	Pacific	Ocean	.
和	在	这	片刻	我们	应该	有	一	车站	在	这	太平洋	海洋	.

目前我们应该在太平洋上有一个站点。

['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [frendz] , [tuː] , [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [wʊd] [hæv; həv]

Our	French	friends	,	too	,	when	they	wanted	this	little	watering	-	place	,	would	have
我们的	法语	朋友们	,	也	,	什么时候	他们	通缉	这	小的	浇水	-	地方	,	会	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] .

found	it	was	preoccupied	.
成立	它	曾是	心事重重	.

我们的法国朋友如果想去这个小水潭，也会发现它已被占用。

[bʌt; bət] ['mædɪsn] [ænd; ənd][ðə; ði][vəˈdʒinjən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [flʌŋ] [ɔːl] [ðæt] [əˈweɪ] .

But	Madison	and	the	Virginians	,	of	course	,	flung	all	that	away	.
但	麦迪逊	和	这	弗吉尼亚人	,	的	课程	,	扔	全部	那	离开	.

当然，麦迪逊和弗吉尼亚人把这一切都抛弃了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] ['fɪfti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

All	that	was	near	fifty	years	ago	.
全部	那	曾是	靠近	五十	年	前	.

这一切都发生在近五十年前。

[ɪf] ['noʊlən][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [ðen] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] ['eɪti] [wen] [hiː; hi][daɪd] .

If	Nolan	was	thirty	then	,	he	must	have	been	near	eighty	when	he	died	.
如果	诺兰	曾是	三十	然后	,	他	必须	有	到过	靠近	八十	什么时候	他	死亡	.

如果诺兰当时三十岁，那么他去世时应该接近八十岁了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɪksti] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti] .

He	looked	sixty	when	he	was	forty	.
他	看起来	六十	什么时候	他	曾是	四十	.

他四十岁的时候看起来像六十岁。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [her] ['æftərwərdz] .

But	he	never	seemed	to	me	to	change	a	hair	afterwards	.
但	他	绝不	似乎	到	我	到	改变	一个	头发	然后	.

但之后他似乎一点都没变。

[æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	imagine	his	life	,	from	what	I	have	seen	and	heard	of	it	,
作为	我	想象	他的	生活	,	从	什么	我	有	已见	和	听到	的	它	,

根据我所见所闻，我设想他的一生是这样的：

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['evri] [siː] , [ænd; ənd] [jet] ['ɔːlmoʊst]['nevər][ɑːn][lænd] .

he	must	have	been	in	every	sea	,	and	yet	almost	never	on	land	.
他	必须	有	到过	在	每一个	海	,	和	然而	几乎	绝不	在	土地	.

他肯定去过每一片海洋，却几乎从未踏足陆地。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [weɪ] ,

He	must	have	known	,	in	a	formal	way	,
他	必须	有	已知	,	在	一个	正式的	方式	,

他肯定以某种正式的方式知道这一点。

[mɔːr] ['ɑːfəsərz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [noʊz] .

more	officers	in	our	service	than	any	man	living	knows	.
更多的	警官	在	我们的	服务	比	任何	男人	活的	知道	.

我们部队的军官人数比任何一个活着的人所能认识的都多。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ,

He	told	me	once	,	with	a	grave	smile	,
他	讲述	我	一次	,	和	一个	严重	微笑	,

他曾带着一丝严肃的微笑告诉我：

[ðæt] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [lɪvd] [soʊ] [məˈθɑːdɪkl] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hiː; hi] .

that	no	man	in	the	world	lived	so	methodical	a	life	as	he	.
那	不	男人	在	这	世界	居住地	所以	有条不紊	一个	生活	作为	他	.

世界上没有人像他那样过着如此有条不紊的生活。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['aɪərn][mæsk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['bɪzi] [hiː; hi]

"	You	know	the	boys	say	I	am	the	Iron	Mask	,	and	you	know	how	busy	he
"	你	知道	这	男孩们	说	我	是	这	铁	面具	,	和	你	知道	如何	忙碌的	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“你知道孩子们都说我是铁面人，你也知道他有多忙。”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][duː][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

"	He	said	it	did	not	do	for	any	one	to	try	to	read	all	the	time	,
"	他	说	它	做过	不是	做	为了	任何	一	到	尝试	到	读	全部	这	时间	,

他说，任何人都不应该一直试图读书。

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

more	than	to	do	anything	else	all	the	time	;
更多的	比	到	做	任何事物	别的	全部	这	时间	;

比起其他任何事情，我更愿意一直做这些事；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [dʒʌst][faɪv] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] .

and	that	he	used	to	read	just	five	hours	a	day	.
和	那	他	用过的	到	读	只是	五	小时	一个	天	.

他以前每天只读五个小时的书。

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['nəutbuks] ,

"	Then	,	"	he	said	,	"	I	keep	up	my	notebooks	,
"	然后	,	"	他	说	,	"	我	保持	向上	我的	笔记本	,

“然后，”他说，“我一直记笔记，

['raɪtɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['aʊərz][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ;

writing	in	them	at	such	and	such	hours	from	what	I	have	been	reading	;
写作	在	他们	在	这样的	和	这样的	小时	从	什么	我	有	到过	阅读	;

根据我阅读的内容，我在特定的时间写下这些文字；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'kluːd] [ɪn] [ðiːz] [maɪ][skræp] - [bʊks] .

and	I	include	in	these	my	scrap	-	books	.
和	我	包括	在	这些	我的	废料	-	图书	.

我把我的剪贴簿也收录其中。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] ['kjʊriəs] [ɪn'diːd] .

"	These	were	very	curious	indeed	.
"	这些	是	非常	好奇的	的确	.

“这些确实非常奇怪。”

[hiː; hi][hæd; həd][sɪks][ɔːr] [eɪt] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .

He	had	six	or	eight	,	of	different	subjects	.
他	有	六	或者	八	,	的	不同的	主题	.

他有六到八门不同科目的课程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wʌn][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] , [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] "

There	was	one	of	History	,	one	of	Natural	Science	,	one	which	he	called	"
那里	曾是	一	的	历史	,	一	的	自然的	科学	,	一	哪个	他	称为	"

[ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] .

Odds	and	Ends	.
赔率	和	结束	.

其中一本是历史书，一本是自然科学书，还有一本他称之为“杂项”。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] [bʊks] [ʌv; əv][iks'trækts][frʌm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz] .

"	But	they	were	not	merely	books	of	extracts	from	newspapers	.
"	但	他们	是	不是	仅仅	图书	的	提取物	从	报纸	.

但它们不仅仅是报纸摘录集。

[ðeɪ] [hæd; həd]['bɪts][ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] ['rɪbənz] , ['ʃɛlz] [taɪd][ɑːn] , [ænd; ənd] [kaːvd] [skræps]

They	had	bits	of	plants	and	ribbons	,	shells	tied	on	,	and	carved	scraps
他们	有	比特	的	植物	和	丝带	,	贝壳	系	在	,	和	雕刻	碎屑

[ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd] [wʊd] ,

of	bone	and	wood	,
的	骨	和	木头	,

它们上面装饰着植物碎片、丝带、贝壳，以及雕刻过的骨头和木头碎片。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][men][tuː; tə][kʌt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

which	he	had	taught	the	men	to	cut	for	him	,	and	they	were
哪个	他	有	教授	这	男人	到	切	为了	他	,	和	他们	是

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .

beautifully	illustrated	.
非常漂亮	插图	.

他教男人们为他裁剪，这些裁剪图都非常精美。

[hiː; hi] [druː] ['ædmərəbli] .

He	drew	admirably	.
他	画	令人钦佩地	.

他的画作非常出色。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['drɔɪŋz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	some	of	the	funniest	drawings	there	,	and	some	of	the
他	有	一些	的	这	最搞笑	图画	那里	,	和	一些	的	这

[moʊst] [pə'θetɪk] ,

most	pathetic	,
最多	可怜的	,

他那里有一些最搞笑的画作，也有一些最可悲的画作。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

that	I	have	ever	seen	in	my	life	.
那	我	有	曾经	已见	在	我的	生活	.

我这辈子见过的。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [hæv; həv]['noʊlənz] ['skræpˌbʊks] .

I	wonder	who	will	have	Nolan's	scrapbooks	.
我	想知道	WHO	将要	有	诺兰的	剪贴簿	.

我想知道诺兰的剪贴簿会落到谁手里。

[wel] , [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊts][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

Well	,	he	said	his	reading	and	his	notes	were	his	profession	,
出色地	,	他	说	他的	阅读	和	他的	笔记	是	他的	职业	,

他说，阅读和笔记就是他的职业。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [faɪv] ['aʊərz] [ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] [rɪ'spektɪvli] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] .

and	that	they	took	five	hours	and	two	hours	respectively	of	each	day	.
和	那	他们	采取	五	小时	和	二	小时	分别	的	每个	天	.

他们每天分别花费五个小时和两个小时。

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Then	,	"	said	he	,	"	every	man	should	have	a	diversion	as	well	as	a
"	然后	,	"	说	他	,	"	每一个	男人	应该	有	一个	导流	作为	出色地	作为	一个

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

“那么，”他说，“每个人都应该有消遣和职业一样的东西。”

[maɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][maɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

My	Natural	History	is	my	diversion	.
我的	自然的	历史	是	我的	导流	.

我读自然史是我的消遣。

" [ðæt] [tʊk] [tuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] .

"	That	took	two	hours	a	day	more	.
"	那	采取	二	小时	一个	天	更多的	.

“那一天要多花两个小时。”

[ðə; ði][men] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][bɜːrdz][ænd; ənd] [fɪʃ] ,

The	men	used	to	bring	him	birds	and	fish	,
这	男人	用过的	到	带来	他	鸟类	和	鱼	,

人们过去常常给他带来鸟和鱼。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [sentɪ'piːdz] [ænd; ənd]

but	on	a	long	cruise	he	had	to	satisfy	himself	with	centipedes	and
但	在	一个	长的	巡航	他	有	到	满足	他自己	和	蜈蚣	和

['kɒkrəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [geɪm] .

cockroaches	and	such	small	game	.
蟑螂	和	这样的	小的	游戏	.

但在漫长的航行中，他只能靠蜈蚣、蟑螂之类的小猎物来充饥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəlɪst][aɪ]['evər][met] [huː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

He	was	the	only	naturalist	I	ever	met	who	knew	anything	about	the	habits	of
他	曾是	这	仅有的	博物学家	我	曾经	遇见	WHO	知道	任何事物	关于	这	习惯	的

[ðə; ði] [haʊs] - [flaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][mə'skiːtoʊ] .

the	house	-	fly	and	the	mosquito	.
这	房子	-	飞	和	这	蚊子	.

他是我见过的唯一一位了解家蝇和蚊子习性的博物学家。

[ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌlepɪ'dɑːptərə][ɔːr] - ;

All	those	people	can	tell	you	whether	they	are	Lepidoptera	or	Steptopotera	;
全部	那些	人们	能	告诉	你	无论	他们	是	鳞翅目	或者	-	;

这些人都能告诉你它们是鳞翅目昆虫还是草地螟目昆虫;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	as	for	telling	how	you	can	get	rid	of	them	,
但	作为	为了	讲述	如何	你	能	得到	摆脱	的	他们	,

至于如何摆脱它们，

[ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [straɪk] [ðem; ðəm] ,

or	how	they	get	away	from	you	when	you	strike	them	,
或者	如何	他们	得到	离开	从	你	什么时候	你	罢工	他们	,

或者当你击打它们时，它们是如何逃脱的。

— [waɪ] [liˈni(ː)əs] [nuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][dʒɑːn] [fɔɪ] [ðə; ði]['ɪdiət][dɪd] .

—	why	Linnaeus	knew	as	little	of	that	as	John	Foy	the	idiot	did	.
—	为什么	林奈	知道	作为	小的	的	那	作为	约翰	福伊	这	笨蛋	做过	.

——为什么林奈对这方面的了解和傻瓜约翰·福伊一样少呢?

[ðiːz] [naɪn] ['aʊərz] [meɪd] ['noʊlənz]['regjələr] ['deɪli] " [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

These	nine	hours	made	Nolan's	regular	daily	"	occupation	.
这些	九	小时	制成	诺兰的	常规的	日常的	"	职业	.

这九个小时构成了诺兰日常的“工作”。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɔːr] [wɔːkt] .

"	The	rest	of	the	time	he	talked	or	walked	.
"	这	休息	的	这	时间	他	谈话	或者	步行	.

“其余时间他要么在说话，要么在走路。”

[tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['veri] [oʊld] , [hiː; hi] [went] [ə'lɔːft][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Till	he	grew	very	old	,	he	went	aloft	a	great	deal	.
直到	他	生长	非常	老的	,	他	去	高空	一个	伟大的	交易	.

直到他年纪很大的时候，他经常上天飞行。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz]['eksərsaɪz] ; [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

He	always	kept	up	his	exercise	;	and	I	never	heard	that	he	was	ill	.
他	总是	保留	向上	他的	锻炼	;	和	我	绝不	听到	那	他	曾是	患病的	.

他一直坚持锻炼；我从没听说他生病了。

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [ɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

If	any	other	man	was	ill	,	he	was	the	kindest	nurse	in	the	world	;
如果	任何	其他	男人	曾是	患病的	,	他	曾是	这	最善良的	护士	在	这	世界	;

如果其他男人生病了，他就是世界上最善良的护士;

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [duː] .

and	he	knew	more	than	half	the	surgeons	do	.
和	他	知道	更多的	比	一半	这	外科医生	做	.

他知道超过一半的外科医生都这么做。

[ðen] [ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ɔːr][daɪd] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

Then	if	anybody	was	sick	or	died	,	or	if	the	captain	wanted	him	to	,
然后	如果	任何人	曾是	生病的或者		死亡	,	或者如果		这	队长	通缉	他	到	,

如果有人生病或死亡，或者船长想让他这么做，

[ɑːn]['eni] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [riːd] [prerz] .

on	any	other	occasion	,	he	was	always	ready	to	read	prayers	.
在	任何	其他	场合	,	他	曾是	总是	准备好	到	读	祈祷	.

在其他任何场合，他总是乐于诵读祷文。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] ['bjuːtɪfli] .

I	have	said	that	he	read	beautifully	.
我	有	说	那	他	读	非常漂亮	.

我说过他朗读得非常优美。

[maɪ] [oʊn] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['filip] ['noʊlən][bɪ'gæn][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɔːr]

My	own	acquaintance	with	Philip	Nolan	began	six	or	eight	years	after	the	English	war
我的	自己的	熟人	和	菲利普	诺兰	开始	六	或者	八	年	后	这	英语	战争

,

,

,

我与菲利普·诺兰的相识始于英国战争结束后的六到八年。

[ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] .

on	my	first	voyage	after	I	was	appointed	a	midshipman	.
在	我的	第一的	航程	后	我	曾是	任命	一个	海军学员	.

在我被任命为海军学员后的第一次航行中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [sleɪv] - [treɪd] ['triːti] , [waɪl] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ]

It	was	in	the	first	days	after	our	Slave	-	Trade	treaty	,	while	the	Reigning
它	曾是	在	这	第一的	天	后	我们的	奴隶	-	贸易	条约	,	尽管	这	统治

[haʊs] ,

House	,
房子	,

那是在我们签订奴隶贸易条约后的最初几天，当时的统治家族.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

which	was	still	the	House	of	Virginia	,
哪个	曾是	仍然	这	房子	的	弗吉尼亚州	,

当时它还是弗吉尼亚州议会。

[hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] [ə'baʊt][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]

had	still	a	sort	of	sentimentalism	about	the	suppression	of	the	horrors	of
有	仍然	一个	种类	的	感伤主义	关于	这	抑制	的	这	恐怖	的

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

the	Middle	Passage	,
这	中间	通道	,

仍然对压制"中段航程"的恐怖记忆抱有一种感伤主义态度。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] [ðæt] [weɪ] .

and	something	was	sometimes	done	that	way	.
和	某物	曾是	有时	完毕	那	方式	.

有时事情就是这样解决的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ət'læntɪk][ɑːn] [ðæt] ['bɪznəs] .

We	were	in	the	South	Atlantic	on	that	business	.
我们	是	在	这	南	大西洋	在	那	商业	.

我们当时在南大西洋执行那项任务。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ][dʒɔɪnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [θɔːt] ['noʊlən][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][leɪ]

From	the	time	I	joined	,	I	believe	I	thought	Nolan	was	a	sort	of	lay
从	这	时间	我	加入	,	我	相信	我	想法	诺兰	曾是	一个	种类	的	躺

['tʃæplɪn] ,

chaplain	,
牧师	,

从我加入部队起，我就一直认为诺兰是一位非神职牧师。

— [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [koʊt] .

—	a	chaplain	with	a	blue	coat	.
—	一个	牧师	和	一个	蓝色的	外套	.

一位身穿蓝色外套的牧师。

[aɪ]['nevər] [æskt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

I	never	asked	about	him	.
我	绝不	问	关于	他	.

我从没问过他的事。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Everything	in	the	ship	was	strange	to	me	.
一切	在	这	船	曾是	奇怪的	到	我	.

船上的一切对我来说都很陌生。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,

I	knew	it	was	green	to	ask	questions	,
我	知道	它	曾是	绿色的	到	问	问题	,

我知道提问是件好事，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [pleɪn] - ['bʌtnz] " [ɑːn] ['evri] [ʃɪp] .

and	I	suppose	I	thought	there	was	a	"	Plain	-	Buttons	"	on	every	ship	.
和	我	认为	我	想法	那里	曾是	一个	"	清楚的	-	按钮	"	在	每一个	船	.

我当时以为每艘船上都有"普通纽扣"。

[wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mes] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

We	had	him	to	dine	in	our	mess	once	a	week	,
我们	有	他	到	用餐	在	我们的	混乱	一次	一个	星期	,

我们每周都会邀请他来我们食堂吃饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed]

and	the	caution	was	given	that	on	that	day	nothing	was	to	be	said
和	这	警告	曾是	给定	那	在	那	天	没有什么	曾是	到	是	说

[ə'baʊt] [hoʊm] .

about	home	.
关于	家	.

并告诫大家，当天不得谈论家乡的任何事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['plænɪt][mɑːrz][ɔːr][ðə; ði]

But	if	they	had	told	us	not	to	say	anything	about	the	planet	Mars	or	the
但	如果	他们	有	讲述	我们	不是	到	说	任何事物	关于	这	行星	火星	或者	这

[boʊk] [ʌv; əv] [ˌdjuːtə'rɔnəmi] ,

Book	of	Deuteronomy	,
书	的	申命记	,

但如果他们告诉我们不要谈论火星或《申命记》，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [æskt] [waɪ] ;

I	should	not	have	asked	why	;
我	应该	不是	有	问	为什么	;

我不应该问为什么；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l]

there	were	a	great	many	things	which	seemed	to	me	to	have	as	little
那里	是	一个	伟大的	许多	事物	哪个	似乎	到	我	到	有	作为	小的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

有很多事情在我看来都毫无道理可言。

[aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ðiː][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] " [wʌn] [deɪ]

I	first	came	to	understand	anything	about	"	the	man	without	a	country	"	one	day
我	第一的	来了	到	理解	任何事物	关于	"	这	男人	没有	一个	国家	"	一	天

[wen] [wiː; wi] [ˌəʊvə'hɔːld] [ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['skuːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sleɪvz] [ɑːn] [bɔːrd] .

when	we	overhauled	a	dirty	little	schooner	which	had	slaves	on	board	.
什么时候	我们	大修	一个	肮脏的	小的	大篷车	哪个	有	奴隶	在	木板	.

我第一次真正理解"无国籍人士"的含义，是在有一天我们检修一艘船上载有奴隶的肮脏小帆船的时候。

[æn; ən]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː]

An	officer	was	sent	to	take	charge	of	her	,	and	,	after	a	few
一个	官	曾是	发送	到	拿	收费	的	她	,	和	,	后	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

一名警官被派去接管她，几分钟后，

[hiː; hi][sent] [bæk] [hɪz; ɪz][boʊt][tuː; tə][æsk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi][sent][hɪm; ɪm] [huː] [kʊd; kəd]

he	sent	back	his	boat	to	ask	that	some	one	might	be	sent	him	who	could
他	发送	后退	他的	船	到	问	那	一些	一	可能	是	发送	他	WHO	可以

[spiːk] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .

speak	Portuguese	.
说话	葡萄牙语	.

他派船回去请求派一个会说葡萄牙语的人来接他。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː][reɪl] [wen] [ðə; ðiː] ['mesɪdʒ] [keɪm] ,

We	were	all	looking	over	the	rail	when	the	message	came	,
我们	是	全部	寻找	超过	这	轨	什么时候	这	信息	来了	,

消息传来时，我们都正趴在栏杆边往外看。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [wɪʃt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn'tɜːrprət] , [wen] [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [æskt] [huː] [spoʊk]

and	we	all	wished	we	could	interpret	,	when	the	captain	asked	who	spoke
和	我们	全部	希望	我们	可以	解释	,	什么时候	这	队长	问	WHO	辐

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .

Portuguese	.
葡萄牙语	.

当船长问谁会说葡萄牙语时，我们都希望自己会翻译。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɑːfəsərz][dɪd] ;

But	none	of	the	officers	did	;
但	没有任何	的	这	警官	做过	;

但是没有一名警官这样做；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiː] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][æsk] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

and	just	as	the	captain	was	sending	forward	to	ask	if	any	of	the
和	只是	作为	这	队长	曾是	发送	向前	到	问	如果	任何	的	这

['piːp(ə)l][kʊd; kəd] ,

people	could	,
人们	可以	,

正当船长派人上前询问是否有人能做到时，

['noʊlən] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] , [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn]

Nolan	stepped	out	and	said	he	should	be	glad	to	interpret	,	if	the	captain
诺兰	步	出去	和	说	他	应该	是	高兴的	到	解释	,	如果	这	队长

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

诺兰走出来表示，如果船长愿意，他很乐意担任翻译。

[æz; əz] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

as	he	understood	the	language	.
作为	他	理解	这	语言	.

因为他能听懂这门语言。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , ['fɪtɪd] [aʊt] [ə'nʌðər] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

The	captain	thanked	him	,	fitted	out	another	boat	with	him	,
这	队长	谢谢	他	,	适配	出去	其他	船	和	他	,

船长感谢了他，并让他为另一艘船配备了装备。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [boʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [lʌk] [tu:; tə] [goʊ] .

and	in	this	boat	it	was	my	luck	to	go	.
和	在	这	船	它	曾是	我的	运气	到	去	.

而我的运气就是坐上了这艘船。

[wen] [wi:; wi] [gɑ:t] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] ['seldəm] [si:] , [ænd; ənd]

When	we	got	there	,	it	was	such	a	scene	as	you	seldom	see	,	and
什么时候	我们	得到	那里	,	它	曾是	这样的	一个	场景	作为	你	很少	看	,	和

['nevər] [wɑ:nt] [tu:; tə] .

never	want	to	.
绝不	想	到	.

当我们到达那里时，看到的景象是你很少见到，也永远不想见到的。

['næstinəs] [bɪ'jɑ:nd] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] ['keɪɑ:s] [rʌn] [lu:s] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næstinəs] .

Nastiness	beyond	account	,	and	chaos	run	loose	in	the	midst	of	the	nastiness	.
令人厌恶	超过	帐户	,	和	混乱	跑步	松动的	在	这	中间	的	这	令人厌恶	.

极其恶劣，恶劣之中一片混乱。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ni:grəuz] ;

There	were	not	a	great	many	of	the	negroes	;
那里	是	不是	一个	伟大的	许多	的	这	黑人	;

黑人数量不多；

[bʌt; bət] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] ,

but	by	way	of	making	what	there	were	understand	that	they	were	free	,
但	经过	方式	的	制作	什么	那里	是	理解	那	他们	是	自由的	,

但通过让现有的人明白他们是自由的，

[vɔ:n] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] ['æŋk(ə)l] - [kʌfs] [nɑ:kt] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ,

Vaughan	had	had	their	handcuffs	and	ankle	-	cuffs	knocked	off	,	and	,
沃恩	有	有	他们的	手铐	和	踝	-	袖口	敲门	离开	,	和	,

[fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] - [seɪk] ,

for	convenience	'	sake	,
为了	方便	-	清酒	,

沃恩的手铐和脚铐都被人打掉了，为了方便起见，

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ræskəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sku:nərz] [kru:] .

was	putting	them	upon	the	rascals	of	the	schooner's	crew	.
曾是	推杆	他们	之上	这	无赖	的	这	纵帆船的	全体人员	.

把这些惩罚加在了帆船上那些无赖船员身上。

[ðə; ði]['niːgrəuz][wɜːr; wər] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] , [ænd; ənd]['swɔːrmɪŋ] [ɔːl]
The **negroes** **were** **,** **most** **of** **them** **,** **out** **of** **the** **hold** **,** **and** **swarming** **all**
这 黑人 是 , 最多 的 他们 , 出去 的 这 抓住 , 和 蜂拥而至 全部
[raʊnd] [ðə; ði]['dɜːrti] [dek] ,
round **the** **dirty** **deck** **,**
圆形的 这 肮脏的 甲板 ,

大部分黑人已经下了船舱，聚集在肮脏的甲板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sentrəl] [θrɔːŋ] [sə'raʊndɪŋ] [vɔːn] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['daɪəlekt]
with **a** **central** **throng** **surrounding** **Vaughan** **and** **addressing** **him** **in** **every** **dialect**
和 一个 中央 人群 周围 沃恩 和 解决 他 在 每一个 方言
, [ænd; ənd]['pætwɑː][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəlekt] ,
, **and** **patois** **of** **a** **dialect** **,**
, 和 方言 的 一个 方言 ,

人群围着沃恩，用各种方言和方言的混合语向他说话。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['zuːluː] [klɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pə'rizjən][ʌv; əv] - .
from **the** **Zulu** **click** **up** **to** **the** **Parisian** **of** **Beledeljereed** **.**
从 这 祖鲁语 点击 向上 到 这 巴黎人 的 - .

从祖鲁点击到贝莱德尔杰里德的巴黎人。

[[noʊt] -]
[**Note** **10** **]**
[笔记 -]

[注10]

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [vɔːn] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] ,
As **we** **came** **on** **deck** **,** **Vaughan** **looked** **down** **from** **a** **hogshead** **,**
作为 我们 来了 在 甲板 , 沃恩 看起来 向下 从 一个 猪头 ,

我们走到甲板上时，沃恩从一个大桶上往下看去。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [sed] : —
on **which** **he** **had** **mounted** **in** **desperation** **,** **and** **said** **:** **—**
在 哪个 他 有 安装 在 绝望 , 和 说 : —

他绝望地骑了上去，说道：

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [lʌv] , [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðiːz] [retʃiz] [ˌʌndər'stænd]
" **For** **God's** **love** **,** **is** **there** **anybody** **who** **can** **make** **these** **wretches** **understand**
" 为了 神的 爱 , 是 那里 任何人 WHO 能 制作 这些 可怜虫 理解
['sʌmθɪŋ] ?
something **?**
某物 ?

“看在上帝的份上，有没有人能让这些可怜虫明白点什么呢？”

[ðə; ði][men] [geɪv] [ðem; ðəm][rʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['kwaɪət][ðem; ðəm] .
The **men** **gave** **them** **rum** **,** **and** **that** **did** **not** **quiet** **them** **.**
这 男人 给予 他们 朗姆酒 , 和 那 做过 不是 安静的 他们 .

男人们给了他们朗姆酒，但这并没有让他们安静下来。

[aɪ] [nɑːkt] [ðæt] [bɪg] ['feloʊ] [daʊn] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [suːð] [hɪm; ɪm] .
I **knocked** **that** **big** **fellow** **down** **twice** **,** **and** **that** **did** **not** **soothe** **him** **.**
我 敲门 那 大的 同伴 向下 两次 , 和 那 做过 不是 舒缓 他 .

我两次把那个大块头打倒在地，但这并没有平息他的怒火。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɔːkt] ['tʃɔːktɔː] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] ;
And **then** **I** **talked** **Choctaw** **to** **all** **of** **them** **together** **;**
和 然后 我 谈话 乔克托 到 全部 的 他们 一起 ;

然后我用乔克托语和他们所有人一起交谈；

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]
and **I'll** **be** **hanged** **if** **they** **understood** **that** **as** **well** **as** **they** **understood** **the**
和 患病的 是 绞刑 如果 他们 理解 那 作为 出色地 作为 他们 理解 这
['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

如果他们像理解英语一样理解英语，那我就会被绞死。

" ['noʊlən] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [kruːmɪn]
" **Nolan** **said** **he** **could** **speak** **Portuguese** **,** **and** **one** **or** **two** **fine** **-** **looking** **Kroomen**
" 诺兰 说 他 可以 说话 葡萄牙语 , 和 一 或者 二 美好的 - 寻找 克鲁门
[wɜːr; wər] ['drægd] [aʊt] ,
were **dragged** **out** **,**
是 拖拽 出去 ,

“诺兰说他会说葡萄牙语，然后一两个长相俊美的克鲁门人被拖了出来。”

[huː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɔːl'redi] ,
who **,** **as** **it** **had** **been** **found** **already** **,**
WHO , 作为 它 有 到过 成立 已经 ,

谁，正如之前发现的那样，

[hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][æt; ət][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ˌpiː 'oʊ] .
had **worked** **for** **the** **Portuguese** **on** **the** **coast** **at** **Fernando** **Po** **.**
有 工作 为了 这 葡萄牙语 在 这 海岸 在 费尔南多 波 .

曾在费尔南多波岛沿海为葡萄牙人工作。

" [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] , " [sed] [vɔːn] ;
" **Tell** **them** **they** **are** **free** **,** **"** **said** **Vaughan** **;**
" 告诉 他们 他们 是 自由的 , " 说 沃恩 ;

“告诉他们，他们自由了，”沃恩说；

" [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðiːz] ['ræskəlz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]
" **and** **tell** **them** **that** **these** **rascals** **are** **to** **be** **hanged** **as** **soon** **as** **we**
" 和 告诉 他们 那 这些 无赖 是 到 是 绞刑 作为 很快 作为 我们
[kæn; kən][get][roʊp] [ɪ'nʌf] .
can **get** **rope** **enough** **.**
能 得到 绳索 足够的 .

“告诉他们，一旦我们弄到足够的绳子，就要把这些恶棍绞死。”

" ['noʊlən] " [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː] ['spænɪʃ] , " — [ðæt] [ɪz] ,
" **Nolan** **"** **put** **that** **into** **Spanish** **,** **"** **—** **that** **is** **,**
" 诺兰 " 放 那 进入 西班牙语 , " — 那 是 ,

“诺兰把它翻译成西班牙语”——也就是说，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [æz; əz][ðə; ði] [kruːmɪn] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ,
he **explained** **it** **in** **such** **Portuguese** **as** **the** **Kroomen** **could** **understand** **,**
他 解释 它 在 这样的 葡萄牙语 作为 这 克鲁门 可以 理解 ,

他用克鲁门人能听懂的葡萄牙语解释了这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgrəuz][æz; əz][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .
and **they** **in** **turn** **to** **such** **of** **the** **negroes** **as** **could** **understand** **them** **.**
和 他们 在 转动 到 这样的 的 这 黑人 作为 可以 理解 他们 .

他们又将他们的话告诉了那些能听懂他们的黑人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , ['klɪntʃɪŋ] [ʌv; əv][fɪsts] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd]
Then **there** **was** **such** **a** **yell** **of** **delight** **,** **clinching** **of** **fists** **,** **leaping** **and**
然后 那里 曾是 这样的 一个 叫喊 的 喜 , 锁定胜局 的 拳头 , 跳跃 和
['dænsɪŋ] ,
dancing **,**
跳舞 ,

然后是一阵欢呼声，人们握紧拳头，跳跃跳舞。

['kɪsɪŋ] [ʌv; əv]['noʊlənz] [fi:t] ,
kissing **of** **Nolan's** **feet** **,**
接吻 的 诺兰的 脚 ,

亲吻诺兰的脚，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:gz,hed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [spɑ:n'teɪniəs] ['wɜ:rʃɪp]
and **a** **general** **rush** **made** **to** **the** **hogshead** **by** **way** **of** **spontaneous** **worship**
和 一个 一般的 匆忙 制成 到 这 猪头 经过 方式 的 自发的 崇拜
[ʌv; əv] [vɔ:n] ,
of **Vaughan** **,**
的 沃恩 ,

人们纷纷涌向酒桶，以示对沃恩的自发崇拜。

[æz; əz][ðə; ði]['deius, 'diəs][eks] ['mɑ:kɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
as **the** **deus** **ex** **machina** **of** **the** **occasion** **.**
作为 这 神 前任 机械 的 这 场合 .

作为解决这一难题的救星。

" [tel] [ðem; ðəm] , " [sed] [vɔ:n] , [wel] [pli:zd] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə]
" **Tell** **them** **,** **"** **said** **Vaughan** **,** **well** **pleased** **,** **"** **that** **I** **will** **take** **them** **all** **to**
" 告诉 他们 , " 说 沃恩 , 出色地 高兴 , " 那 我 将要 拿 他们 全部 到

“告诉他们，”沃恩高兴地说，“我会把他们都带走。”

[keɪp] ['pɑ:lməs] .
Cape **Palmas** **.**
岬 帕尔马斯 .

帕尔马斯角。

" [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [soʊ] [wel] .
" **This** **did** **not** **answer** **so** **well** **.**
" 这 做过 不是 回答 所以 出色地 .

“这个回答不太令人满意。”

[keɪp] ['pɑ:lməs][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]
Cape **Palmas** **was** **practically** **as** **far** **from** **the** **homes** **of** **most** **of** **them**
岬 帕尔马斯 曾是 几乎 作为 远的 从 这 房屋 的 最多 的 他们
[æz; əz] [nu:] [ɔ:'liənz] [ɔ:r] ['ri:əu] [dʒə'nɛ,roʊ, ʒə'nɛ,roʊ][wʌz; wəz] ;
as **New** **Orleans** **or** **Rio** **Janeiro** **was** **;**
作为 新的 奥尔良 或者 里约热内卢 雅内罗 曾是 ;

帕尔马斯角距离他们大多数人的家乡，实际上和距离新奥尔良或里约热内卢一样远；

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'tɜ:rnəli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðer; ðər] .
that **is** **,** **they** **would** **be** **eternally** **separated** **from** **home** **there** **.**
那 是 , 他们 会 是 永恒 分开 从 家 那里 .

也就是说，他们将永远与家乡分离。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɪn'tɝ:prətɝz] , [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] , ['ɪnstəntli] [sed] , " [ɑ:] , [nɑ:n]
And **their** **interpreters** **,** **as** **we** **could** **understand** **,** **instantly** **said** **,** **"** **Ah** **,** **non**
和 他们的 口译员 , 作为 我们 可以 理解 , 即刻 说 , " 啊 , 非
['pɑ:ləs] ,
Palmas **,**
帕尔马斯 ,

他们的翻译，据我们所知，立刻说道：“啊，不是帕尔马斯，

" [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][prə'poʊz] ['ɪnfɪnət] ['ʌðər] [ɪk'spi:di:ənts][ɪn][moʊst]['vɑ:ljəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] .
" **and** **began** **to** **propose** **infinite** **other** **expedients** **in** **most** **voluble** **language** **.**
" 和 开始 到 提出 无限 其他 权宜之计 在 最多 健谈的 语言 .

然后，他开始用滔滔不绝的语言提出无数其他权宜之计。

[vɔːn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌlɪbə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [æskt]

Vaughan	**was**	**rather**	**disappointed**	**at**	**this**	**result**	**of**	**his**	**liberality**	**,**	**and**	**asked**
沃恩	曾是	相当	失望的	在	这	结果	的	他的	自由主义	,	和	问

['noʊlən] ['iːgərlɪ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

Nolan	**eagerly**	**what**	**they**	**said**	**.**
诺兰	急切地	什么	他们	说	.

沃恩对自己的慷慨大方所取得的成果感到相当失望，急切地问诺兰他们说了些什么。

[ðə; ði][drɑːps] [stʊd] [ɑːn] [pʊr] ['noʊlənz] [waɪt] ['fɔːrhed] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌʃt] [ðə; ði][men] [daʊn] ,

The	**drops**	**stood**	**on**	**poor**	**Nolan's**	**white**	**forehead**	**,**	**as**	**he**	**hushed**	**the**	**men**	**down**	**,**
这	滴	站立	在	贫穷的	诺兰的	白色的	前额	,	作为	他	静静地	这	男人	向下	,

[ænd; ənd] [sed] : —

and	**said**	**:**	**—**
和	说	:	—

泪珠顺着可怜的诺兰苍白的额头滴落，他示意众人安静下来，说道：

" [hiː; hi] [sez] , - [nɑːt]['pɑːlməs] . -

"	**He**	**says**	**,**	**'**	**Not**	**Palmas**	**.**	**'**
"	他	说道	,	-	不是	帕尔马斯	.	-

他说："不是帕尔马斯。"

[hiː; hi] [sez] , - [teɪk] [ˌjuː 'es][hoʊm] , [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntrɪ] , [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

He	**says**	**,**	**'**	**Take**	**us**	**home**	**,**	**take**	**us**	**to**	**our**	**own**	**country**	**,**	**take**	**us**	**to**
他	说道	,	-	拿	我们	家	,	拿	我们	到	我们的	自己的	国家	,	拿	我们	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] ,

our	**own**	**house**	**,**
我们的	自己的	房子	,

他说："带我们回家，带我们回我们自己的国家，带我们回我们自己的家。"

[teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌpɪkə'nɪnɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪmɪn] . -

take	**us**	**to**	**our**	**own**	**pickaninnies**	**and**	**our**	**own**	**women**	**.**	**'**
拿	我们	到	我们的	自己的	小黑孩	和	我们的	自己的	女性	.	-

带我们去见我们自己的小黑孩和我们自己的女人。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][oʊld]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [huː] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː]

He	**says**	**he**	**has**	**an**	**old**	**father**	**and**	**mother**	**who**	**will**	**die**	**if**	**they**	**do**	**not**	**see**
他	说道	他	有	一个	老的	父亲	和	母亲	WHO	将要	死	如果	他们	做	不是	看

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他说他年迈的父母如果见不到他就会去世。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [sez] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ɔːl] [sɪk] ,

And	**this**	**one**	**says**	**he**	**left**	**his**	**people**	**all**	**sick**	**,**
和	这	一	说道	他	左边	他的	人们	全部	生病的	,

而这则新闻说他让所有百姓都染上了疾病。

[ænd; ənd] ['pædld] [daʊn] [tuː; tə][fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ][tuː; tə][beg][ðə; ði] [waɪt] ['dɑːktər][tuː; tə] [kʌm]

and	**paddled**	**down**	**to**	**Fernando**	**to**	**beg**	**the**	**white**	**doctor**	**to**	**come**
和	划桨	向下	到	费尔南多	到	求	这	白色的	医生	到	来

[ænd; ənd][help][ðem; ðəm] ,

and	**help**	**them**	**,**
和	帮助	他们	,

他们划着独木舟来到费尔南多那里，恳求白人医生来帮助他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['dɛvəlz] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [dʒʌst][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

and	**that**	**these**	**devils**	**caught**	**him**	**in**	**the**	**bay**	**just**	**in**	**sight**	**of**	**home**	**,**
和	那	这些	魔鬼	捕捉	他	在	这	湾	只是	在	视线	的	家	,

这些魔鬼在海湾里抓住了他，当时他离家只有几步之遥。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [siːn] ['enibɑːdi] [frʌm; frəm][hoʊm] [sɪns] [ðen] .

and	that	he	has	never	seen	anybody	from	home	since	then	.
和	那	他	有	绝不	已见	任何人	从	家	自从	然后	.

从那以后，他就再也没见过家里的任何人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [sez] , " [tʃoʊkt] [aʊt]['noʊlən] ,

And	this	one	says	,	"	choked	out	Nolan	,
和	这	一	说道	,	"	窒息	出去	诺兰	,

而这条评论说，“诺兰被勒死了”，

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,

"	that	he	has	not	heard	a	word	from	his	home	in	six	months	,
"	那	他	有	不是	听到	一个	单词	从	他的	家	在	六	几个月	,

“他已经六个月没有收到家里的任何消息了，

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [lɔkt] [ʌp][ɪn][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ˌbærə'kʊn] .

while	he	has	been	locked	up	in	an	infernal	barracoon	.
尽管	他	有	到过	已锁定	向上	在	一个	地狱	巴拉库	.

他被关押在一个如同地狱般的监狱里。

" [vɔːn] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [gruː] [greɪ] [hɪm'self] [waɪl] ['noʊlən] ['strʌgld] [θruː] [ðɪs]

"	Vaughan	always	said	he	grew	gray	himself	while	Nolan	struggled	through	this
"	沃恩	总是	说	他	生长	灰色的	他自己	尽管	诺兰	挣扎	通过	这

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] :

interpretation	:
解释	:

“沃恩总是说，诺兰在努力诠释这个角色的时候，他自己都白发苍苍了：

[aɪ] , [huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	,	who	did	not	understand	anything	of	the	passion	involved	in	it	,
我	,	WHO	做过	不是	理解	任何事物	的	这	热情	涉及	在	它	,

我当时对其中蕴含的激情一无所知，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] ['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] [hiːt] , [ænd; ənd] [ðæt]

saw	that	the	very	elements	were	melting	with	fervent	heat	,	and	that
锯	那	这	非常	元素	是	融化	和	热切	热	,	和	那

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] ['sʌmwer] .

something	was	to	pay	somewhere	.
某物	曾是	到	支付	某处	.

看到万物都在炽热中熔化，而且总有东西要为此付出代价。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['niːgrəuz] [ðəm'selvz] [stɑːpt] ['haʊlɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] ['noʊlənz]['ægəni] ,

Even	the	negroes	themselves	stopped	howling	,	as	they	saw	Nolan's	agony	,
甚至	这	黑人	他们自己	停止	嚎叫	,	作为	他们	锯	诺兰的	痛苦	,

看到诺兰的痛苦模样，就连黑人自己也停止了嚎叫。

[ænd; ənd] ['vɔnz] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl]['ægəni][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

and	Vaughan's	almost	equal	agony	of	sympathy	.
和	沃恩的	几乎	平等的	痛苦	的	同情	.

沃恩也同样深感同情和痛苦。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][wɜːrdz] , [hiː; hi] [sed] : —

As	quick	as	he	could	get	words	,	he	said	:	—
作为	快的	作为	他	可以	得到	字	,	他	说	:	—

他语速飞快地说：——

" [tel] [ðem; ðəm] [jes] , [jes] , [jes] ; [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

"	Tell	them	yes	,	yes	,	yes	;	tell	them	they	shall	go	to	the	Mountains	of
"	告诉	他们	是的	,	是的	,	是的	;	告诉	他们	他们	将	去	到	这	山脉	的

[ðə; ði] [muːn] ,

the	Moon	,
这	月亮	,

“告诉他们，是的，是的，是的；告诉他们，他们将前往月亮山，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .
if they will .
如果 他们 将要 .

如果他们愿意的话。

[ɪf] [aɪ][seɪl][ðə; ði] ['skuːnər] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['dezərt] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][hoʊm] !
If I sail the schooner through the Great White Desert , they shall go home !
如果 我 帆 这 大篷车 通过 这 伟大的 白色的 沙漠 , 他们 将 去 家 !

如果我驾着帆船穿过大白沙漠，他们就能回家了！

" [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] ['noʊlən] [sed] [soʊ] .
" And after some fashion Nolan said so .
" 和 后 一些 时尚 诺兰 说 所以 .

“诺兰后来也以某种方式表达了这种观点。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz][noʊz]
And then they all fell to kissing him again , and wanted to rub his nose
和 然后 他们 全部 跌倒 到 接吻 他 再次 , 和 通缉 到 擦 他的 鼻子
[wɪð; wɪθ] [ðerz] .
with theirs .
和 他们的 .

然后她们又都忍不住亲吻他，还想用自己的鼻子蹭他的鼻子。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] ['getɪŋ] [vɔːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [maɪt]
But he could not stand it long ; and getting Vaughan to say he might
但 他 可以 不是 站立 它 长的 ; 和 获得 沃恩 到 说 他 可能
[goʊ] [bæk] ,
go back ,
去 后退 ,

但他无法忍受太久；他设法让沃恩说他可能会回去，

[hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [boʊt] .
he beckoned me down into our boat .
他 招手 我 向下 进入 我们的 船 .

他示意我下船。

[æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [geɪv] [weɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
As we lay back in the stern - sheets and the men gave way , he said to
作为 我们 躺 后退 在 这 船尾 - 纸张 和 这 男人 给予 方式 , 他 说 到
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

当我们仰躺在船尾的缆绳上，水手们都让开时，他对我说：

" ['jʌŋstər] , [let] [ðæt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fæməli] ,
" Youngster , let that show you what it is to be without a family ,
" 青少年 , 让 那 展示 你 什么 它 是 到 是 没有 一个 家庭 ,

“孩子，让你尝尝失去家庭的滋味吧。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
without a home , and without a country .
没有 一个 家 , 和 没有 一个 国家 .

没有家园，没有祖国。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
And if you are ever tempted to say a word ,
和 如果 你 是 曾经 受诱惑 到 说 一个 单词 ,

如果你有说一句话的冲动，

[ɔːr][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][pʊt][ə; eɪ][bɑːr] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] ,
or to do a thing that shall put a bar between you and your family ,
或者 到 做 一个 事物 那 将 放 一个 酒吧 之间 你 和 你的 家庭 ,

或者去做一些会让你和家人之间产生隔阂的事情，

[jʊr; jər][hoʊm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

your	home	,	and	your	country	,
你的	家	,	和	你的	国家	,

你的家，你的国家，

[preɪ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɪnstənt] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hev(ə)n] .

pray	God	in	His	mercy	to	take	you	that	instant	home	to	His	own	heaven	.
祈祷	上帝	在	他的	怜悯	到	拿	你	那	立即的	家	到	他的	自己的	天堂	.

祈求上帝怜悯你，让你立刻回到祂的天堂。

[stɪk] [baɪ][jʊr; jər]['fæməli] , [bɔɪ] ; [fər'get][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][self] , [waɪl] [juː; jʊ][duː] ['evriθɪŋ]

Stick	by	your	family	,	boy	;	forget	you	have	a	self	,	while	you	do	everything
戳	经过	你的	家庭	,	男生	;	忘记	你	有	一个	自己	,	尽管	你	做	一切

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

孩子，要顾好家人；忘了自己，为他们做一切。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊm] , [bɔɪ] ; [raɪt] [ænd; ənd][send] , [ænd; ənd][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Think	of	your	home	,	boy	;	write	and	send	,	and	talk	about	it	.
思考	的	你的	家	,	男生	;	写	和	发送	,	和	讲话	关于	它	.

孩子，想想你的家乡；写信寄出去，说说你的家乡。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][jʊr; jər] [θɔːt] , [ðə; ði] ['fɑːrðər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]

Let	it	be	nearer	and	nearer	to	your	thought	,	the	farther	you	have	to
让	它	是	更近	和	更近	到	你的	想法	,	这	更远	你	有	到

['træv(ə)l][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

travel	from	it	;
旅行	从	它	;

让你离它越远，就越让它靠近你的思绪；

[ænd; ənd] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [æz; əz] [ðæt] [pʊr] [blæk] [sleɪv] [ɪz] ['duːɪŋ]

and	rush	back	to	it	when	you	are	free	,	as	that	poor	black	slave	is	doing
和	匆忙	后退	到	它	什么时候	你	是	自由的	,	作为	那	贫穷的	黑色的	奴隶	是	正在做

[naʊ] .

now	.
现在	.

获得自由后，就赶紧回去做这件事，就像那个可怜的黑奴现在正在做的那样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] , [bɔɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

And	for	your	country	,	boy	,	"	and	the	words	rattled	in	his	throat	,
和	为了	你的	国家	,	男生	,	"	和	这	字	摇晃	在	他的	喉	,

"为了你的国家，孩子，"他哽咽着说。

" — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [flæg] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	—	and	for	that	flag	,	"	and	he	pointed	to	the	ship	,
"	—	和	为了	那	旗帜	,	"	和	他	尖	到	这	船	,

"——还有那面旗帜，"他指着那艘船说，"

" ['nevər] [driːm] [ə; eɪ] [driːm] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪdz][juː; jʊ] ,

"	never	dream	a	dream	but	of	serving	her	as	she	bids	you	,
"	绝不	梦	一个	梦	但	的	服务	她	作为	她	出价	你	,

"永远不要做任何梦，除了按照她的吩咐服侍她之外。"

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɛlz] .

though	the	service	carry	you	through	a	thousand	hells	.
尽管	这	服务	携带	你	通过	一个	千	地狱	.

即使这项服务带你经历千百次地狱般的磨难。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [hu:] ['flætərz] [ju:; jʊ][ɔ:r] [hu:] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz]

No	matter	what	happens	to	you	,	no	matter	who	flatters	you	or	who	abuses
不	事情	什么	发生	到	你	,	不	事情	WHO	奉承者	你	或者	WHO	滥用

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

无论你遭遇什么，无论谁奉承你或辱骂你，

['nevər] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðər] [flæg] ,

never	look	at	another	flag	,
绝不	看	在	其他	旗帜	,

永远不要去看别的旗帜，

['nevər] [let] [ə; eɪ] [naɪt] [pæs] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [preɪ] [gɑ:d] [tu:; tə] [bles] [ðæt] [flæg] .

never	let	a	night	pass	but	you	pray	God	to	bless	that	flag	.
绝不	让	一个	夜晚	经过	但	你	祈祷	上帝	到	保佑	那	旗帜	.

夜里千万不要让任何一夜过去，一定要祈祷上帝保佑那面旗帜。

[rɪ'membər] , [bɔɪ] , [ðæt] [bɪ'haɪnd][ɔ:l] [ði:z] [men] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] , [bɪ'haɪnd]

Remember	,	boy	,	that	behind	all	these	men	you	have	to	do	with	,	behind
记住	,	男生	,	那	在后面	全部	这些	男人	你	有	到	做	和	,	在后面

['ɑ:fəsərz] ,

officers	,
警官	,

记住，孩子，在所有这些与你打交道的人背后，在所有这些军官背后，

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['i:v(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [hɜ:r'self] , [jʊr; jər]

and	government	,	and	people	even	,	there	is	the	Country	Herself	,	your
和	政府	,	和	人们	甚至	,	那里	是	这	国家	她自己	,	你的

['kʌntri] ,

Country	,
国家	,

还有政府，甚至还有人民，还有国家本身，你的国家，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] .

and	that	you	belong	to	Her	as	you	belong	to	your	own	mother	.
和	那	你	属于	到	她	作为	你	属于	到	你的	自己的	母亲	.

你属于她，就像你属于你的母亲一样。

[stænd][baɪ][hɜ:r; hər] , [bɔɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [stænd][baɪ][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Stand	by	Her	,	boy	,	as	you	would	stand	by	your	mother	,
站立	经过	她	,	男生	,	作为	你	会	站立	经过	你的	母亲	,

孩子，要像守护母亲一样守护她。

[ɪf] [ðoʊz] ['dɛvəlz][ðer; ðər][hæd; həd][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] !

if	those	devils	there	had	got	hold	of	her	to	-	day	!
如果	那些	魔鬼	那里	有	得到	抓住	的	她	到	-	天	!

如果那些魔鬼今天抓住了她!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz][kɑ:m] , [hɑ:rd] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] ['blʌndəd] [aʊt]

"	I	was	frightened	to	death	by	his	calm	,	hard	passion	;	but	I	blundered	out
"	我	曾是	害怕	到	死亡	经过	他的	冷静的	,	难的	热情	;	但	我	犯错	出去

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ,

that	I	would	,
那	我	会	,

“他那平静而坚定的热情吓得我魂飞魄散；但我还是笨拙地表示，我会……”

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['hoʊli] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els]

by	all	that	was	holy	,	and	that	I	had	never	thought	of	doing	anything	else
经过	全部	那	曾是	圣	,	和	那	我	有	绝不	想法	的	正在做	任何事物	别的

.

:

.

以神圣的名义发誓，我从未想过要做其他任何事。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

He	hardly	seemed	to	hear	me	;	but	he	did	,	almost	in	a	whisper	,
他	几乎	似乎	到	听到	我	;	但	他	做过	,	几乎	在	一个	耳语	,

他似乎几乎没听见我说话；但他其实听见了，几乎是耳语般地。

[seɪ] : " [oʊ] , [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [sed] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] !

say	:	"	O	,	if	anybody	had	said	so	to	me	when	I	was	of	your	age	!
说	:	"	哦	,	如果	任何人	有	说	所以	到	我	什么时候	我	曾是	的	你的	年龄	!

说："哦，如果我在你这个年纪的时候有人这样对我说的话就好了！"

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [hæf] - ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [ə'bjuːzd] ,

"	I	think	it	was	this	half	-	confidence	of	his	,	which	I	never	abused	,
"	我	思考	它	曾是	这	一半	-	信心	的	他的	,	哪个	我	绝不	受虐	,

"我想正是他那份半信半疑的自信，我从未滥用过。"

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][toʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [tɪl] [naʊ] , [wɪtʃ] ['æftərwərd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [greɪt] [frendz] .

for	I	never	told	this	story	till	now	,	which	afterward	made	us	great	friends	.
为了	我	绝不	讲述	这	故事	直到	现在	,	哪个	之后	制成	我们	伟大的	朋友们	.

因为我直到现在才把这个故事讲出来，而正是这个故事让我们成为了好朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	very	kind	to	me	.
他	曾是	非常	种类	到	我	.

他对我很好。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][sæt][ʌp] , [ɔːr]['iːv(ə)n][gɑːt][ʌp] , [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Often	he	sat	up	,	or	even	got	up	,	at	night	,	to	walk	the	deck	with	me	,
经常	他	卫星	向上	,	或者	甚至	得到	向上	,	在	夜晚	,	到	走	这	甲板	和	我	,

他经常在夜里坐起来，甚至起床，陪我到甲板上散步。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɑːtʃ] .

when	it	was	my	watch	.
什么时候	它	曾是	我的	手表	.

当时那是我的手表。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][maɪ][ˌmæθə'mætɪks] ,

He	explained	to	me	a	great	deal	of	my	mathematics	,
他	解释	到	我	一个	伟大的	交易	的	我的	数学	,

他给我解释了很多数学知识，

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌmæθə'mætɪks] .

and	I	owe	to	him	my	taste	for	mathematics	.
和	我	欠	到	他	我的	品尝	为了	数学	.

我对数学的兴趣要归功于他。

[hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː] [bʊks] , [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ] ['riːdɪŋ] .

He	lent	me	books	,	and	helped	me	about	my	reading	.
他	借出的	我	图书	,	和	帮助	我	关于	我的	阅读	.

他借给我书，并帮助我提高阅读能力。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] [ə'gen] ;

He	never	alluded	so	directly	to	his	story	again	;
他	绝不	暗示	所以	直接地	到	他的	故事	再次	;

他之后再也没有如此直接地提及他的故事；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [ɪn]['θɜːrti] ['jɪrz] , [wʌt] [aɪ]

but	from	one	and	another	officer	I	have	learned	,	in	thirty	years	,	what	I
但	从	一	和	其他	官	我	有	学习	,	在	三十	年	,	什么	我

[ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] .

am	telling	.
是	讲述	.

但是，在过去的三十年里，我从一位又一位警官那里了解到了我今天所说的这些。

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ['hɑːrbər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

When	we	parted	from	him	in	St	.	Thomas	harbor	,	at	the	end	of
什么时候	我们	分手了	从	他	在	英石	.	托马斯	港口	,	在	这	结尾	的

['aʊər; ɑːr] [kruːz] ,

our	cruise	,
我们的	巡航	,

当我们结束游轮之旅，在圣托马斯港与他告别时，

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .

I	was	more	sorry	than	I	can	tell	.
我	曾是	更多的	对不起	比	我	能	告诉	.

我感到无比愧疚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] - ; [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][laɪf] ,

I	was	very	glad	to	meet	him	again	in	1830	;	and	later	in	life	,
我	曾是	非常	高兴的	到	见面	他	再次	在	-	;	和	之后	在	生活	,

1830年我很高兴再次见到他；后来，在他晚年，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

when	I	thought	I	had	some	influence	in	Washington	,
什么时候	我	想法	我	有	一些	影响	在	华盛顿	,

当我以为自己在华盛顿有一些影响力的时候，

[aɪ] [muːvd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dis'tʃaːdʒd] .

I	moved	heaven	and	earth	to	have	him	discharged	.
我	已搬	天堂	和	地球	到	有	他	出院	.

我竭尽全力才让他出院。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['getɪŋ] [ə; eɪ][goʊst][aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] .

But	it	was	like	getting	a	ghost	out	of	prison	.
但	它	曾是	喜欢	获得	一个	鬼	出去	的	监狱	.

但这就像把鬼魂从监狱里放出来一样。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [mæn] , [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

They	pretended	there	was	no	such	man	,	and	never	was	such	a	man	.
他们	假装	那里	曾是	不	这样的	男人	,	和	绝不	曾是	这样的	一个	男人	.

他们假装根本没有这个人，也从来没有过这个人。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [naʊ] !

They	will	say	so	at	the	Department	now	!
他们	将要	说	所以	在	这	部门	现在	!

他们现在会在部门里这么说！

[pər'hæps] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] .

Perhaps	they	do	not	know	.
也许	他们	做	不是	知道	.

或许他们并不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə'pɪrz]

It	will	not	be	the	first	thing	in	the	service	of	which	the	Department	appears
它	将要	不是	是	这	第一的	事物	在	这	服务	的	哪个	这	部门	出现

[tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] !

to	know	nothing	!
到	知道	没有什么	!

这并非该部门第一次对某项服务一无所知！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt]['noʊlən][met] [bɜːr] [wʌns][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)lz] ,

There	is	a	story	that	Nolan	met	Burr	once	on	one	of	our	vessels	,
那里	是	一个	故事	那	诺兰	遇见	伯尔	一次	在	一	的	我们的	船只	,

据说诺兰曾在我们的一艘船上见过伯尔一次。

[wen] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

when	a	party	of	Americans	came	on	board	in	the	Mediterranean	.
什么时候	一个	派对	的	美国人	来了	在	木板	在	这	地中海	.

当时一群美国人在地中海登上了一艘船。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] ,

But	this	I	believe	to	be	a	lie	;	or	,	rather	,	it	is	a	myth	,
但	这	我	相信	到	是	一个	说谎	;	或者	,	相当	,	它	是	一个	神话	,

但我认为这是个谎言；或者更确切地说，这是一个神话。

[ben][troʊ'vɑːtoʊ] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bloʊɪŋ] - [ʌp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sʌŋk] [bɜːr] ,

ben	trovato	,	involving	a	tremendous	blowing	-	up	with	which	he	sunk	Burr	,
本	特罗瓦托	,	涉及	一个	巨大的	吹	-	向上	和	哪个	他	沉没	伯尔	,

本·特罗瓦托，引发了一场巨大的爆炸，他用这场爆炸击沉了伯尔。

— ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .

—	asking	him	how	he	liked	to	be	"	without	a	country	.
—	问	他	如何	他	喜欢	到	是	"	没有	一个	国家	.

问他"没有祖国"的感觉如何。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm] [bɜːrz] [laɪf] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	But	it	is	clear	from	Burr's	life	,	that	nothing	of	the	sort	could	have
"	但	它	是	清除	从	伯尔的	生活	,	那	没有什么	的	这	种类	可以	有

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

"但从伯尔的一生来看，显然不可能发生这种事；

[ænd; ənd][aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [get][ə; eɪ] -

and	I	mention	this	only	as	an	illustration	of	the	stories	which	get	a	-
和	我	提到	这	仅有的	作为	一个	插图	的	这	故事	哪个	得到	一个	-

['goʊɪŋ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [liːst] ['mɪstəri] [æt; ət]['bɑːtəm] .

going	where	there	is	the	least	mystery	at	bottom	.
去	在哪里	那里	是	这	至少	神秘	在	底部	.

我提到这一点只是为了说明，有些故事往往在最缺乏悬念的地方开始。

['filip]['noʊlən] , [pʊr] ['feloʊ] , [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːli] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

Philip	Nolan	,	poor	fellow	,	repented	of	his	folly	,	and	then	,	like	a	man	,
菲利普	诺兰	,	贫穷的	同伴	,	悔改	的	他的	蠢事	,	和	然后	,	喜欢	一个	男人	,

可怜的菲利普·诺兰，后悔了自己的愚蠢行为，然后，像个男人一样，

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] .

submitted	to	the	fate	he	had	asked	for	.
提交	到	这	命运	他	有	问	为了	.

他接受了自己选择的命运。

[hiː; hi]['nevər] [ɪn'tenʃənəli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

He	never	intentionally	added	to	the	difficulty	or	delicacy	of	the	charge	of
他	绝不	故意	额外	到	这	困难	或者	美味	的	这	收费	的

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hoʊld] .

those	who	had	him	in	hold	.
那些	WHO	有	他	在	抓住	.

他从未故意增加扣押他的那些人所面临的指控的难度或敏感性。

['æksədənts] [wʊd] ['hæpən] ; [bʌt; bət]['nevər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

Accidents	would	happen	;	but	never	from	his	fault	.
事故	会	发生	;	但	绝不	从	他的	过错	.

意外总会发生，但绝不会是他的错。

[luː'tenənt] ['trʌkstən][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [wen] ['teksəs] [wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Lieutenant	Truxton	told	me	that	,	when	Texas	was	annexed	,	there	was
中尉	特鲁克斯顿	讲述	我	那	,	什么时候	德克萨斯州	曾是	附件	,	那里	曾是

[ə; eɪ]['kerf(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] ,

a	careful	discussion	among	the	officers	,
一个	小心	讨论	之中	这	警官	,

特鲁克斯顿中尉告诉我，德克萨斯州被吞并时，军官们进行了仔细的讨论。

['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][get][hoʊld][ʌv; əv]['noʊlənz] ['hænsəm] [set][ʌv; əv][mæps][ænd; ənd][kʌt] ['teksəs]

whether	they	should	get	hold	of	Nolan's	handsome	set	of	maps	and	cut	Texas
无论	他们	应该	得到	抓住	的	诺兰的	英俊的	放	的	地图	和	切	德克萨斯州

[aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

他们是否应该拿到诺兰那套精美的地图，然后把德克萨斯州从地图上划掉?

— [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæp][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

—	from	the	map	of	the	world	and	the	map	of	Mexico	.
—	从	这	地图	的	这	世界	和	这	地图	的	墨西哥	.

——摘自世界地图和墨西哥地图。

[ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [wen] [ðə; ðɪ]['ætləs][wʌz; wəz] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	United	States	had	been	cut	out	when	the	atlas	was	bought	for	him	.
这	团结的	各州	有	到过	切	出去	什么时候	这	图集	曾是	买	为了	他	.

为他购买地图集时，美国被排除在外了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['voʊtɪd] , ['raɪtli] [ɪ'nʌf] ,

But	it	was	voted	,	rightly	enough	,
但	它	曾是	投票	,	没错	足够的	,

但投票结果是正确的，

[ðæt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['vɜːrtʃuəli][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

that	to	do	this	would	be	virtually	to	reveal	to	him	what	had	happened	,
那	到	做	这	会	是	几乎	到	揭示	到	他	什么	有	发生	,

这样做实际上就等于向他透露了发生的事情。

[ɔːr] , [æz; əz] ['hæri] [koʊl] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [oʊld] [bɜːr] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

or	,	as	Harry	Cole	said	,	to	make	him	think	Old	Burr	had	succeeded	.
或者	,	作为	哈里	油菜	说	,	到	制作	他	思考	老的	伯尔	有	成功了	.

或者，正如哈里·科尔所说，是为了让他认为老伯尔成功了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]['noʊlənz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɑːtʃ] ['hæpənd] [æt; ət][maɪ]

So	it	was	from	no	fault	of	Nolan's	that	a	great	botch	happened	at	my
所以	它	曾是	从	不	过错	的	诺兰的	那	一个	伟大的	搞砸了	发生	在	我的

[oʊn] ['teɪbl] ,

own	table	,
自己的	桌子	,

所以，我餐桌上发生的那场重大失误并非诺兰的过错。

[wen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən]

when	,	for	a	short	time	,	I	was	in	command	of	the	George	Washington
什么时候	,	为了	一个	短的	时间	,	我	曾是	在	命令	的	这	乔治	华盛顿

[kɔːr'vet] ,

corvette	,
克尔维特	,

我曾短暂担任乔治·华盛顿号护卫舰的舰长。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['steɪʃ(ə)n] .

on	the	South	American	station	.
在	这	南	美国人	车站	.

在南美洲站。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:]['plɑ:tɑ:] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ,

We	were	lying	in	the	La	Plata	,	and	some	of	the	officers	,
我们	是	说谎	在	这	拉	普拉塔	,	和	一些	的	这	警官	,

我们当时躺在拉普拉塔河上，还有一些军官，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd] [ə'gen] ,

who	had	been	on	shore	and	had	just	joined	again	,
WHO	有	到过	在	支撑	和	有	只是	加入	再次	,

他们之前在岸上，现在又重新加入队伍了。

[wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['misəd'ventʃəz] [ɪn]['raɪdɪŋ][ðə; ði][hæf] -

were	entertaining	us	with	accounts	of	their	misadventures	in	riding	the	half	-
是	娱乐	我们	和	账户	的	他们的	不幸遭遇	在	骑术	这	一半	-

[waɪld]['hɔ:rsɪz][ʌv; əv][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .

wild	horses	of	Buenos	Ayres	.
荒野	马匹	的	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

他们兴致勃勃地向我们讲述了他们在布宜诺斯艾利斯骑乘半野生马匹的种种奇遇。

['noʊlən][wʌz; wəz][æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [braɪt] [ænd; ənd]

Nolan	was	at	table	,	and	was	in	an	unusually	bright	and
诺兰	曾是	在	桌子	,	和	曾是	在	一个	异常地	明亮的	和

['tɔ:kətɪv] [mu:d] .

talkative	mood	.
健谈	情绪	.

诺兰坐在桌旁，心情异常愉悦，而且很健谈。

[sʌm; səm]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Some	story	of	a	tumble	reminded	him	of	an	adventure	of	his	own
一些	故事	的	一个	翻滚	提醒	他	的	一个	冒险	的	他的	自己的

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][waɪld]['hɔ:rsɪz][ɪn] ['teksəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] ['kʌz(ə)n] ,

when	he	was	catching	wild	horses	in	Texas	with	his	adventurous	cousin	,
什么时候	他	曾是	捕捉	荒野	马匹	在	德克萨斯州	和	他的	冒险的	表哥	,

某个关于摔倒的故事让他想起了自己和爱冒险的表弟在德克萨斯州捕捉野马的一次冒险经历。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hi:; hi][mæst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] .

at	a	time	when	he	mast	have	been	quite	a	boy	.
在	一个	时间	什么时候	他	桅杆	有	到过	相当	一个	男生	.

那时他还是个相当不错的男孩。

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

He	told	the	story	with	a	good	deal	of	spirit	,	—	so	much	so	,
他	讲述	这	故事	和	一个	好的	交易	的	精神	,	—	所以	很多	所以	,

他兴致勃勃地讲述了这个故事，——以至于，

[ðæt] [ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n]['fɑ:loʊz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['teɪbl][fɔ:r; fər][æn; ən]

that	the	silence	which	often	follows	a	good	story	hung	over	the	table	for	an
那	这	沉默	哪个	经常	跟随	一个	好的	故事	悬挂	超过	这	桌子	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

一个好故事讲完后，通常会有一阵沉默笼罩着餐桌，这一幕持续了片刻。

[tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][baɪ]['noʊlən][hɪm'self] .

to	be	broken	by	Nolan	himself	.
到	是	破碎的	经过	诺兰	他自己	.

将被诺兰本人打破。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [æskt] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'kɑ:nʃəsli] . —

For	he	asked	perfectly	unconsciously	.	—
为了	他	问	完美	不知不觉	.	—

因为他问这个问题完全是无意识的。

" [preɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['teksəs] ?

"	Pray	,	what	has	become	of	Texas	?
"	祈祷	,	什么	有	变得	的	德克萨斯州	?

“请问，德克萨斯州究竟变成了什么样子？”

['æftər][ðə; ði]['mɛksɪkənz][gɑ:t][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] ['teksəs]

After	the	Mexicans	got	their	independence	,	I	thought	that	province	of	Texas
后	这	墨西哥人	得到	他们的	独立	,	我	想法	那	省	的	德克萨斯州

[wʊd] [kʌm] ['fɔ:rwərd] ['veri] [fæst] .

would	come	forward	very	fast	.
会	来	向前	非常	快速地	.

墨西哥独立后，我认为德克萨斯省会很快崛起。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['ri:dʒənz][ɑ:n] [ɜ:rθ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɪtəli] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	is	really	one	of	the	finest	regions	on	earth	;	it	is	the	Italy	of	this
它	是	真的	一	的	这	最好的	地区	在	地球	;	它	是	这	意大利	的	这

['kɑ:ntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

这里确实是地球上最美好的地区之一；它是这片大陆上的意大利。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['teksəs] [fɔ:r; fər] [nɪr] ['twenti] ['jɪrz] .

But	I	have	not	seen	or	heard	a	word	of	Texas	for	near	twenty	years	.
但	我	有	不是	已见	或者	听到	一个	单词	的	德克萨斯州	为了	靠近	二十	年	.

但我已经近二十年没有见过或听说过德克萨斯州了。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['teksən]['ɑ:fəsərz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	There	were	two	Texan	officers	at	the	table	.
"	那里	是	二	德克萨斯人	警官	在	这	桌子	.

“桌边有两名德州军官。”

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['teksəs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['teksəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

The	reason	he	had	never	heard	of	Texas	was	that	Texas	and	her
这	原因	他	有	绝不	听到	的	德克萨斯州	曾是	那	德克萨斯州	和	她

[ə'ferz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnfəli] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nju:ˌpeɪpəz] [sɪns] ['ɔ:stən] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

affairs	had	been	painfully	cut	out	of	his	newspapers	since	Austin	began	his
事务	有	到过	痛苦地	切	出去	的	他的	报纸	自从	奥斯汀	开始	他的

['setlmənts] ;

settlements	;
定居点	;

他从未听说过德克萨斯州的原因是，自从奥斯汀开始建立殖民地以来，有关德克萨斯州及其事务的新闻就被他痛苦地从报纸上删掉了；

[soʊ] [ðæt] , [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [ʌv; əv][hɑ:n'dʊrəs][ænd; ənd][ˌtɑ:mɑ:u'li:pɑ:s] , [ænd; ənd] , [tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] ,

so	that	,	while	he	read	of	Honduras	and	Tamaulipas	,	and	,	till	quite	lately	,
所以	那	,	尽管	他	读	的	洪都拉斯	和	塔毛利帕斯	,	和	,	直到	相当	最近	,

因此，当他阅读有关洪都拉斯和塔毛利帕斯的资料时，直到不久前，

[ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , — [ðɪs] ['vɜ:rdʒɪn] ['prɑ:vɪns] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['trævld] [soʊ][fɑ:r]

of	California	,	—	this	virgin	province	,	in	which	his	brother	had	travelled	so	far
的	加利福尼亚州	,	—	这	处女	省	,	在	哪个	他的	兄弟	有	旅行	所以	远的

,

,

,

加利福尼亚——这片他哥哥曾远行至此的处女地，

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [hæd; həd][daɪd] , [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	,	I	believe	,	had	died	,	had	ceased	to	be	to	him	.
和	,	我	相信	,	有	死亡	,	有	停止	到	是	到	他	.

而且，我相信，她已经死了，不再是他的一切了。

['wɔːtərz][ænd; ənd] ['wɪljəmz] , [ðə; ði] [tuː] ['teksəs] [men] , [lʊkt] ['grɪmli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

Waters	**and**	**Williams**	**,**	**the**	**two**	**Texas**	**men**	**,**	**looked**	**grimly**	**at**	**each**	**other**	**and**
沃特斯	和	威廉姆斯	,	这	二	德克萨斯州	男人	,	看起来	阴沉地	在	每个	其他	和

[traɪd][nɑːt][tuː; tə] [læf] .

tried	**not**	**to**	**laugh**	**.**
尝试	不是	到	笑	.

沃特斯和威廉姆斯，这两个来自德克萨斯州的男人，面色凝重地互相看着对方，努力忍住笑。

['edwərd] ['mɔːrɪs][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][θɜːrd][lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

Edward	**Morris**	**had**	**his**	**attention**	**attracted**	**by**	**the**	**third**	**link**	**in**	**the**	**chain**	**of**
爱德华	莫里斯	有	他的	注意力	吸引	经过	这	第三	关联	在	这	链	的

[ðə; ði] ['kæptənz] [ˌʃændə'lɪr] .

the	**captain's**	**chandelier**	**.**
这	船长的	枝形吊灯	.

爱德华·莫里斯的注意力被船长吊灯链条上的第三个环吸引了。

['wɑːtrəs] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['sniːzɪŋ] .

Watrous	**was**	**seized**	**with**	**a**	**convulsion**	**of**	**sneezing**	**.**
沃特罗斯	曾是	查获	和	一个	抽搐	的	打喷嚏	.

沃特罗斯突然一阵剧烈地打喷嚏。

['noʊlən][hɪm'self] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] .

Nolan	**himself**	**saw**	**that**	**something**	**was**	**to**	**pay**	**,**	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**.**
诺兰	他自己	锯	那	某物	曾是	到	支付	,	他	做过	不是	知道	什么	.

诺兰自己也意识到要付出代价，但他不知道是什么。

[ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , —

And	**I**	**,**	**as**	**master**	**of**	**the**	**feast**	**,**	**had**	**to**	**say**	**,**	**—**
和	我	,	作为	掌握	的	这	盛宴	,	有	到	说	,	—

而我，作为宴会的主人，不得不说——

" ['teksəs] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mæp] , ['mɪstər] . ['noʊlən] .

"	**Texas**	**is**	**out**	**of**	**the**	**map**	**,**	**Mr**	**.**	**Nolan**	**.**
"	德克萨斯州	是	出去	的	这	地图	,	先生	.	诺兰	.

"德克萨斯州已经不在地图上了，诺兰先生。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['kæptɪn] ['bæks] ['kjʊriəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [roʊz] ['welkəm] ?

Have	**you**	**seen**	**Captain**	**Back's**	**curious**	**account**	**of**	**Sir**	**Thomas**	**Roe's**	**Welcome**	**?**
有	你	已见	队长	背部	好奇的	帐户	的	先生	托马斯	鱼卵	欢迎	?

你有没有看过巴克船长对托马斯·罗爵士的欢迎仪式的奇特描述?

" ['æftər] [ðæt] [kruːz] [aɪ]['nevər] [sɔː] ['noʊlən] [ə'gen] .

"	**After**	**that**	**cruise**	**I**	**never**	**saw**	**Nolan**	**again**	**.**
"	后	那	巡航	我	绝不	锯	诺兰	再次	.

"那次游轮旅行之后，我就再也没见过诺兰了。"

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

I	**wrote**	**to**	**him**	**at**	**least**	**twice**	**a**	**year**	**,**
我	写道	到	他	在	至少	两次	一个	年	,

我每年至少给他写两次信，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ['ɪntɪmət] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [roʊt]

for	**in**	**that**	**voyage**	**we**	**became**	**even**	**confidentially**	**intimate**	**;**	**but**	**he**	**never**	**wrote**
为了	在	那	航程	我们	成为	甚至	保密	亲密的	;	但	他	绝不	写道

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

因为在那次航行中，我们变得非常亲密；但他从未给我写过信。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hiː; hi][eɪdʒd]['veri] [fæst] ,

The	**other**	**men**	**tell**	**me**	**that**	**in**	**those**	**fifteen**	**years**	**he**	**aged**	**very**	**fast**	**,**
这	其他	男人	告诉	我	那	在	那些	十五	年	他	老年人	非常	快速地	,

其他人告诉我，在那十五年里，他衰老得很快。

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] ,

as	well	he	might	indeed	,	but	that	he	was	still	the	same	gentle	,
作为	出色地	他	可能	的确	,	但	那	他	曾是	仍然	这	相同的	温和的	,

他或许真的会那样做，但他依然是那么温柔。

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , ['saɪlənt] ['sʌfərər] [ðæt] [hiː; hi]['evər][wʌz; wəz] , ['berɪŋ] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd]

uncomplaining	,	silent	sufferer	that	he	ever	was	,	bearing	as	best	he	could
不抱怨	,	沉默的	患者	那	他	曾经	曾是	,	轴承	作为	最好的	他	可以

[hɪz; ɪz][self] - [əˈpɔɪntɪd] ['pʌnɪʃmənt] ,

his	self	-	appointed	punishment	,
他的	自己	-	任命	惩罚	,

他一如既往地默默忍受，从不抱怨，尽力承受着自己给自己设定的惩罚。

— ['ræðər] [les] ['soʊʃ(ə)l] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [men] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [mɔːr]

—	rather	less	social	,	perhaps	,	with	new	men	whom	he	did	not	know	,	but	more
—	相当	较少的	社会的	,	也许	,	和	新的	男人	谁	他	做过	不是	知道	,	但	更多的

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

——或许他对不认识的新男性不太善于交际，但却更加焦虑。

[əˈpærəntli] , [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [bɪˈfrend] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

apparently	,	than	ever	to	serve	and	befriend	and	teach	the	boys	,
显然	,	比	曾经	到	服务	和	交朋友	和	教	这	男孩们	,

显然，他比以往任何时候都更愿意为这些男孩服务、与他们交朋友并教导他们。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] ['ferli] [siːmd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

some	of	whom	fairly	seemed	to	worship	him	.
一些	的	谁	相当	似乎	到	崇拜	他	.

他们当中有些人似乎对他非常崇拜。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [ɪz] [ded] .

And	now	it	seems	the	dear	old	fellow	is	dead	.
和	现在	它	似乎	这	亲爱的	老的	同伴	是	死的	.

现在看来，这位可敬的老人已经去世了。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] .

He	has	found	a	home	at	last	,	and	a	country	.
他	有	成立	一个	家	在	最后的	,	和	一个	国家	.

他终于找到了归宿，找到了祖国。

[sɪns] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][noʊ][aɪ] [wʊd] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Since	writing	this	,	and	while	considering	whether	or	no	I	would	print	it	,
自从	写作	这	,	和	尽管	考虑	无论	或者	不	我	会	打印	它	,

自从写下这段文字以来，我一直在考虑是否要把它发表出来，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊlənz][ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv]

as	a	warning	to	the	young	Nolans	and	Vallandighams	and	Tatnalls	of
作为	一个	警告	到	这	年轻的	诺兰斯	和	-	和	-	的

[tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ,

to	-	day	of	what	it	is	to	throw	away	a	country	,
到	-	天	的	什么	它	是	到	扔	离开	一个	国家	,

这是对当今年轻的诺兰、瓦兰迪厄姆和塔特纳尔们的警示，让他们明白抛弃一个国家意味着什么。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['dænfəθ] , [huː] [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " [ləˈvænt] ,

I	have	received	from	Danforth	,	who	is	on	board	the	"	Levant	,
我	有	已收到	从	丹福斯	,	WHO	是	在	木板	这	"	黎凡特	,

我从丹福斯那里收到了消息，他目前在"黎凡特"号上。

" [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['gɪvz] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]['noʊlənz][læst] ['aʊərz] .

"	a	letter	which	gives	an	account	of	Nolan's	last	hours	.
"	一个	信	哪个	给予	一个	帐户	的	诺兰的	最后的	小时	.

一封信，讲述了诺兰生命的最后时刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmuːvz] [ɔːl][maɪ] [dauts] [əˈbaʊt] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [ˈstɔːri] .

It	removes	all	my	doubts	about	telling	this	story	.
它	移除	全部	我的	疑虑	关于	讲述	这	故事	.

它消除了我所有关于讲述这个故事的疑虑。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [dænfɝθs] [ˈletər] , [ɔːr][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	reader	will	understand	Danforth's	letter	,	or	the	beginning	of	it	,
这	读者	将要	理解	丹福斯	信	,	或者	这	开始	的	它	,

读者将能够理解丹福斯的信，或者至少是信的开头部分。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈæftər][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈnoʊlənz][ˈeksaɪl] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

if	he	will	remember	that	after	ten	years	of	Nolan's	exile	every	one	who	had
如果	他	将要	记住	那	后	十	年	的	诺兰的	流亡	每一个	一	WHO	有

[hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

him	in	charge	was	in	a	very	delicate	position	.
他	在	收费	曾是	在	一个	非常	精美的	位置	.

如果他能记住，在诺兰流亡十年之后，所有曾受他领导的人都处境非常微妙。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] - [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	government	had	failed	to	renew	the	order	of	1807	regarding	him	.
这	政府	有	失败的	到	更新	这	命令	的	-	关于	他	.

政府未能续签1807年关于他的法令。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] ?

What	was	a	man	to	do	?
什么	曾是	一个	男人	到	做	?

一个人又能怎么办呢?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][let][hɪm; ɪm][goʊ] ?

Should	he	let	him	go	?
应该	他	让	他	去	?

他应该放他走吗?

[wʌt] , [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ˈvaɪəleɪtɪŋ]

What	,	then	,	if	he	were	called	to	account	by	the	Department	for	violating
什么	,	然后	,	如果	他	是	称为	到	帐户	经过	这	部门	为了	违反

[ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] - ?

the	order	of	1807	?
这	命令	的	-	?

那么，如果他因违反 1807 年的命令而被相关部门追究责任，那该怎么办?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kiːp] [hɪm; ɪm] ?

Should	he	keep	him	?
应该	他	保持	他	?

他应该留下他吗?

[wʌt] , [ðen] , [ɪf] [ˈnoʊlən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈlɪbəreɪtɪd] [sʌm; səm] [deɪ] ,

What	,	then	,	if	Nolan	should	be	liberated	some	day	,
什么	,	然后	,	如果	诺兰	应该	是	解放	一些	天	,

那么，如果诺兰有朝一日获释呢?

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fɔːls] [ɪmˈprɪznmənt] [ɔːr] [ˈkɪdnæpɪŋ] [əˈgenst] [ˈevri]

and	should	bring	an	action	for	false	imprisonment	or	kidnapping	against	every
和	应该	带来	一个	行动	为了	错误的	监禁	或者	绑架	反对	每一个

[mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ?

man	who	had	had	him	in	charge	?
男人	WHO	有	有	他	在	收费	?

是否应该对所有曾管束过他的人提起非法监禁或绑架诉讼?

[aɪ][ˈɝːdʒd][ænd; ənd] [prest] [ðɪs] [əˈpɑːn] [ˈsaʊθɝd] ,

I	urged	and	pressed	this	upon	Southard	,
我	敦促	和	按下	这	之上	索萨德	,

我向索萨德反复强调了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	I	have	reason	to	think	that	other	officers	did	the	same	thing	.
和	我	有	原因	到	思考	那	其他	警官	做过	这	相同的	事物	.

我有理由相信其他警官也做了同样的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekrəteri] ['ɔːlweɪz] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][duː][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ,

But	the	Secretary	always	said	,	as	they	so	often	do	at	Washington	,
但	这	秘书	总是	说	,	作为	他们	所以	经常	做	在	华盛顿	,

但国务卿总是说，就像华盛顿那些人经常说的那样，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['speʃ(ə)l]['ɔːrdərz][tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ækt][ɑːn]

that	there	were	no	special	orders	to	give	,	and	that	we	must	act	on
那	那里	是	不	特别的	订单	到	给	,	和	那	我们	必须	行为	在

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .

our	own	judgment	.
我们的	自己的	判断	.

没有特别的命令要下达，我们必须根据自己的判断行事。

[ðæt] [miːnz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'steɪnd] ; [ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

That	means	,	"	If	you	succeed	,	you	will	be	sustained	;	if	you	fail	,	you	will	be
那	方法	,	"	如果	你	成功	,	你	将要	是	持续	;	如果	你	失败	,	你	将要	是

[ˌdɪsə'vaʊd] .

disavowed	.
否认	.

这意味着，"如果你成功了，你就会得到支持；如果你失败了，你就会被抛弃。"

" [wel] , [æz; əz] ['dænfəθ] [sez] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]

"	Well	,	as	Danforth	says	,	all	that	is	over	now	,	though	I	do	not	know
"	出色地	,	作为	丹福斯	说道	,	全部	那	是	超过	现在	,	尽管	我	做	不是	知道

"嗯，正如丹福斯所说，这一切都结束了，虽然我不知道……"

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['veri]

but	I	expose	myself	to	a	criminal	prosecution	on	the	evidence	of	the	very
但	我	暴露	我	到	一个	刑事	起诉	在	这	证据	的	这	非常

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] .

revelation	I	am	making	.
启示	我	是	制作	.

但是，我却因为自己所作的揭露而面临刑事诉讼。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['letər] : —

Here	is	the	letter	:	—
这里	是	这	信	:	—

信件内容如下：——

[lə'vænt] , 2° [ˌtuː'tuː] - [es] . @ 131° ['dʌbljuː] .

LEVANT	,	2°	2	'	S	.	@	131°	W	.
黎凡特	,	2°	2	-	S	.	@	131°	W	.

黎凡特，南纬 2° 2'，西经 131°。

" [dɪr] [fred] :

"	DEAR	FRED	:
"	亲爱的	弗雷德	:

亲爱的弗雷德：

— [aɪ][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [dɪr]

—	I	try	to	find	heart	and	life	to	tell	you	that	it	is	all	over	with	dear
—	我	尝试	到	寻找	心	和	生活	到	告诉	你	那	它	是	全部	超过	和	亲爱的

[oʊld]['noʊlən] .

old	Nolan	.
老的	诺兰	.

—我努力鼓起勇气，想告诉你们，我亲爱的老诺兰已经去世了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][wʌz; wəz] ,

I	have	been	with	him	on	this	voyage	more	than	I	ever	was	,
我	有	到过	和	他	在	这	航程	更多的	比	我	曾经	曾是	,

这次航行中，我陪伴他的时间比以往任何时候都长。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] ['hoʊlli] [naʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

and	I	can	understand	wholly	now	the	way	in	which	you	used	to	speak	of
和	我	能	理解	完全	现在	这	方式	在	哪个	你	用过的	到	说话	的

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] .

the	dear	old	fellow	.
这	亲爱的	老的	同伴	.

我现在完全理解了你过去是如何谈论那位亲爱的老先生的。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] ,

I	could	see	that	he	was	not	strong	,
我	可以	看	那	他	曾是	不是	强的	,

我看得出来他身体并不强壮。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðə; ði][end][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

but	I	had	no	idea	the	end	was	so	near	.
但	我	有	不	主意	这	结尾	曾是	所以	靠近	.

但我万万没想到，结局竟如此之近。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kerfəli] ,

The	doctor	has	been	watching	him	very	carefully	,
这	医生	有	到过	观看	他	非常	小心	,

医生一直在密切观察他的情况。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['noʊlən][wʌz; wəz][nɑːt]

and	yesterday	morning	came	to	me	and	told	me	that	Nolan	was	not
和	昨天	早晨	来了	到	我	和	讲述	我	那	诺兰	曾是	不是

[soʊ] [wel] ,

so	well	,
所以	出色地	,

昨天早上有人来告诉我，诺兰身体不太舒服。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][left][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['nevər] [rɪ'membər] [bɪ'fɔːr] .

and	had	not	left	his	state	-	room	,	—	a	thing	I	never	remember	before	.
和	有	不是	左边	他的	状态	-	房间	,	—	一个	事物	我	绝不	记住	前	.

他一直待在自己的船舱里——我以前从未记得发生过这样的事。

[hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði]['dɑːktər] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

He	had	let	the	doctor	come	and	see	him	as	he	lay	there	,
他	有	让	这	医生	来	和	看	他	作为	他	躺	那里	,

他让医生过来给他看病，当时他正躺在那里。

— [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] ,

—	the	first	time	the	doctor	had	been	in	the	state	-	room	,
—	这	第一的	时间	这	医生	有	到过	在	这	状态	-	房间	,

——医生第一次进入舱房时，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

—	and	he	said	he	should	like	to	see	me	.
—	和	他	说	他	应该	喜欢	到	看	我	.

——他说他想见我。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mistəriz] [wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði]

do	you	remember	the	mysteries	we	boys	used	to	invent	about	his	room	in	the
做	你	记住	这	谜团	我们	男孩们	用过的	到	发明	关于	他的	房间	在	这

[oʊld] - [ɪn'trepɪd] - [deɪz] ?

old	'	Intrepid	'	days	?
老的	-	强悍	-	天	?

你还记得我们这些男孩在"无畏号"时代编造的关于他房间的那些谜团吗?

[wel] , [aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

Well	,	I	went	in	,	and	there	,	to	be	sure	,	the	poor	fellow	lay	in	his	berth	,
出色地	,	我	去	在	,	和	那里	,	到	是	当然	,	这	贫穷的	同伴	躺	在	他的	泊位	,

我进去后，果然看到那个可怜的家伙躺在他的铺位上。

['smaɪlɪŋ] ['plezntli] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] [freɪl] .

smiling	pleasantly	as	he	gave	me	his	hand	,	but	looking	very	frail	.
微笑	愉快	作为	他	给予	我	他的	手	,	但	寻找	非常	脆弱	.

他面带和蔼的微笑，向我伸出手，但看起来很虚弱。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] ,

I	could	not	help	a	glance	round	,
我	可以	不是	帮助	一个	瞥一眼	圆形的	,

我忍不住环顾四周。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [hiː; hi]

which	showed	me	what	a	little	shrine	he	had	made	of	the	box	he
哪个	显示	我	什么	一个	小的	神社	他	有	制成	的	这	盒子	他

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] .

was	lying	in	.
曾是	说谎	在	.

这让我意识到，他把自己躺着的箱子变成了一个小小的神龛。

[ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] [wɜːr; wər] [traɪs] [ʌp] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

The	stars	and	stripes	were	triced	up	above	and	around	a	picture	of
这	明星	和	条纹	是	三叉戟	向上	多于	和	大约	一个	图片	的

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

星条旗环绕着华盛顿的画像，高高飘扬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] ['iːg(ə)l] ,

and	he	had	painted	a	majestic	eagle	,
和	他	有	绘	一个	雄伟	鹰	,

他画了一只威风凛凛的雄鹰，

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['bleɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [biːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [dʒʌst] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

with	lightnings	blazing	from	his	beak	and	his	foot	just	clasping	the	whole
和	闪电	炽烈	从	他的	喙	和	他的	脚	只是	紧握	这	所有的

[gloʊb] ,

globe	,
地球	,

它喙中燃起闪电，脚掌紧紧抓住整个地球，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] .

which	his	wings	overshadowed	.
哪个	他的	翅膀	黯然失色	.

他的翅膀遮蔽了这一切。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] [sɔː] [maɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] ,

The	dear	old	boy	saw	my	glance	,	and	said	,	with	a	sad	smile	,
这	亲爱的	老的	男生	锯	我的	瞥一眼	,	和	说	,	和	一个	伤心	微笑	,

那位可怜的老先生看到了我的目光，带着一丝悲伤的微笑说道：

- [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] ! -
' **Here** , **you** **see** , **I** **have** **a** **country** ! '
- 这里 , 你 看 , 我 有 一个 国家 ! -

“你看，我有一个国家！”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
And **then** **he** **pointed** **to** **the** **foot** **of** **his** **bed** ,
和 然后 他 尖 到 这 脚 的 他的 床 ,

然后他指了指床脚，

[wer] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,
where **I** **had** **not** **seen** **before** **a** **great** **map** **of** **the** **United** **States** ,
在哪里 我 有 不是 已见 前 一个 伟大的 地图 的 这 团结的 各州 ,

我以前从未见过如此精美的美国地图。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['meməri] ,
as **he** **had** **drawn** **it** **from** **memory** ,
作为 他 有 绘制 它 从 记忆 ,

因为这是他凭记忆画出来的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] .
and **which** **he** **had** **there** **to** **look** **upon** **as** **he** **lay** .
和 哪个 他 有 那里 到 看 之上 作为 他 躺 .

他躺在那里，只能看着这一切。

[kweɪnt] , [kwɪr] [oʊld] [neɪmz] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] : - [ˌɪndi'ænə] ['terətɔːri] , - -
Quaint , **queer** **old** **names** **were** **on** **it** , **in** **large** **letters** : ' **Indiana** **Territory** , ' '
古雅 , 酷儿 老的 姓名 是 在 它 , 在 大的 信件 : - 印第安纳州 领土 , - -
[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['terətɔːri] ,
Mississippi **Territory** ,
密西西比州 领土 ,

上面用大字写着一些古怪的旧名称：“印第安纳领地”、“密西西比领地”

- [ænd; ənd] - [luˌiːzi'ænə] ['terətɔːri] , - [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['lɜːrnɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] :
' **and** ' **Louisiana** **Territory** , ' **as** **I** **suppose** **our** **fathers** **learned** **such** **things** :
- 和 - 路易斯安那州 领土 , - 作为 我 认为 我们的 父亲们 学习 这样的 事物 :

我想，我们的父辈大概就是这样学会了“路易斯安那领地”和“路易斯安那领地”这些说法：

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [pætʃt] [ɪn] ['teksəs] , [tuː] ;
but **the** **old** **fellow** **had** **patched** **in** **Texas** , **too** ;
但 这 老的 同伴 有 已修补 在 德克萨斯州 , 也 ;

但这位老先生在德克萨斯州也做过修补工作；

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['westərn] ['baʊndri] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
he **had** **carried** **his** **western** **boundary** **all** **the** **way** **to** **the** **Pacific** ,
他 有 携带 他的 西 边界 全部 这 方式 到 这 太平洋 ,

他将西部边界一直延伸到了太平洋沿岸。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪnd] ['nʌθɪŋ] .
but **on** **that** **shore** **he** **had** **defined** **nothing** .
但 在 那 支撑 他 有 定义 没有什么 .

但在那片海岸边，他什么也没定义。

" - [oʊ] ['kæptɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
" ' **O** **Captain** , ' **he** **said** , ' **I** **know** **I** **am** **dying** .
" - 哦 队长 , - 他 说 , - 我 知道 我 是 垂死 .

“‘哦，船长，’他说，‘我知道我要死了。’”

[aɪ]['kænɑːt] [get] [hoʊm] .
I **cannot** **get** **home** .
我 不能 得到 家 .

我回不了家了。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] ? — [stɑːp] !

Surely	**you**	**will**	**tell**	**me**	**something**	**now**	**?**	**—**	**Stop**	**!**
一定	你	将要	告诉	我	某物	现在	?	—	停止	!

你现在总该告诉我点什么了吧？——住手！

[stɑːp] !

stop	**!**
停止	!

停止！

[duː][nɑːt] [spiːk] [tɪl] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	**not**	**speak**	**till**	**I**	**say**	**what**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**know**	**,**
做	不是	说话	直到	我	说	什么	我	是	当然	你	知道	,

在我说出你肯定知道的事情之前，不要说话。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn] [əˈmerɪkə] , — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

that	**there**	**is**	**not**	**in**	**this**	**ship**	**,**	**that**	**there**	**is**	**not**	**in**	**America**	**,**	**—**	**God**	**bless**	**her**	**!**
那	那里	是	不是	在	这	船	,	那	那里	是	不是	在	美国	,	—	上帝	保佑	她	!

这艘船上没有，美国也没有——上帝保佑她！

— [ə; eɪ] [mɔːr] ['lɔɪəl] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] . [ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ðə; ði][oʊld][flæg]

—	**a**	**more**	**loyal**	**man**	**than**	**I**	**.**	**There**	**cannot**	**be**	**a**	**man**	**who**	**loves**	**the**	**old**	**flag**
—	一个	更多的	忠诚	男人	比	我	.	那里	不能	是	一个	男人	WHO	爱	这	老的	旗帜

[æz; əz][aɪ][duː] ,

as	**I**	**do**	**,**
作为	我	做	,

——他比我更忠诚。不可能有人像我一样热爱这面古老的旗帜。

[ɔːr] [preɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] , [ɔːr] [hoʊps] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] .

or	**prays**	**for**	**it**	**as**	**I**	**do**	**,**	**or**	**hopes**	**for**	**it**	**as**	**I**	**do**	**.**
或者	祈祷	为了	它	作为	我	做	,	或者	希望	为了	它	作为	我	做	.

或者像我一样为此祈祷，或者像我一样为此期盼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [fɔːr] [stɑːrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['dænfəθ] .

There	**are**	**thirty**	**-**	**four**	**stars**	**in**	**it**	**now**	**,**	**Danforth**	**.**
那里	是	三十	-	四	明星	在	它	现在	,	丹福斯	.

现在里面有三十四颗星了，丹福斯。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] .

I	**thank**	**God**	**for**	**that**	**,**	**though**	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**their**	**names**	**are**	**.**
我	感谢	上帝	为了	那	,	尽管	我	做	不是	知道	什么	他们的	姓名	是	.

我为此感谢上帝，虽然我不知道他们的名字。

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [wʌn]['teɪkən][əˈweɪ] : [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] .

There	**has**	**never**	**been**	**one**	**taken**	**away**	**:**	**I**	**thank**	**God**	**for**	**that**	**.**
那里	有	绝不	到过	一	已采取	离开	:	我	感谢	上帝	为了	那	.

从来没有人被夺走过：我为此感谢上帝。

[aɪ] [noʊ] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eni] [sək'sesf(ə)l] [bɜːr] , [oʊ] ['dænfəθ] ,

I	**know**	**by**	**that**	**that**	**there**	**has**	**never**	**been**	**any**	**successful**	**Burr**	**,**	**O**	**Danforth**	**,**
我	知道	经过	那	那	那里	有	绝不	到过	任何	成功的	伯尔	,	哦	丹福斯	,

由此可知，伯尔、奥丹福斯等人从未取得过成功。

['dænfəθ] , - [hiː; hi] [said] [aʊt] ,

Danforth	**,**	**'**	**he**	**sighed**	**out**	**,**
丹福斯	,	-	他	叹了口气	出去	,

"丹福斯，"他叹了口气说道。

- [haʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['naɪts] [driːm] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [feɪm] [ɔːr][ʌv; əv]

-	how	like	a	wretched	night's	dream	a	boy's	idea	of	personal	fame	or	of
-	如何	喜欢	一个	可怜	夜晚	梦	一个	男孩们	主意	的	个人的	名声	或者	的

['seprət] ['sɑːvrənti] [siːmz] ,

separate	sovereignty	seems	,
分离	主权	似乎	,

“一个男孩对个人名望或独立自主的幻想，看起来多么像一场糟糕的噩梦啊！”

[wen] [wʌn] [lʊks] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][maɪn] !

when	one	looks	back	on	it	after	such	a	life	as	mine	!
什么时候	一	看起来	后退	在	它	后	这样的	一个	生活	作为	矿	!

经历了我这样的人生之后，回首往事，真是感慨万千！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , — [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , — [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , ['dænfəθ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ]

But	tell	me	,	—	tell	me	something	,	—	tell	me	everything	,	Danforth	,	before	I	die
但	告诉	我	,	—	告诉	我	某物	,	—	告诉	我	一切	,	丹福斯	,	前	我	死

! -

!	'
!	-

但是告诉我，告诉我一些事，丹福斯，在我死之前把一切都告诉我！

" ['ɪŋəm] ,

"	Ingham	,
"	英厄姆	,

“英厄姆，

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːnstər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm]

I	swear	to	you	that	I	felt	like	a	monster	that	I	had	not	told	him
我	发誓	到	你	那	我	毛毡	喜欢	一个	怪物	那	我	有	不是	讲述	他

['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

everything	before	.
一切	前	.

我向你发誓，我感觉自己像个怪物，因为我之前没有把所有事情都告诉他。

['deɪndʒər][ɔːr][noʊ]['deɪndʒər] , ['delɪkəsi] [ɔːr][noʊ] ['delɪkəsi] , [huː] [wʌz; wəz][aɪ] ,

Danger	or	no	danger	,	delicacy	or	no	delicacy	,	who	was	I	,
危险	或者	不	危险	,	美味	或者	不	美味	,	WHO	曾是	我	,

无论危险与否，无论精致与否，我究竟是谁？

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [ðə; ði]['taɪrənt][ɔːl] [ðɪs] [taɪm]['oʊvər] [ðɪs] [dɪr] ,

that	I	should	have	been	acting	the	tyrant	all	this	time	over	this	dear	,
那	我	应该	有	到过	表演	这	暴君	全部	这	时间	超过	这	亲爱的	,

我真应该一直以来都对这个亲爱的孩子颐指气使，

['seɪntɪd] [oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] ['jɪrz] [ə'goʊ]['ekspiːˌeɪtid] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] - [laɪf] ,

sainted	old	man	,	who	had	years	ago	expiated	,	in	his	whole	manhood's	life	,
圣徒	老的	男人	,	WHO	有	年	前	已过期	,	在	他的	所有的	-	生活	,

这位圣洁的老人，多年前就已赎清罪孽，在他整个成年生活中，

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] ['triːz(ə)n] ? -

the	madness	of	a	boys	treason	?	'
这	疯狂	的	一个	男孩们	叛国罪	?	-

少年叛国的疯狂之举？

['mɪstər] . ['noʊlən] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][æsk][ə'baʊt] .

Mr	.	Nolan	,	'	said	I	,	'	I	will	tell	you	everything	you	ask	about	.
先生	.	诺兰	,	-	说	我	,	-	我	将要	告诉	你	一切	你	问	关于	.

“诺兰先生，”我说，“我会告诉你你问的一切。”

['oʊnli] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] ? -

Only	,	where	shall	I	begin	?	'
仅有的	,	在哪里	将	我	开始	?	-

可是，我该从何说起呢？

" [oʊ] , [ðə; ði]['blesɪd; blest][smaɪl] [ðæt] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] !
" Oh , the blessed smile that crept over his white face !
" 哦 , 这 蒙福 微笑 那 悄悄地爬 超过 他的 白色的 脸 !

"哦，他白皙的脸上浮现出多么幸福的笑容啊！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
and he pressed my hand and said , ' God bless you !
和 他 按下 我的 手 和 说 , - 上帝 保佑 你 !

他握住我的手说："上帝保佑你！"

- [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [neɪmz] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ɑːn][ðə; ði]
' Tell me their names , ' he said , and he pointed to the stars on the
- 告诉 我 他们的 姓名 , - 他 说 , 和 他 尖 到 这 明星 在 这
[flæg] .
flag .
旗帜 .

"告诉我他们的名字，"他说，并指着旗帜上的星星。

- [ðə; ði][læst][aɪ] [noʊ] [ɪz][oʊ'haɪoʊ] .
' The last I know is Ohio .
- 这 最后的 我 知道 是 俄亥俄州 .

我最后知道的地方是俄亥俄州。

[maɪ]['fɑːðər] [lɪvd] [ɪn] [kən'tʌki] .
My father lived in Kentucky .
我的 父亲 居住地 在 肯塔基州 .

我父亲住在肯塔基州。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gest] ['mɪʃɪgən] [ænd; ənd][ˌɪndi'ænə][ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , — [ðæt] [wʌz; wəz]
But I have guessed Michigan and Indiana and Mississippi , — that was
但 我 有 猜对了 密歇根州 和 印第安纳州 和 密西西比州 , — 那 曾是
[wer] [fɔːrt]['ædəmz][ɪz] ,
where Fort Adams is ,
在哪里 堡 亚当斯 是 ,

但我猜是密歇根州、印第安纳州和密西西比州——亚当斯堡就在那里。

— [ðeɪ] [meɪk] ['twenti] .
— they make twenty .
— 他们 制作 二十 .

——他们一共二十人。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['ʌðər] [ˌfɔːr'tiːn] ?
But where are your other fourteen ?
但 在哪里 是 你的 其他 十四 ?

但你的其他十四个人在哪里?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][kʌt] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] , [aɪ][hoʊp] ? -
You have not cut up any of the old ones , I hope ? '
你 有 不是 切 向上 任何 的 这 老的 一个 , 我 希望 ? -

你没把旧的切开吧?

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][tekst] ,
" Well , that was not a bad text ,
" 出色地 , 那 曾是 不是 一个 坏的 文本 ,

嗯，这条短信还不错。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn][æz; əz] [gʊd] ['ɔːrdər][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
and I told him the names in as good order as I could ,
和 我 讲述 他 这 姓名 在 作为 好的 命令 作为 我 可以 ,

我尽可能按顺序把名字告诉了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [mæp][ænd; ənd] [drɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz][aɪ]

and	he	bade	me	take	down	his	beautiful	map	and	draw	them	in	as	I
和	他	巴德	我	拿	向下	他的	美丽的	地图	和	画	他们	在	作为	我

[best][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][maɪ]['pens(ə)l] .

best	could	with	my	pencil	.
最好的	可以	和	我的	铅笔	.

他让我把他的精美地图取下来，用铅笔尽我所能地把它们画出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə'baʊt] ['teksəs] , [toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][daɪd][ðer; ðər] ;

He	was	wild	with	delight	about	Texas	,	told	me	how	his	cousin	died	there	;
他	曾是	荒野	和	喜	关于	德克萨斯州	,	讲述	我	如何	他的	表哥	死亡	那里	;

他对德克萨斯州充满了热情，告诉我他的表弟是如何死在那里的；

[hi:; hi][hæd; həd] [mɑ:rkt] [ə; eɪ][goʊld] [krɔ:s] [nɪr] [wer] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪz; ɪz] [greɪv] [wʌz; wəz]

he	had	marked	a	gold	cross	near	where	he	supposed	his	grave	was
他	有	标记	一个	金子	叉	靠近	在哪里	他	据称	他的	严重	曾是

;

;

;

他在他认为自己的坟墓附近立了一个金十字架；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gest] [æt; ət] ['teksəs] .

and	he	had	guessed	at	Texas	.
和	他	有	猜对了	在	德克萨斯州	.

他猜是德克萨斯州。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌkælə'fɔ:rniə][ænd; ənd]['ɔ:rəgən] ; — [ðæt] , [hi:; hi]

Then	he	was	delighted	as	he	saw	California	and	Oregon	;	—	that	,	he
然后	他	曾是	高兴极了	作为	他	锯	加利福尼亚州	和	俄勒冈州	;	—	那	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

然后，当他看到加利福尼亚州和俄勒冈州时，他欣喜若狂；——他说，

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] ['pɑ:rtli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][lænd]

he	had	suspected	partly	,	because	he	had	never	been	permitted	to	land
他	有	怀疑	部分	,	因为	他	有	绝不	到过	允许	到	土地

[ɑ:n] [ðæt] [ʃɔ:r] ,

on	that	shore	,
在	那	支撑	,

他有所怀疑，部分原因是因为他从未被允许踏上那片海岸。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] .

though	the	ships	were	there	so	much	.
尽管	这	船舶	是	那里	所以	很多	.

虽然那里经常有船只。

- [ænd; ənd][ðə; ði][men] , - [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] , - [brɔ:t] [ɔ:f][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [bɪ'saɪdz] [fə:z] . -

'	And	the	men	,	'	said	he	,	laughing	,	'	brought	off	a	good	deal	besides	furs	.	'
-	和	这	男人	,	-	说	他	,	笑	,	-	带来	离开	一个	好的	交易	除了	毛皮	.	-

“而且，”他笑着说，“这些人除了毛皮之外，还带回了不少其他东西。”

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] — ['hevəns] , [haʊ] [fɑ:r] ! — [tu:; tə][æsk][ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] ,

Then	he	went	back	—	heavens	,	how	far	!	—	to	ask	about	the	Chesapeake	,
然后	他	去	后退	—	天	,	如何	远的	!	—	到	问	关于	这	切萨皮克	,

然后他又返回——天哪，多远啊！——去打听切萨皮克湾的情况。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə] ['bærən] [fɔ:r; fər] [sə'rendərɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['lepərd] ,

and	what	was	done	to	Barron	for	surrendering	her	to	the	Leopard	,
和	什么	曾是	完毕	到	巴伦	为了	投降	她	到	这	豹	,

巴伦因为把她交给豹子帮而受到了怎样的对待？

[[noʊt] -] [ænd; ənd] ['weðər] [bɜːr] ['evər] [traɪd] [ə'gen] ,
[Note 11] and whether Burr ever tried again ,
[笔记 -] 和 无论 伯尔 曾经 尝试 再次 ,

[注11]以及伯尔是否再次尝试过，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃoʊd] .
— and he ground his teeth with the only passion he showed .
— 和 他 地面 他的 牙齿 和 这 仅有的 热情 他 显示 .

——他咬紧牙关，这是他唯一流露出的热情。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
But in a moment that was over , and he said , ' God forgive me ,
但 在 一个 片刻 那 曾是 超过 , 和 他 说 , - 上帝 原谅 我 ,

但那一刻过后，他说："上帝原谅我。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] . -
for I am sure I forgive him . '
为了 我 是 当然 我 原谅 他 . -

因为我确信我会原谅他。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld][wɔːr] ,
Then he asked about the old war ,
然后 他 问 关于 这 老的 战争 ,

然后他问起了那场旧战争。

— [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truː] ['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði][gʌn][ðə; ði][deɪ][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɑːvə]
— told me the true story of his serving the gun the day we took the Java
— 讲述 我 这 真的 故事 的 他的 服务 这 枪 这 天 我们 采取 这 Java
,
,
,

——他给我讲述了我们攻占爪哇岛那天他担任炮兵的真实故事，

— [æskt] [ə'baʊt] [dɪr] [oʊld]['deɪvɪd] ['potər] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
— asked about dear old David Porter , as he called him .
— 问 关于 亲爱的 老的 大卫 搬运工 , 作为 他 称为 他 .

——问起了他亲爱的老戴维·波特，他就是这么称呼他的。

[ðen] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [mɔːr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['veri] ['hæpɪli] ,
Then he settled down more quietly , and very happily ,
然后 他 定居 向下 更多的 悄悄 , 和 非常 快乐地 ,

然后他安静下来，非常高兴。

[tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [tel] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] .
to hear me tell in an hour the history of fifty years .
到 听到 我 告诉 在 一个 小时 这 历史 的 五十 年 .

听我一个小时讲述五十年的历史。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] !
" How I wished it had been somebody who knew something !
" 如何 我 希望 它 有 到过 某人 WHO 知道 某物 !

"我多么希望当时遇到的是个懂行的人啊！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

没有祖国的人(The Man Without a Country)
第3/3页

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

But	I	did	as	well	as	I	could	.
但	我	做过	作为	出色地	作为	我	可以	.

但我尽力了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɔːr] .

I	told	him	of	the	English	war	.
我	讲述	他	的	这	英语	战争	.

我给他讲了英国的战争。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['fʊltən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	told	him	about	Fulton	and	the	steamboat	beginning	.
我	讲述	他	关于	富尔顿	和	这	汽船	开始	.

我跟他讲了富尔顿和汽船的起源。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][oʊld] [skɔt] , [ænd; ənd]['dʒæksən] ;

I	told	him	about	old	Scott	,	and	Jackson	;
我	讲述	他	关于	老的	斯科特	,	和	杰克逊	;

我跟他讲了老斯科特和杰克逊的事;

[toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔː'liənz] ,

told	him	all	I	could	think	of	about	the	Mississippi	,	and	New	Orleans	,
讲述	他	全部	我	可以	思考	的	关于	这	密西西比州	,	和	新的	奥尔良	,

我把所有能想到的关于密西西比河和新奥尔良的事情都告诉了他。

[ænd; ənd] ['teksəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [kən'tʌki] .

and	Texas	,	and	his	own	old	Kentucky	.
和	德克萨斯州	,	和	他的	自己的	老的	肯塔基州	.

还有德克萨斯州，以及他自己的故乡肯塔基州。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['liːdʒən][ʌv; əv]

And	do	you	think	,	he	asked	who	was	in	command	of	the	'	Legion	of
和	做	你	思考	,	他	问	WHO	曾是	在	命令	的	这	-	军团	的

[ðə; ði] [west] . -

the	West	.	'
这	西方	.	-

你认为他会问谁是"西方军团"的指挥官吗?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [neɪmd] [grænt][ænd; ənd] [ðæt] ,

I	told	him	it	was	a	very	gallant	officer	named	Grant	and	that	,
我	讲述	他	它	曾是	一个	非常	英勇	官	命名	授予	和	那	,

我告诉他，那是一位名叫格兰特的非常英勇的军官，而且，

[baɪ]['aʊər; ɑːr][læst] [nuːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔːrtərz][æt; ət]

by	our	last	news	,	he	was	about	to	establish	his	head	-	quarters	at
经过	我们的	最后的	消息	,	他	曾是	关于	到	建立	他的	头	-	四分之一	在

['vɪksbɜ˞g] .

Vicksburg	.
维克斯堡	.

据我们最新消息，他即将把总部设在维克斯堡。

[ðen] , - [wer] [wʌz; wəz] ['vɪksbɜ˞g] ? -

Then	,	'	Where	was	Vicksburg	?	'
然后	,	-	在哪里	曾是	维克斯堡	?	-

然后，问题变成了"维克斯堡在哪里？"

[aɪ] [wɜːrkt] [ðæt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

I	worked	that	out	on	the	map	;	it	was	about	a	hundred	miles	,
我	工作	那	出去	在	这	地图	;	它	曾是	关于	一个	百	英里	,

我在地图上算了一下，大约是一百英里。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [fɔːrt] ['ædəmz] ;

more	or	less	,	above	his	old	Fort	Adams	;
更多的	或者较少的		,	多于	他的	老的	堡	亚当斯	;

大致位于他以前的亚当斯堡上方；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [fɔːrt] ['ædəmz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ruːɪn] [naʊ] .

and	I	thought	Fort	Adams	must	be	a	ruin	now	.
和	我	想法	堡	亚当斯	必须	是	一个	废墟	现在	.

我当时想，亚当斯堡现在肯定已经变成废墟了。

- [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [oʊld] [vɪks] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət] ['wɔːlnʌt] [hɪlz] , - [sed] [hiː; hi] :

'	It	must	be	at	old	Vick's	plantation	,	at	Walnut	Hills	,	'	said	he	:
-	它	必须	是	在	老的	维克斯	种植园	,	在	核桃	丘陵	,	-	说	他	:

“那一定是在老维克位于核桃山的种植园里，”他说：

- [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! -

'	well	,	that	is	a	change	!	'
-	出色地	,	那	是	一个	改变	!	-

“嗯，这倒是个变化！”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ɪŋəm] ,

"	I	tell	you	,	Ingham	,
"	我	告诉	你	,	英厄姆	,

“我告诉你，英厄姆，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kən'dens] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɪntuː]

it	was	a	hard	thing	to	condense	the	history	of	half	a	century	into
它	曾是	一个	难的	事物	到	凝结	这	历史	的	一半	一个	世纪	进入

[ðæt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

that	talk	with	a	sick	man	.
那	讲话	和	一个	生病的	男人	.

要把半个世纪的历史浓缩成与一位病人的那次谈话，是一件很困难的事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [naʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , — [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

And	I	do	not	now	know	what	I	told	him	,	—	of	emigration	,	and	the
和	我	做	不是	现在	知道	什么	我	讲述	他	,	—	的	移民	,	和	这

[miːnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

means	of	it	,
方法	的	它	,

我现在也不知道我当时跟他说过什么——关于移民以及移民的方式。

— [ʌv; əv] ['stiːmboʊt] , [ænd; ənd] ['reilrəudz] , [ænd; ənd] ['telɪˌgræfs] , — [ʌv; əv] [in'venʃənz] , [ænd; ənd]

—	of	steamboats	,	and	railroads	,	and	telegraphs	,	—	of	inventions	,	and
—	的	汽船	,	和	铁路	,	和	电报	,	—	的	发明	,	和

[bʊks] , [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

books	,	and	literature	,	—	of	the	colleges	,
图书	,	和	文学	,	—	的	这	大学	,

——关于汽船、铁路和电报，——关于发明、书籍和文学，——关于大学，

[ænd; ənd] [west] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [skuːl] , — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst]

and	West	Point	,	and	the	Naval	School	,	—	but	with	the	queerest
和	西方	观点	,	和	这	海军	学校	,	—	但	和	这	最酷儿的

[ˌɪntə'rʌpʃnz] [ðæt] ['evər] [juː; jʊ] [hɜːrd] .

interruptions	that	ever	you	heard	.
中断	那	曾经	你	听到	.

还有西点军校和海军学院——但伴随着你听过的最奇怪的干扰。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ['æskɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['fɪfti] -

You	see	it	was	Robinson	Crusoe	asking	all	the	accumulated	questions	of	fifty	-
你	看	它	曾是	罗宾逊	克鲁索	问	全部	这	积累	问题	的	五十	-

[sɪks] ['jɪrz] !

six	years	!
六	年	!

你看，这是鲁滨逊·克鲁索问出了他五十六年来积累的所有问题！

" [aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [æskt] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [naʊ] ; [ænd; ənd]

"	I	remember	he	asked	,	all	of	a	sudden	,	who	was	President	now	;	and
"	我	记住	他	问	,	全部	的	一个	突然	,	WHO	曾是	总统	现在	;	和

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

when	I	told	him	,
什么时候	我	讲述	他	,

“我记得他突然问我，现在谁是总统；当我告诉他时，

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [oʊld] [eib] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl]['bendʒəmɪn] ['lɪŋkənz] [sʌn] .

he	asked	if	Old	Abe	was	General	Benjamin	Lincoln's	son	.
他	问	如果	老的	安倍	曾是	一般的	本杰明	林肯的	儿子	.

他问老亚伯是不是本杰明·林肯将军的儿子。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [met] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['lɪŋkən] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] ,

He	said	he	met	old	General	Lincoln	,	when	he	was	quite	a	boy	himself	,
他	说	他	遇见	老的	一般的	林肯	,	什么时候	他	曾是	相当	一个	男生	他自己	,

他说他小时候就见过林肯将军。

[æt; ət][sʌm; səm] ['ɪndiən] ['triːti] .

at	some	Indian	treaty	.
在	一些	印度	条约	.

在某项印度条约中。

[aɪ] [sed] [noʊ] , [ðæt] [oʊld] [eib] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ken'tʌkiən] [laɪk] [hɪm'self] ,

I	said	no	,	that	Old	Abe	was	a	Kentuckian	like	himself	,
我	说	不	,	那	老的	安倍	曾是	一个	肯塔基人	喜欢	他自己	,

我说不，老亚伯和他一样，也是肯塔基人。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] ['fæməli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp][frʌm; frəm]

but	I	could	not	tell	him	of	what	family	;	he	had	worked	up	from
但	我	可以	不是	告诉	他	的	什么	家庭	;	他	有	工作	向上	从

[ðə; ði][ræŋks] .

the	ranks	.
这	排名	.

但我无法告诉他他出身于哪个家庭；他是从基层一步步晋升上来的。

- [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! - [kraɪd]['noʊlən] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

'	Good	for	him	!	'	cried	Nolan	;	'	I	am	glad	of	that	.
-	好的	为了	他	!	-	哭	诺兰	;	-	我	是	高兴的	的	那	.

“真替他高兴！”诺兰喊道，“我为此感到高兴。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bruːdid] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ,

As	I	have	brooded	and	wondered	,
作为	我	有	沉思	和	想知道	,

我一直在沉思和疑惑，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] ['regjələr] [sək'seʃənz] [ɪn][ðə; ði]

I	have	thought	our	danger	was	in	keeping	up	those	regular	successions	in	the
我	有	想法	我们的	危险	曾是	在	保持	向上	那些	常规的	继承	在	这

[fɜːrst] ['fæməliz] . -

first	families	.	'
第一的	家庭	.	-

我一直认为我们的危险在于维持第一家族中这种定期的权力继承模式。

[ðen] [aɪ][gɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

Then	I	got	talking	about	my	visit	to	Washington	.
然后	我	得到	说	关于	我的	访问	到	华盛顿	.

然后我就开始谈论我访问华盛顿的经历。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrəgən] ['kɑːŋgrəsmən] , ['hɑːrdɪŋ] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt]

I	told	him	of	meeting	the	Oregon	Congressman	,	Harding	;	I	told	him	about
我	讲述	他	的	会议	这	俄勒冈州	众议员	,	哈丁	;	我	讲述	他	关于

[ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] ,

the	Smithsonian	,
这	史密森尼	,

我告诉他我遇到了俄勒冈州国会议员哈丁；我还告诉他关于史密森尼博物馆的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['kæpɪtl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	Exploring	Expedition	;	I	told	him	about	the	Capitol	,	and	the
和	这	探索	远征	;	我	讲述	他	关于	这	国会大厦	,	和	这

['stætʃuːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pedɪmənt] ,

statues	for	the	pediment	,
雕像	为了	这	山墙	,

还有探险队；我跟他讲了国会大厦和三角楣上的雕像，

[ænd; ənd] ['krɔfɝdz] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] - ['wɑːʃɪŋtən] : ['ɪŋəm] ,

and	Crawford's	Liberty	,	and	Greenough's	Washington	:	Ingham	,
和	克劳福德的	自由	,	和	-	华盛顿	:	英厄姆	,

还有克劳福德的《自由》和格里诺的《华盛顿》：英厄姆，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	told	him	everything	I	could	think	of	that	would	show	the	grandeur	of	his
我	讲述	他	一切	我	可以	思考	的	那	会	展示	这	宏伟	的	他的

['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts][prɑː'sperətɪ] ;

country	and	its	prosperity	;
国家	和	它是	繁荣	;

我尽我所能地告诉他，所有能展现他国家伟大和繁荣的事情；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l]

but	I	could	not	make	up	my	mouth	to	tell	him	a	word	about	this	infernal
但	我	可以	不是	制作	向上	我的	嘴	到	告诉	他	一个	单词	关于	这	地狱

[rɪ'beljən] !

rebellion	!
叛乱	!

但我实在说不出话来，一个字也说不出口，就是关于这场该死的叛乱！

" [ænd; ənd][hiː; hi][dreŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

"	And	he	drank	it	in	and	enjoyed	it	as	I	cannot	tell	you	.
"	和	他	喝	它	在	和	享受	它	作为	我	不能	告诉	你	.

"他把一切都喝光了，享受其中，那种感觉我无法用语言形容。"

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['saɪlənt] , [jet] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ɔːr][feɪnt] .

He	grew	more	and	more	silent	,	yet	I	never	thought	he	was	tired	or	faint	.
他	生长	更多的	和	更多的	沉默的	,	然而	我	绝不	想法	他	曾是	疲劳的	或者	头晕的	.

他越来越沉默寡言，但我从未觉得他疲惫或虚弱。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst][wet][hɪz; ɪz][lɪps] ,

I	gave	him	a	glass	of	water	,	but	he	just	wet	his	lips	,
我	给予	他	一个	玻璃	的	水	,	但	他	只是	湿的	他的	嘴唇	,

我递给他一杯水，但他只是舔了舔嘴唇。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

and	told	me	not	to	go	away	.
和	讲述	我	不是	到	去	离开	.

并告诉我不要离开。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] - [bʊk] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [prer] - [wɪtʃ] [leɪ]

Then	he	asked	me	to	bring	the	Presbyterian	'	Book	of	Public	Prayer	'	which	lay
然后	他	问	我	到	带来	这	长老会	-	书	的	民众	祷告	-	哪个	躺

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

然后他让我把放在那里的长老会《公共祈祷书》拿过来。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

and	said	,	with	a	smile	,	that	it	would	open	at	the	right
和	说	,	和	一个	微笑	,	那	它	会	打开	在	这	正确的

他笑着说，它会从右边打开。

[pleɪs] , — [ænd; ənd]

place	,	—	and
地方	,	—	和

地点，——以及

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

so	it	did	.
所以	它	做过	.

确实如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] [red] [mɑːrk] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd]

There	was	his	double	red	mark	down	the	page	;	and	I	knelt	down	and
那里	曾是	他的	双倍的	红色的	标记	向下	这	页	;	和	我	跪下	向下	和

[riːd] ,

read	,
读	,

页面上有他做的两道红色标记；我跪下来读了起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [oʊ]

and	he	repeated	with	me	,	'	For	ourselves	and	our	country	,	O
和	他	重复	和	我	,	-	为了	我们自己	和	我们的	国家	,	哦

['greɪʃəs] [gɑːd] ,

gracious	God	,
亲切	上帝	,

他又对我说："为了我们自己和我们的国家，仁慈的上帝啊，

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiːz] , [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['mænɪfoʊld] [trænzg'reʃnz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli]

we	thank	These	,	that	,	notwithstanding	our	manifold	transgressions	of	Thy	holy
我们	感谢	这些	,	那	,	虽然	我们的	歧管	过错	的	你的	圣

[lɔːz] , [ðaʊ] [hæst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

laws	,	Thou	hast	continued	to	us
法律	,	你	哈斯特	持续	到	我们

我们感谢祢，尽管我们屡次违背祢的圣律，祢仍然眷顾我们。

[ðaɪ] ['mɑːrvələs] ['kaɪndnəs] , - — [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

Thy	marvellous	kindness	,	'	—	and	so	to	the	end	of	that	thanksgiving	.
你的	奇妙	仁慈	,	-	—	和	所以	到	这	结尾	的	那	感恩	.

"你真是太仁慈了！"——感恩之情就此结束。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] ,

Then	he	turned	to	the	end	of	the	same	book	,
然后	他	转向	到	这	结尾	的	这	相同的	书	,

然后他翻到同一本书的结尾，

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

and	I	read	the	words	more	familiar	to	me	:
和	我	读	这	字	更多的	熟悉的	到	我	:

我读出了那些我更熟悉的文字：

- [moʊst] ['hɑːrtɪli] [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['feɪvər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ænd; ənd] [bles] [ðaɪ]

-	**Most**	**heartily**	**we**	**beseech**	**Thee**	**with**	**Thy**	**favor**	**to**	**behold**	**and**	**bless**	**Thy**
-	最多	衷心地	我们	恳求	汝	和	你的	偏爱	到	看哪	和	保佑	你的

['sɜːrvənt] ,

servant	**,**
仆人	,

我们衷心恳求您以您的恩惠垂顾并祝福您的仆人，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn] [əˈθɔːrəti] ,

the	**President**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**and**	**all**	**others**	**in**	**authority**	**,**
这	总统	的	这	团结的	各州	,	和	全部	其他的	在	权威	,

美国总统和所有其他掌权者，

- — [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [kəˈlekt] . - ['dænfəθ] , - [sed] [hiː; hi] ,

-	**—**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Episcopal**	**collect**	**.**	**'**	**Danforth**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**
-	—	和	这	休息	的	这	圣公会	收集	.	-	丹福斯	,	-	说	他	,

——以及其余的圣公会祷文。“丹福斯，”他说，

- [aɪ][hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [ðoʊz] [prerz] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] . -

-	**I**	**have**	**repeated**	**those**	**prayers**	**night**	**and**	**morning**	**,**	**it**	**is**	**now**	**fifty**	**-**	**five**	**years**	**.**	**'**
-	我	有	重复	那些	祈祷	夜晚	和	早晨	,	它	是	现在	五十	-	五	年	.	-

“我日夜重复这些祷告，至今已五十五年了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

And	**then**	**he**	**said**	**he**	**would**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
和	然后	他	说	他	会	去	到	睡觉	.

然后他说他要去睡觉了。

[hiː; hi] [bent] [ˌem 'iː] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [lʊk] [ɪn][maɪ]

He	**bent**	**me**	**down**	**over**	**him**	**and**	**kissed**	**me**	**;**	**and**	**he**	**said**	**,**	**'**	**Look**	**in**	**my**
他	弯曲	我	向下	超过	他	和	亲吻	我	;	和	他	说	,	-	看	在	我的

['baɪb(ə)l] ,

Bible	**,**
圣经	,

他把我按倒在他身上，亲吻我；他说：“看看我的圣经，

['kæptɪn] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] . -

Captain	**,**	**when**	**I**	**am**	**gone**	**.**	**'**
队长	,	什么时候	我	是	已消失	.	-

船长，当我离开之后。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [əˈweɪ] .

And	**I**	**went**	**away**	**.**
和	我	去	离开	.

于是我就离开了。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] : [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd]

"	**But**	**I**	**had**	**no**	**thought**	**it**	**was**	**the**	**end**	**:**	**I**	**thought**	**he**	**was**	**tired**
"	但	我	有	不	想法	它	曾是	这	结尾	:	我	想法	他	曾是	疲劳的

[ænd; ənd] [wʊd] [sliːp] .

and	**would**	**sleep**	**.**
和	会	睡觉	.

但我当时并没有想到这是结局：我以为他累了，要睡觉了。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .

I	**knew**	**he**	**was**	**happy**	**,**	**and**	**I**	**wanted**	**him**	**to**	**be**	**alone**	**.**
我	知道	他	曾是	快乐的	,	和	我	通缉	他	到	是	独自的	.

我知道他很开心，但我希望他一个人待着。

" [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['aʊər] , [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][went] [ɪn]['dʒentli] ,

"	**But**	**in**	**an**	**hour**	**,**	**when**	**the**	**doctor**	**went**	**in**	**gently**	**,**
"	但	在	一个	小时	,	什么时候	这	医生	去	在	轻轻地	,

“但一个小时后，当医生轻轻地进去时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['noʊlən][hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

he	found	Nolan	had	breathed	his	life	away	with	a	smile	.
他	成立	诺兰	有	呼吸	他的	生活	离开	和	一个	微笑	.

他发现诺兰带着微笑咽下了最后一口气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	had	something	pressed	close	to	his	lips	.
他	有	某物	按下	关闭	到	他的	嘴唇	.

他嘴唇附近压着什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] .

It	was	his	father's	badge	of	the	Order	of	the	Cincinnati	.
它	曾是	他的	父亲的	徽章	的	这	命令	的	这	辛辛那提	.

那是他父亲的辛辛那提勋章徽章。

" [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

"	We	looked	in	his	Bible	,
"	我们	看起来	在	他的	圣经	,

我们翻阅了他的圣经，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt]

and	there	was	a	slip	of	paper	at	the	place	where	he	had	marked
和	那里	曾是	一个	滑	的	纸	在	这	地方	在哪里	他	有	标记

[ðə; ði][tekst] . —

the	text	.	—
这	文本	.	—

在他标记文本的地方，有一张纸条。

" - [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['kʌntri] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] : ['werfɔːr] [gɑːd][ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

"	-	They	desire	a	country	,	even	a	heavenly	:	wherefore	God	is	not	ashamed	to
"	-	他们	欲望	一个	国家	,	甚至	一个	天上	:	因此	上帝	是	不是	羞愧	到

[biː; bi] [kɔːld] [ðer; ðər][gɑːd] :

be	called	their	God	:
是	称为	他们的	上帝	:

"他们渴望一个国家，就是天上的国家；所以神被称为他们的神，并不以为耻。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪti] . -

for	He	hath	prepared	for	them	a	city	.	'
为了	他	有	准备	为了	他们	一个	城市	.	-

因为祂已经为他们预备了一座城。

" [ɑːn] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

"	On	this	slip	of	paper	he	had	written	:
"	在	这	滑	的	纸	他	有	书面	:

他在这张纸条上写道:

" - ['beri] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	'	Bury	me	in	the	sea	;	it	has	been	my	home	,	and	I	love	it	.
"	-	埋葬	我	在	这	海	;	它	有	到过	我的	家	,	和	我	爱	它	.

"把我埋在海里吧；那里是我的家，我爱那里。"

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt][sʌm; səm][wʌn][set][ʌp][ə; eɪ][stoʊn][fɔːr; fər][maɪ] ['meməri]

But	will	not	some	one	set	up	a	stone	for	my	memory
但	将要	不是	一些	一	放	向上	一个	石头	为了	我的	记忆

难道就没有人为我立一块纪念碑吗?

[[noʊt] -] [æt; ət][fɔːrt]['ædəmz][ɔːr][æt; ət] [ɔː'liənz] ,

[	Note	12	]	at	Fort	Adams	or	at	Orleans	,
[	笔记	-	]	在	堡	亚当斯	或者	在	奥尔良	,

[注12]在亚当斯堡或奥尔良，

[ðæt] [maɪ] [dɪs'greɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ber] ?
that **my** **disgrace** **may** **not** **be** **more** **than** **I** **ought** **to** **bear** **?**
那 我的 耻辱 可能 不是 是 更多的 比 我 应该 到 熊 ?

难道我的耻辱不应该超过我应该承受的吗?

[seɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] :
Say **on** **it** **:**
说 在 它 :

说出来:

" - [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]
" ' In Memory of
" - 在 记忆 的

"谨以此纪念

" - ['filip] ['noʊlən] ,
" ' PHILIP NOLAN ,
" - 菲利普 诺兰 ,

"菲利普·诺兰,

" - [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
" ' Lieutenant in the Army of the United States .
" - 中尉 在 这 军队 的 这 团结的 各州 .

"美国陆军中尉。"

" - [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][hæz; həz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;
" ' He loved his country as no other man has loved her ;
" - 他 喜爱 他的 国家 作为 不 其他 男人 有 喜爱 她 ;

"他爱他的祖国,就像其他男人爱她一样;

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [dɪ'zɜːrvd] [les] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] . -
but no man deserved less at her hands . '
但 不 男人 应得的 较少的 在 她 双手 . -

但没有哪个男人比她更不该遭受这样的对待。

" [noʊts]
" Notes
" 笔记

"笔记

[[noʊt] [wʌn] :] - ['fredrɪk] ['ɪŋəm] , [ðə; ði] " [aɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
[Note 1 :] - Frederic Ingham , the " I " of the narrative ,
[笔记 1 :] - 弗雷德里克 英厄姆 , 这 " 我 " 的 这 叙述 ,

[注1:]——弗雷德里克·英厄姆,叙述中的"我",

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] .
is supposed to be a retired officer of the United States Navy .
是 据称 到 是 一个 退休 官 的 这 团结的 各州 海军 .

据称是美国海军的一名退役军官。

[[noʊt] [ˌtuː'tuː] :] - " [fjuː] ['riːdɚz] . . .
[Note 2 :] - " Few readers . . .
[笔记 2 :] - " 很少 读者 . . .

[注2:]——"读者寥寥无几....."

[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 .

已观察到。

" [ɪn] [truːθ] , [noʊ][wʌn] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ə'naʊnsmənt]
" In truth , no one observed it , because there was no such announcement
" 在 真相 , 不 一 观察到 它 , 因为 那里 曾是 不 这样的 公告
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

"事实上，没有人注意到这件事，因为那里根本没有这样的公告。"

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] , [haʊ'evər] ,
The author has , however ,
这 作者 有 , 然而 ,

然而，作者却.....

[met] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['noʊtɪs] .
met more than one person who assured him that they had seen this notice .
遇见 更多的 比 一 人 WHO 保证 他 那 他们 有 已见 这 注意 .

他遇到了不止一个人，他们都向他保证看到了这份通知。

[soʊ]['fæləb(ə)l][ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] ['meməri] !
So fallible is the human memory !
所以 易犯错的 是 这 人类 记忆 !

人类的记忆真是太不可靠了！

[[noʊt] [θriː] :] - [ðə; ði] " [lə'vænt] .
[Note 3 :] - The " Levant .
[笔记 3 :] - 这 " 黎凡特 .

[注3:] - "黎凡特"。

" [ðə; ði] " [lə'vænt] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːr'vet] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪvi] , [wɪtʃ] [seɪld] [ɑːn][hɜːr; hər]
" The " Levant " was a corvette in the American navy , which sailed on her
" 这 " 黎凡特 " 曾是 一个 克尔维特 在 这 美国人 海军 , 哪个 航行 在 她
[læst] ['vɔɪɪdʒ] ,
last voyage ,
最后的 航程 ,

"黎凡特"号是美国海军的一艘护卫舰，这是它的最后一次航行。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt]
with despatches for an American officer in Central America , from the port
和 电报 为了 一个 美国人 官 在 中央 美国 , 从 这 港口
[ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ɪn] - .
of Honolulu in 1860 .
的 檀香山 在 - .

1860 年，从檀香山港寄出一封致美国驻中美洲军官的信函。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] ,
She has never been heard of since ,
她 有 绝不 到过 听到 的 自从 ,

此后便再也没有她的消息了。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][s'pɑːz] ['drɪftɪd] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪləndz] .
but one of her spars drifted ashore on one of the Hawaiian islands .
但 一 的 她 桅杆 漂移 岸上 在 一 的 这 夏威夷 岛屿 .

但她的一根桅杆漂到了夏威夷群岛的某个岛屿上。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn'tenʃənəli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] .
I took her name intentionally , knowing that she was lost .
我 采取 她 姓名 故意 , 会心 那 她 曾是 丢失的 .

我知道她迷路了，所以特意记下了她的名字。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wen] [ðɪs] ['stɔːri][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
As it happened , when this story was published ,
作为 它 发生 , 什么时候 这 故事 曾是 已发布 ,

恰巧，当这篇报道发表时，

['oʊnli] [tu:] [ə'merɪkən] ['editəz] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] " [lə'vænt] " [noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪg'zɪstɪd] .

only	two	American	editors	recollected	that	the	"	Levant	"	no	longer	existed	.
仅有的	二	美国人	编辑	回忆	那	这	"	黎凡特	"	不	更长	存在	.

只有两位美国编辑记得"黎凡特"已经不复存在了。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [hʌnt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk]

We	learn	from	the	last	despatch	of	Captain	Hunt	that	he	intended	to	take
我们	学习	从	这	最后的	调度	的	队长	打猎	那	他	故意的	到	拿

[ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] [kɔ:rs] ['hedɪŋ] ['i:stwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə]['ræðər][ðæn; ðən]

a	northern	course	heading	eastward	toward	the	coast	of	California	rather	than
一个	北方	课程	标题	向东	朝向	这	海岸	的	加利福尼亚州	相当	比

['saʊθwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ɪ'kweɪtər] .

southward	toward	the	Equator	.
向南	朝向	这	赤道	.

从亨特船长的最后一份报告中我们得知，他打算向北航行，向东驶往加利福尼亚海岸，而不是向南驶往赤道。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz][di:] . [heɪg] ,

At	the	instance	of	Mr	.	James	D	.	Hague	,
在	这	实例	的	先生	.	詹姆斯	D	.	海牙	,

应詹姆斯·D·黑格先生的要求，

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] " [lə'vænt] " [tu:; tə][bɪd] ['kæptɪn] [hʌnt] [gʊd] [baɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen]

who	was	on	board	the	"	Levant	"	to	bid	Captain	Hunt	good	bye	on	the	day	when
WHO	曾是	在	木板	这	"	黎凡特	"	到	出价	队长	打猎	好的	再见	在	这	天	什么时候

[ʃi:; ʃi] [seɪld] [frʌm; frəm]['hi:ləu] ,

she	sailed	from	Hilo	,
她	航行	从	希洛	,

在"黎凡特号"从希洛启航那天，有一位乘客在船上向亨特船长告别。

[ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər]['eni] [ri:f] [ɔ:r]['aɪləndz][ɪn]

a	search	has	been	made	in	the	summer	of	1904	for	any	reef	or	islands	in
一个	搜索	有	到过	制成	在	这	夏天	的	-	为了	任何	礁	或者	岛屿	在

[ðæt] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['ri:dʒən][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rekt] .

that	undiscovered	region	upon	which	she	may	have	been	wrecked	.
那	未被发现的	地区	之上	哪个	她	可能	有	到过	损毁	.

1904 年夏天，人们在那片未被发现的区域内搜寻任何礁石或岛屿，看看她是否可能在那里沉没。

[bʌt; bət][noʊ][ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] .

But	no	satisfactory	results	have	been	obtained	.
但	不	令人满意的	结果	有	到过	获得	.

但尚未取得令人满意的结果。

[[noʊt] [fɔ:r] :] - ['mædɪsn] .

[	Note	4	:	]	-	Madison	.
[	笔记	4	:	]	-	麦迪逊	.

[注4:] - 麦迪逊。

[dʒeɪmz] ['mædɪsn] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [frʌm; frəm] [mɑ:rtʃ] [fɔ:r] , - , [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [fɔ:r] , - .

James	Madison	was	President	from	March	4	,	1809	,	to	March	4	,	1817	.
詹姆斯	麦迪逊	曾是	总统	从	行进	4	,	-	,	到	行进	4	,	-	.

詹姆斯·麦迪逊于1809年3月4日至1817年3月4日担任美国总统。

['pɜ:rsənəli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ,

Personally	he	did	not	wish	to	make	war	with	England	,
亲自	他	做过	不是	希望	到	制作	战争	和	英格兰	,

他个人并不想与英国开战。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk]['pɑ:rti] — ['mɪstər] . [kleɪ] ,

but	the	leaders	of	the	younger	men	of	the	Democratic	party	—	Mr	.	Clay	,
但	这	领导人	的	这	年轻	男人	的	这	民主	派对	—	先生	.	黏土	,

['mɪstər] . [kæl'hu:n] ,

Mr	.	Calhoun	,
先生	.	卡尔霍恩	,

但是民主党年轻一代的领袖们——克莱先生、卡尔霍恩先生，

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [prest] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə] [dɪ'kler] [wɔ:r][ɪn] - .

and	others	—	pressed	him	against	his	will	to	declare	war	in	1812	.
和	其他的	—	按下	他	反对	他的	将要	到	宣布	战争	在	-	.

还有其他人——在1812年强迫他违背自己的意愿宣战。

[ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tri:ti] [ʌv; əv] [pi:s] [æt; ət] [gent] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

The	war	was	ended	by	the	Treaty	of	Peace	at	Ghent	in	the	year	1814	.
这	战争	曾是	结束	经过	这	条约	的	和平	在	根特	在	这	年	-	.

这场战争于 1814 年在根特签订的和平条约中结束。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [wɔ:r] .

It	is	generally	called	"	The	Short	War	.
它	是	一般来说	称为	"	这	短的	战争	.

它通常被称为“短暂战争”。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] .

"	There	were	many	reasons	for	the	war	.
"	那里	是	许多	原因	为了	这	战争	.

战争爆发的原因有很多。

[ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'presmənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['si:mən] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn]

The	most	exasperating	was	the	impressment	of	American	seamen	to	serve	in
这	最多	可气	曾是	这	征用	的	美国人	海员	到	服务	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] .

the	English	navy	.
这	英语	海军	.

最令人愤慨的是强征美国海员到英国海军服役。

[ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['rekərdz] [ʌv; əv][sɪks] , - [sʌtʃ] [men] ,

In	the	American	State	Department	there	were	records	of	6	,	257	such	men	,
在	这	美国人	状态	部门	那里	是	记录	的	6	,	-	这样的	男人	,

美国国务院的记录显示，有6257名这样的男子。

[hu:z] [frendz] [hæd; həd][prəu'testid][tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] .

whose	friends	had	protested	to	the	American	government	.
谁	朋友们	有	抗议	到	这	美国人	政府	.

他的朋友曾向美国政府提出抗议。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:r; wər][held] , [æt; ət][wʌn]

It	is	believed	that	more	than	twenty	thousand	Americans	were	held	,	at	one
它	是	相信	那	更多的	比	二十	千	美国人	是	握住	,	在	一

[taɪm][ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

time	or	another	,
时间	或者	其他	,

据信，曾有超过两万名美国人被关押过。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rvɪs] .

in	such	service	.
在	这样的	服务	.

从事此类服务。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [niːd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [ˌrekə'mend] [spɪrzɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

For	those	who	need	to	study	this	subject	,	I	recommend	Spears's	"	History	of
为了	那些	WHO	需要	到	学习	这	主题	,	我	推荐	斯皮尔斯的	"	历史	的

['aʊər; ɑːr]['neɪvi] ,

our	Navy	,
我们的	海军	,

对于那些需要学习这个主题的人，我推荐斯皮尔斯的《我们的海军史》。

" [ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] .

"	in	four	volumes	.
"	在	四	卷	.

共四卷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dedɪkeɪtɪd] " [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [siːk] [piːs] [ænd; ənd] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	dedicated	"	to	those	who	would	seek	Peace	and	Pursue	it	.
它	是	投入的	"	到	那些	WHO	会	寻找	和平	和	追求	它	.

它献给"那些寻求和平并追求和平的人们"。

" [[noʊt] [faɪv] :] - ['erən; 'ærən] [bɜːr] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

"	[	Note	5	:	]	-	Aaron	Burr	had	been	an	officer	in	the	American	Revolution	.
"	[	笔记	5	:	]	-	亚伦	伯尔	有	到过	一个	官	在	这	美国人	革命	.

【注5：】亚伦·伯尔曾是美国独立战争中的一名军官。

[hiː; hi][wʌz; wəz][vaɪs] - ['prezɪdənt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm][ʌv; əv] ['dʒɛfɚsənz]

He	was	Vice	-	President	from	1801	to	1805	,	in	the	first	term	of	Jefferson's
他	曾是	副	-	总统	从	-	到	-	,	在	这	第一的	学期	的	杰斐逊的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

administration	.
行政	.

他在杰斐逊总统的第一任期内（1801年至1805年）担任副总统。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] , [bɜːr] [kɪld] [ˌælɪg'zændər]['hæmɪltən] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['liːdər] [ʌv; əv]

In	July	,	1804	,	in	a	duel	,	Burr	killed	Alexander	Hamilton	,	a	celebrated	leader	of
在	七月	,	-	,	在	一个	决斗	,	伯尔	被杀	亚历山大	汉密尔顿	,	一个	著名	领导者	的

[ðə; ði] ['fedərəl] ['pɑːrti] .

the	Federal	party	.
这	联邦	派对	.

1804 年 7 月，伯尔在决斗中杀死了联邦党著名领袖亚历山大·汉密尔顿。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['duːəl] [meɪ] [biː; bi]['deɪtɪd][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

From	this	duel	may	be	dated	the	indignation	which	followed	him	through	the
从	这	决斗	可能	是	日期	这	愤慨	哪个	随后	他	通过	这

[nekst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

next	years	of	his	life	.
下一个	年	的	他的	生活	.

这场决斗或许可以解释他此后数年一直耿耿于怀的愤慨之情。

[ɪn] - , ['æftər][hɪz; ɪz][vaɪs] - ['prezɪdənsi] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd]

In	1805	,	after	his	Vice	-	Presidency	,	he	made	a	voyage	down	the	Ohio	and
在	-	,	后	他的	副	-	总统职位	,	他	制成	一个	航程	向下	这	俄亥俄州	和

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvəz] ,

Mississippi	Rivers	,
密西西比州	河流	,

1805年，在他卸任副总统之后，他沿俄亥俄河和密西西比河进行了一次航行。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] .

to	study	the	new	acquisition	of	Louisiana	.
到	学习	这	新的	获得	的	路易斯安那州	.

研究路易斯安那州的新收购情况。

[ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [west][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [æz; əz][fɑːr]

That	name	was	then	given	to	all	the	country	west	of	the	Mississippi	as	far
那	姓名	曾是	然后	给定	到	全部	这	国家	西方	的	这	密西西比州	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

as	the	Rocky	Mountains	.
作为	这	洛基	山脉	.

后来，密西西比河以西直至落基山脉的所有地区都被称为这个名字。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [hiː; hi]['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ]['mɪlətəri][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] ,

The	next	year	he	organized	a	military	expedition	,	probably	with	the	plan	,
这	下一个	年	他	组织	一个	军队	远征	,	大概	和	这	计划	,

['veɪgli] [kən'siːvd] ,

vaguely	conceived	,
依稀	构思	,

第二年，他组织了一次军事远征，计划可能还很模糊。

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['teksəs] [frʌm; frəm][speɪn] .

of	taking	Texas	from	Spain	.
的	采取	德克萨斯州	从	西班牙	.

从西班牙手中夺取德克萨斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wilkinsn] , — [ðen] [ɪn]

He	was	,	however	,	betrayed	and	arrested	by	General	Wilkinson	,	—	then	in
他	曾是	,	然而	,	背叛	和	被捕	经过	一般的	威尔金森	,	—	然后	在

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ,

command	of	the	United	States	army	,
命令	的	这	团结的	各州	军队	,

然而，他却遭到了时任美国陆军司令威尔金森将军的背叛和逮捕。

— [wɪð; wɪθ] [huːm] [bɜːr] [hæd; həd][hæd; həd] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] .

—	with	whom	Burr	had	had	intimate	relations	.
—	和	谁	伯尔	有	有	亲密的	关系	.

——伯尔曾与她有过亲密关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][traɪd][fɔːr; fər]['triːz(ə)n][æt; ət] ['rɪtʃmənd] [bʌt; bət] [ə'kwɪtɪd] .

He	was	tried	for	treason	at	Richmond	but	acquitted	.
他	曾是	尝试	为了	叛国罪	在	里士满	但	无罪释放	.

他在里士满因叛国罪受审，但被判无罪。

[[noʊt] [sɪks] :] - ['kɜːrn(ə)l]['mɔːrgən][ɪz][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktər] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

[	Note	6	:	]	-	Colonel	Morgan	is	a	fictitious	character	,	like	all	the	others	in	this	book
[	笔记	6	:	]	-	上校	摩根	是	一个	虚拟	特点	,	喜欢	全部	这	其他的	在	这	书

,

,

,

【注6:】——摩根上校是虚构人物，就像本书中的其他所有人物一样。

[ɪk'sept] ['erən; 'ærən] [bɜːr] .

except	Aaron	Burr	.
除了	亚伦	伯尔	.

除了亚伦·伯尔。

[[noʊt] ['sɛvən] :] - [ðə; ði] " [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['poʊəmz][ʌv; əv]

[	Note	7	:	]	-	The	"	Lay	of	the	Last	Minstrel	"	is	one	of	the	best	poems	of
[	笔记	7	:	]	-	这	"	莱	的	这	最后的	吟游诗人	"	是	一	的	这	最好的	诗歌	的

[注7:]——《最后的吟游诗人》是……最优秀的诗歌之一

['wɔːltər] [skɔt] .

Walter	Scott	.
沃尔特	斯科特	.

沃尔特·斯科特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

It	was	first	published	in	1805	.
它	曾是	第一的	已发布	在	-	.

它最初出版于1805年。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][tekst][ɪz] [ðɪs] : —

The	whole	passage	referred	to	in	the	text	is	this	:	—
这	所有的	通道	指	到	在	这	文本	是	这	:	—

文中提到的整段文字是：——

[briːðz] [ðer; ðər][ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][soʊl][soʊ] [ded] ,

Breathes	there	the	man	,	with	soul	so	dead	,
呼吸	那里	这	男人	,	和	灵魂	所以	死的	,

那人仍在呼吸，灵魂却已死去。

[huː] ['nevər][tuː; tə][hɪm'self] [hæθ] [sed] ,

Who	never	to	himself	hath	said	,
WHO	绝不	到	他自己	有	说	,

他从未对自己说过，

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] !

This	is	my	own	,	my	native	land	!
这	是	我的	自己的	,	我的	本国的	土地	!

这是我的家乡！

[huːz] [hɑːrt] [hæθ] [nɛə] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [bɜ˞ːnd] ,

Whose	heart	hath	ne'er	within	him	burn'd	,
谁	心	有	从未	之内	他	烧焦的	,

心中从未燃烧过火焰的人，

[æz; əz][hoʊm][hɪz; ɪz] ['futsteps] [hiː; hi] [hæθ] [tɜːrnd]

As	home	his	footsteps	he	hath	turn'd
作为	家	他的	脚步声	他	有	转弯

他已踏上归途

[frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [strænd] ?

From	wandering	on	a	foreign	strand	?
从	漫游	在	一个	外国的	链	?

是从异国海滩漫步而来?

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [briːð] , [goʊ] , [mɑːrk][hɪm; ɪm] [wel] !

If	such	there	breathe	,	go	,	mark	him	well	!
如果	这样的	那里	呼吸	,	去	,	标记	他	出色地	!

如果那里有这样的人活着，去，好好记住他!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] ['mɪnstrəl] ['ræptʃəz] [swel] ;

For	him	no	minstrel	raptures	swell	;
为了	他	不	吟游诗人	狂喜	膨胀	;

对他来说，任何吟游诗人的狂喜都无法引起共鸣;

[haɪ] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['taɪtəlz] , [praʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

High	though	his	titles	,	proud	his	name	,
高的	尽管	他的	标题	,	自豪的	他的	姓名	,

尽管头衔显赫，但他为自己的名字感到骄傲。

['baʊndləs] [hɪz; ɪz] [welθ] [æz; əz] [wɪʃ] [kæn; kən][kleɪm] ,

Boundless	his	wealth	as	wish	can	claim	,
无边无际	他的	财富	作为	希望	能	宣称	,

他拥有无边无际的财富，随心所欲。

[dɪ'spaɪt] [ðoʊz] ['taɪtəlz] , ['paʊər] , [ænd; ənd] [pelf] ,

Despite	those	titles	,	power	,	and	pelf	,
尽管	那些	标题	,	力量	,	和	不义之财	,

尽管拥有这些头衔、权力和财富，

[ðə; ði] [retʃ] , [kɑ:n'sentər; kən'sentər][ɔ:l][ɪn][self] ,

The	wretch	,	concentred	all	in	self	,
这	可怜虫	,	浓缩的	全部	在	自己	,

这个可怜虫，一心只想着自己，

['lɪvɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] ['fɔ:rfɪt] [fer] [rɪ'naʊn] ,

Living	,	shall	forfeit	fair	renown	,
活的	,	将	丧失	公平的	名声	,

活着的人，将丧失应有的名声。

[ænd; ənd] , ['dʌbli] ['daɪɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn]

And	,	doubly	dying	,	shall	go	down
和	,	双倍	垂死	,	将	去	向下

而且，双双死去，终将沉沦

[tu:; tə][ðə; ði] [vaɪl] [dʌst] , [frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [sprʌŋ] ,

To	the	vile	dust	,	from	whence	he	sprung	,
到	这	卑鄙的	灰尘	,	从	何处	他	弹簧	,

他最终归于他所诞生的卑贱尘土。

[.ʌn'wept] , , [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] .

Unwept	,	unhonour'd	,	and	unsung	.
未哭泣	,	不光彩的	,	和	无名英雄	.

无人哀悼，无人敬仰，无人歌颂。

[oʊ][ˌkæli'dəunjə] ! [stɜ:rn][ænd; ənd][waɪld] ,

O	Caledonia	!	stern	and	wild	,
哦	喀里多尼亚	!	船尾	和	荒野	,

哦，喀里多尼亚！严酷而狂野，

[mi:t] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][poʊ'etɪk][tʃaɪld] !

Meet	nurse	for	a	poetic	child	!
见面	护士	为了	一个	诗意的	孩子	!

来见见这位充满诗意的小女孩的护士吧!

[lænd][ʌv; əv] [braʊn] [hi:θ] [ænd; ənd] ['ʃægi] [wʊd] ;

Land	of	brown	heath	and	shaggy	wood	;
土地	的	棕色的	希思	和	毛茸茸	木头	;

一片棕色的荒原和茂密的树林;

[lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] .

Land	of	the	mountain	and	the	flood	.
土地	的	这	山	和	这	洪水	.

山峦与洪水之地。

[[noʊt] [eɪt] :] - " ['frɪgət] - ['du:əlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪvi][wʌz; wəz] ['ri:əli]

[	Note	8	:	]	-	"	Frigate	-	duels	with	the	English	,	in	which	the	navy	was	really
[	笔记	8	:	]	-	"	护卫舰	-	决斗	和	这	英语	,	在	哪个	这	海军	曾是	真的

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

baptized	.
受洗	.

[注 8:]——"与英国的护卫舰决斗，海军真正在此洗礼。

" ['sevrəl] [greɪt] [si:] [faɪts] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [wɔ:r] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪvi][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

"	Several	great	sea	fights	in	this	short	war	gave	to	the	Navy	of	the	United	States
"	一些	伟大的	海	战斗	在	这	短的	战争	给予	到	这	海军	的	这	团结的	各州

[ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

its	reputation	.
它是	名声	.

"这场短暂战争中的几次重大海战为美国海军赢得了声誉。"

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
Indeed , they charged the navies of all the world .
的确 , 他们 带电 这 海军 的 全部 这 世界 .

事实上，他们向全世界的海军发起了进攻。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['bætlz] [ɪz][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] " [ænd; ənd] "
The first of these great battles is the fight of the " Constitution " and "
这 第一的 的 这些 伟大的 战斗 是 这 斗争 的 这 " 宪法 " 和 "
-
Guerrière ,
-
,

这些伟大战役中的第一场是"宪法"与"格里埃"之战。

" ['ɔːgəst] - , - .
" August 19 , 1812 .
" 八月 - , - .

1812年8月19日。

[[noʊt] [naɪn] :] - [ðə; ði] ['frɪgət] " ['esɪks] , " ['ʌndər] ['potər] , [tʊk] [ðə; ði] [mɑːr'keɪzəs] ['aɪləndz] ,
[Note 9 :] - The frigate " Essex , " under Porter , took the Marquesas Islands ,
[笔记 9 :] - 这 护卫舰 " 埃塞克斯 , " 在下面 搬运工 , 采取 这 马尔凯萨斯群岛 岛屿 ,

[注9：]——波特指挥的"埃塞克斯"号护卫舰占领了马尔凯萨斯群岛。

[ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ɪn] - .
in the Pacific , in 1813 .
在 这 太平洋 , 在 - .

1813 年，在太平洋。

['kæptɪn] ['potər] [wʌz; wəz]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['selɪbreɪtɪd] ['ædmərəl] ['potər] ,
Captain Porter was father of the more celebrated Admiral Porter ,
队长 搬运工 曾是 父亲 的 这 更多的 著名 上将 搬运工 ,

波特上尉是更为著名的波特海军上将的父亲。

[huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l]['fɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ɪn] - ,
who commanded the United States naval forces in the Gulf of Mexico in 1863 ,
WHO 命令 这 团结的 各州 海军 力量 在 这 海湾 的 墨西哥 在 - ,

1863年指挥美国海军在墨西哥湾作战的指挥官

[wen] [ðɪs] ['stɔːri][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
when this story was written .
什么时候 这 故事 曾是 书面 .

这篇故事写于何时。

[[noʊt] - :] - - .
[Note 10 :] - Beledeljereed .
[笔记 - :] - - .

[注 10：] - Beledeljereed。

[æn; ən]['ærəb] [neɪm] .
An Arab name .
一个 阿拉伯 姓名 .

一个阿拉伯名字。

[bɛld] [el][dʒə'riːd] [miːnz] " [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [deɪts] .
Beled el jerid means " The Land of Dates .
贝莱德 el 杰里德 方法 " 这 土地 的 日期 .

Beled el jerid 的意思是"枣椰之地"。

" [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] .
" As a name it has disappeared from the books of geography .
" 作为 一个 姓名 它 有 消失 从 这 图书 的 地理 .

"作为一个名称，它已经从地理书籍中消失了。"

[bʌt; bət][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

But	**one**	**hundred**	**years**	**ago**	**it**	**was**	**given**	**to**	**the**	**southern**	**part**	**of**	**the**
但	一	百	年	前	它	曾是	给定	到	这	南部	部分	的	这

[æl'dʒɪriə][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

Algeria	**of**	**to**	**-**	**day**	**,**
阿尔及利亚	的	到	-	天	,

但一百年前，它被划给了今天的阿尔及利亚南部地区。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['veɪgli] [tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [nju:'midiə] .

and	**somewhat**	**vaguely**	**to**	**other**	**parts**	**of**	**the**	**ancient**	**Numidia**	**.**
和	有些	依稀	到	其他	部分	的	这	古老的	努米底亚	.

并且与古代努米底亚的其他地区也有一定程度的模糊联系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [speld] - .

It	**will**	**be**	**found**	**spelled**	**Biledelgerid**	**.**
它	将要	是	成立	拼写	-	.

它的拼写是Biledelgerid。

[tuː; tə][juːz] [ðɪs] [wɜːrd] [naʊ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [laɪk] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪlɪpʊt] [ʌv; əv] ['gʌlivə] .

To	**use**	**this**	**word**	**now**	**is**	**somewhat**	**like**	**speaking**	**of**	**the**	**Liliput**	**of**	**Gulliver**	**.**
到	使用	这	单词	现在	是	有些	喜欢	请讲	的	这	小人国	的	格列佛	.

现在使用这个词，就好比谈论格列佛笔下的利利普特人一样。

[[noʊt] - :]

[	**Note**	**11**	**:**	**]**
[	笔记	-	:	]

[注11:]

[peɪdʒ] - . - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kruːzəz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [koʊst] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [bɪ'twiːn]

Page	**40**	**.**	**-**	**The**	**English**	**cruisers**	**on**	**the**	**American**	**coast**	**,**	**in**	**the**	**great**	**war**	**between**
页	-	.	-	这	英语	巡洋舰	在	这	美国人	海岸	,	在	这	伟大的	战争	之间

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [nə'poʊliən] ,

England	**and**	**Napoleon**	**,**
英格兰	和	拿破仑	,

第40页——在英法大战期间，英国巡洋舰在美国海岸的航行情况。

[kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'merɪkən] ['mə:tʃəntmən] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][wɔːr] , [tuː; tə][faɪnd]

claimed	**the**	**right**	**to**	**search**	**American**	**merchantmen**	**and**	**men**	**of**	**war**	**,**	**to**	**find**
声称	这	正确的	到	搜索	美国人	商船	和	男人	的	战争	,	到	寻找

,

,

,

声称有权搜查美国商船和军舰，以发现.....

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [di'zə:təz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] .

if	**they**	**could**	**,**	**deserters**	**from**	**the**	**English**	**navy**	**.**
如果	他们	可以	,	逃兵	从	这	英语	海军	.

如果可以的话，他们会选择英国海军的逃兵。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

This	**was**	**their**	**way**	**of**	**showing**	**their**	**contempt**	**for**	**the**	**United**	**States**	**.**
这	曾是	他们的	方式	的	显示	他们的	鄙视	为了	这	团结的	各州	.

这是他们表达对美国蔑视的方式。

[ɪn] - [ðə; ði] " ['tʃesəˌpik] , " [ə; eɪ] ['frɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði]

In	**1807**	**the**	**"**	**Chesapeake**	**,**	**"**	**a**	**frigate**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**was**	**met**	**by**	**the**
在	-	这	"	切萨皮克	,	"	一个	护卫舰	的	这	团结的	各州	,	曾是	遇见	经过	这

" ['lepərd] ,

"	**Leopard**	**,**
"	豹	,

1807年，美国护卫舰"切萨皮克"号与"豹"号相遇，

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgət] .
" an English frigate .
" 一个 英语 护卫舰 .

“一艘英国护卫舰。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['bærən] , [hɜ:r; hər] [kə'mændər] , [strʌk]
She was not prepared for fighting , and Barron , her commander , struck
她 曾是 不是 准备 为了 斗争 , 和 巴伦 , 她 指挥官 , 击
[hɪz; ɪz][flæg] .
his flag .
他的 旗帜 .

她没有做好战斗准备，她的指挥官巴伦降下了旗帜。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [sə'rendərd] [tu:; tə][ðə; ði] " ['ʃænən] " [ɑ:n][dʒu:n][θri:] ,
This is the unfortunate vessel which surrendered to the " Shannon " on June 3 ,
这 是 这 不幸 血管 哪个 投降 到 这 " 香农 " 在 六月 3 ,
- .
1813 .
- .

这是不幸的一艘船，于 1813 年 6 月 3 日向“香农”号投降。

[[noʊt - :] - [noʊ][wʌn][hæz; həz] [i'rektid] [ðɪs] ['mɑ:njumənt] .
[Note 12 :] - No one has erected this monument .
[笔记 - :] - 不 一 有 竖立 这 纪念碑 .

[注12：] - 无人竖立此纪念碑。

[ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][fɔ:rt]['ædəmz] .
Its proper place would be on the ruins of Fort Adams .
它是 恰当的 地方 会 是 在 这 废墟 的 堡 亚当斯 .

它应该安放在亚当斯堡的遗址上。

[ðæt] [fɔ:rt][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [wɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .
That fort has been much worn away by the Mississippi River .
那 堡 有 到过 很多 磨损 离开 经过 这 密西西比州 河 .

那座堡垒已被密西西比河侵蚀得面目全非。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神